ist.
382a/2

<36612325170019
<36612325170019
Bayer. Staatsbibliothek

Poet. 382

Auswahl
aus
Klopstock's Nachlaß.

Zweiter Theil.

☞ Aufgeschnittene und beschmutzte Exemplare werden in keinem Falle zurückgenommen.

114 a

Epist. 382a (2 Klopstock

Der Verleger dieses Werks empfiehlt zugleich die nachstehenden, gleichfalls bei ihm erschienenen Zeitschriften und andere Schriften:

Carnot (L. N. M.), Don Quichotte. Poëme héroi-comique en six chants. (Original-Ausgabe). 12. 1821. 1 Thlr.

Dante Alighieri, die göttliche Komödie. 3 Theile. (Erster Theil: die Hölle. Zweiter Theil: das Fegefeuer. Dritter Theil: das Paradies.) Herausgegeben von C. L. Kannegiesser. gr. 8. 1814 — 21. 5 Thlr. (Jeder Theil 1 Thlr. 16 Gr.)

Falk (Johannes), auserlesene Werke (Alt und neu). In 3 Theilen. (Erster Theil: Liebesbüchlein; zweiter Theil: Osterbüchlein; dritter Theil: Narrenbüchlein.) 8. 1819. 5 Thlr. 16 Gr.

Gegen die Angriffe des Prof. Steffens auf die Freimaurerei. Von vier Maurern. gr. 8. 1821. 16 Gr.

Haupt (Joachim Leopold), Landsmannschaften und Burschenschaft. Ein freies Wort über die geselligen Verhältnisse der Studirenden auf den teutschen Hochschulen. (Mit Beilagen, enthaltend 6 Actenstücke, nämlich Verfassungs-Urkunden.) gr. 8. 1821. 1 Thlr. 12 Gr.

Hermes, oder kritisches Jahrbuch der Literatur. 1r Jahrgang für 1819. (Geleitet vom Prof. W. T. Krug.) gr. 8. Der Jahrg. in 4 Stücken 8 Thlr. 2r und 3r Jahrgang für 1820 und 1821. (Geleitet von F. A. Brockhaus.) (2r 8 Thlr., und einzelne Stücke 2 Thlr. 6 Gr.; 3r 10 Thlr., und ein einzelnes Stück 3 Thlr.)

Isis oder encyclopädische Zeitung. Herausgegeben von Oken. Erster Jahrgang für 1817, mit Kupfern. 4. 6 Thlr. 2r, 3r, 4r und 5r Jahrgang, für 1818, 1819, 1820 und 1821. Mit Kupfern. 4. Der Jahrgang 8 Thlr.

Der zweite und die folgenden Jahrgänge sind an Bogenzahl und Kupfern um die Hälfte stärker als der erste Jahrgang.

Auswahl

aus

Klopstocks nachgelassenem Briefwechsel

und

übrigen Papieren.

Ein

Denkmal für seine Verehrer.

Zweiter Theil.

Leipzig:

F. A. Brockhaus.

1821.

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS

Bayerische
Staatsbibliothek
München

Bayerische
Staatsbibliothek
München

Inhalt des zweiten Theils.

Seite

IV. Gedichte an Klopstock . . . . 1—36
Die Schönheit, von F. L. Graf zu Stollberg 1776. 3
Die Grazien, an Klopstock. Von demselben 1776. 7
Klopstocks Weinlanbe. Von demselben 1783. . 10
Klopstocks Geburt. Von demselben 1800. . . 12
Die Rosen im October 1800 v. C. R. . . . 14
An Klopstock. (zu seinem Geburtstage, den 2. Julius 1800 nebst einer Zuschrift von 1801) Von Caroline Rudolphi. 16
An Klopstock den 2. Julius 1801. Von L. St. 19
Klopstock den 2. Juli 1802. Von G. A. H. Gramberg. 21
Der Blumenstrauß, an Klopstock. 25
An Klopstocks Gruft den 22. März 1803 in Ottensen. Nebst zwei Parodien dieses Gedichts. 28
Bei Meta's Tode von einem Freunde. . . . 32
Die Hoffnung am Grabe Klopstocks. Im März 1803. Ode von Schönborn. . . . 33

Seite

V. Einige Bruchstücke aus Klopstocks nachgelassenen prosaischen Aufsätzen. . . . . 37—63

1. Warum Klopstock sein Leben nicht geschrieben habe. Am 3. September 1776 und 1800. 39

2. Ueber den Messias. 43

3. Verschiedene Arten über Gott zu denken. . 52

4. Von der Deklamazion (in Klopstocks vorgeschlagener Orthographie). 60

5. Vom Deutschen Hexameter. (Aus einem Briefe Klopstocks an den Herausgeber.) . . 62

Die Verskunst. Fragment, als Probe aus dem ungedruckten und unvollendeten zweiten Theil von Klopstocks grammatischen Gesprächen. 64

VI. Klopstocks Uebersetzungen aus den alten römischen Dichtern, aus Horaz, Virgil und Ovid, mit Parallelstellen des Originals und anderer Uebersetzer. (Ramler, Schiller, Wieland, Dellille u. s. w.) . . . . 75—244

1. Uebersetzungen aus Horaz. (Von Klopstock Ramler, Wieland nebst d. Originalstellen.)

B. 1. Ode 6. V. 1 — 4. 13 — 16. 77—79

— — 9. — 13 — 24. 79

— — 12. — 1 — 12. 81

— — 14. ganz. 83

— — 15. — 1 — 5. 9 — 20. 29—32. . . . . 86—89

— — 16. — 1 — 21. 90

— — 24. — 9 — 20. 93

— — 29. ganz. 95

— — 31. ganz. 97

Seite
B. 1. Ode 37. V. 20 — 32. 100
B. 2. — 1. — 17 — 24. 29 — 40. 102—105
— — 3. — 9 — 12. 25 — 28. 105—107
— — 14. — 21 — 24. 107
— — 20. — 1 — 16. 108
B. 3. Ode 1. — 1 — 8. 17 — 24.
41 — 48. . . . . 110—114
— — 2. — 5 — 16. 114
— — 3. ganz. 116
— — 4. — 5 — 8. 25 — 36. 127—129
— — 5. ganz. 129
— — 6. — 45 — 48. 137
— — 13. ganz. 138
— — 16. V. 9 — 20. 141
— — 20. — 11 — 16. 143
— — 25. — 1. 144
— — 29. — 29 — 40. 41 — 45. 145—147
B. 4. Ode 2. ganz. 148
— — 4. — 1 — 12. 61 — 68. 156—159
— — 9. — 5 — 12. 25 — 28. 160—161
— — 13. ganz. 162
Satyr. B. 1. Sat. 4. V. 43. 44. 166
— — 2. — 6. — 60 ff. 167
Dichtkunst V. 1 — 5. 179
— — 60. 181
2. Uebersetzungen aus Virgil (von Klopstock, Schiller, Delille nebst den Originalstellen). . . . . . .
Hirtenged. 1. V. 51. 52. 182
Landbau B. 4. V. 453 — 527. . . . . . ebend.
Aeneis — 1. — 148 — 153. 194
— — 1. — 402 — 405. 195

Seite

Aeneis B. 3. V. 201 — 227. 195
— — 3. — 301 — 316. 201
— — 3. — 349 — 351. 203
— — 4. — 173 — 188. 204
— — 4. — 246 — 251. 206
— — 4. — 642 — 645. 207
— — 6. — 129 — 131. 208
— — 6. — 264 — 267. 209
— — 6. — 557. . . . . ebend.
— — 6. — 587 — 594. 210
— — 6. — 638 — 641. 211
— — 6. — 656 — 665. 212
— — 6. — 781 — 787. 213
— — 6. — 817 — 823. 214
— — 6. — 847 — 853. 216
— — 7. — 446 — 451. 218
— — 7. — 483 — 502. 219
— — 7. — 586 — 590. 221
— — 8. — 362 — 365. 222
— — 8. — 452. 223
— — 8. — 666 — 670. . . . . ebend.
— — 9. — 446 — 449. 224
— — 10. — 636 — 642. 225
— — 10. — 821 — 823. 226
— — 12. — 684 — 691. . . . . ebend.
— — 12. — 701 — 703. 227
— — 12. — 867 — 871. 228
— — 12. — 873 — 877. 229
— — 12. — 894. 230
— — 12. — 945 — 952. . . . . ebend.

3. Uebersetzungen aus Ovid. Seite
Verwandl. B. 10. V. 40 — 46. 232
— — 10. — 247 — 263. 233
— — 10. — 273 — 276. 236
— — 10. — 280 — 294. 237
— — 10. — 588 — 596. 239
— — 10. — 652 — 655. 240
— — 10. — 659 — 667. 241
— — 10. — 672 — 680. 243
— — 11. — 50 — 54. 244

VII. Klopstocks Uebersetzungen aus den griechischen Klassikern, aus Homer, Thucydides und Xenophon, mit Parallelstellen aus dem homerischen Originaltext und Stolberg. . . . . . . 245—312

1. aus Homer.

A) Uebersetzungen aus Homers Iliade.
Il. B. 1. V. 1 — 7. 247
— — 1. — 43 — 47. 248
— — 1. — 101 — 104. 249
— — 1. — 188 — 192. 250
— — 1. — 305 — 329. 251
— — 2. — 455 — 483. 256
— — 3. — 212 — 215. 261
— — 5. — 1 — 8. 262
— — 6. — 146 — 149. 263
— — 6. — 200 — 202. 264
— — 6. — 466 — 474. 265
— — 6. — 506 — 511. 267
— — 9. — 642 — 644. 268
— — 14. V. 214 — 217. 269
— — 17. — 263 — 265. 270
— — 17. — 645 — 647. . . . . . . ebend.

Seite
Il. B. 18. — 15 — 21. 271
— — 19. — 334 — 337. 273
— — 20. — 56 — 65. 275
— — 22. — 41 — 45. 277
— — 22. — 71 — 76. 278
— — 22. — 126 — 128. 279
— — 22. — 209 — 213. 280
— — 22. — 338 — 343. 281
— — 22. — 356 — 360. 282
— — 22. — 385 — 390. 283
— — 22. — 431 — 436. 285
— — 24. — 527 — 533. 286
— — 24. — 629 — 634. 287

B) aus Homers Odyssee.
Odyss. B. 4. V. 456. 457. 289
— — 11. — 592 — 599. . . . . . ebend.
— — 12. — 184 — 191. 290
— — 19. — 204 — 208. 291
— — 20. — 345 — 357. 292
— — 21. — 411. 294
— — 24. — 314 — 319. 194

2. Uebersetzungen aus Thucydides.
Die Reden des Archidamus, Königs von Lazedämon und des Ephoren Stenelaidas. Thucydides. 1. B. 296

3. Uebersetzungen aus Xenophon.
a. Rückzug der Zehntausend B. II. Cap. 1. §. 8 — 16. 304
b. Buch VIII. Cap. 13. §. 10 — 16. . . . 309

VIII. Schlußwort des Herausgebers über die vorhergehenden Klopstockischen Uebersetzungen, und Dichterübersetzungen überhaupt. 313

Einige nothwendig zu verbessernde Druckfehler im Ersten Theil.

In der Inhaltsanzeige ist zu lesen: Vier Briefe von Angelika Kaufmann, statt zwey.

S. 213. Zeile 16 von oben lies wollen statt können.
= 214. = 21 = = = recht gern st. nicht gern.
= 233. = 5 = = = Ihnen statt Sie.
= 279. = 3 = = = daß statt das.
= 281. = 3 = = = Rhingulfs st. Wingolfs.
= 315. = 2 = unten = einweihenden st. einweichenden.

Im zweiten Theil.

S. 25. Zeile 1 lies der Blumenstrauß. An Klopstock.
= 192. Zeile 7 von oben lies V. 10. statt 11.
= 232. = 3 = = = Hölen = Höhen.
= 249. = 1 = = = höret' = höret.

Zusatz zum ersten Theil. Seite 283 Anm. und Seite 294 Anm.

Einem Verehrer Klopstocks verdanken wir die briefliche Mittheilung, daß S. 283 im Briefe von Gleim unter dem zweiten Felsen des Thalwaldes der Felsenberg von Quedlinburg, wo jetzt die gothische Burg der Abtey zu sehen sey, unter dem ersten Felsen aber die Roßtrapp verstanden werden könne. — S. 294. Die Ungenannte, die Klopstock ein Gemälde geschickt, sich auf seine Aufforderung zu erkennen gegeben habe, und die in der Anmerk. erwähnte deutsche Fürstin selbst gewesen sey. —

Einige nothwendig zu verbessernde Druckfehler im Ersten Theil.

In der Inhaltsanzeige ist zu lesen: Vier Briefe von Angelika Kaufmann, statt zwey.

S. 219. Zeile 16 von oben lies wollen statt können.
= 224. = 21 = = = trägt genug st. [illegible].
= 230. = 15 = = = Ihnen statt Sie.
= 279. = 3 = = = daß statt das.
= 314. = 3 = = = [illegible]
= 343. = 2 = unten = [illegible]

Im zweyten Theil.

S. 25. Zeile 1 lies der [illegible]
= 201. Zeile 7 von oben lies 12 re. statt 11.
= 239. = 3 = = = Höhen = Höhen.
= 249. = 1 = = = hört = hört.

Zusatz zum ersten Theil. Seite 283 Anm. und Seite 299 Anm.

[illegible] verdanken wir die briefliche Mittheilung, daß S. 299 [illegible]

Auswahl

aus

Klopstocks Nachlaß.

Zweiter Theil.

IV.

Gedichte an Klopstock.

Bayerische
Staatsbibliothek
München

Die Schönheit.

Wie freudig die Lerche
Schwebet entgegen
Dem röthlichen Morgen,
So schwebet in melodischem Fluge des Gesangs
Lieblichste Tochter der Natur,
Schönheit! meine dürstende Seele dir nach!
Deine heimische Laube
Blühet unter den Sternen nicht!
Aber auf Strahlen des Himmels
Schwebest oft auf die Erde du hinab,
Lächeltest mir oft
Von purpurnen Wangen des Morgens,
Oft vom Schimmer des Mondes
Und vom Spiegel des Sees, den der Hain
umkränzt,

Sanfte Ruh' in die Seele,
Ahndungen und Himmelsgefühle!
Ach auf Wangen des Mädchens
Sah ich dich himmlischer noch!
In sanftrollender Unschuld
Ihrer schmelzenden Augen,
Sah ich dich himmlischer noch!
Hörte dich in den bebenden Melodieen
Ihrer schwebenden Worte,
Hörte dich, sah dich, fühlte dich,
Und in Flammen der Liebe.
Wehe mir! weh!
Was bebt meine Seele
Plötzlich in die Ebbe des Gesangs zurück?
Selinde! Selinde!
Versiegt bei deinem Namen mein Gesang?
Stolberg sey ein Mann!
Ströme wieder mein Gesang!
Ström', ich beschwöre dich bey deiner Kraft!
Denn die heimische Laube
Der seligen Göttin
Blühet unter den Sternen nicht!
Himmlische Urschönheit!

Oder wie nennen die Unsterblichen dich,
Welche besser noch dich kennen als Homer,
Plato, Klopstock und Ossian?
Bist du der olympischen Tugend
Schwester? oder sie selbst?

Selige Bewohner des Lichts,
Welche sich sonnen in deinem Strahl!
Und mit schwellenden Segeln
Schiffen auf der Wahrheit unendlichem Oceanus!
Weise der Erde
Stehen am sandigen Ufer,
Und freuen sich wie Kinder,
Wenn die kleinste Wahrheit
Zappelt an der Angel schwankendem Rohr;
Lächeln, wie Kinder,
Ueber den weißen Schaum,
Und die bunte Blase,
Ehe sie am Gestade zerplazt!
Lieber wall' ich am Ufer
Ruhig und gedankenvoll,
So hört doch mein Ohr
Der ernsten Wogen donnernden Schall!

Es spähet mein Blick
Die Argo, die einst
Zum bessern Golde mich führt.
Schweig indessen Gesang,
Bis du einst der Göttin,
Wie die Donau der Sonne,
Von ihrem Glanze golden und roth,
Freudig und donnernd entgegen strömst!

1776. F. L. Graf zu Stolberg.

Die Grazien, an Klopstock.

Leicht, wie Hauche des Abendwinds,
Schwebe leicht mein Gesang! sanft wie des Liebenden
Kuß von Lippe zu Lippe schwebt!
Wehe Düfte des Lobs, süßer denn Weihrauchs Duft,
Zum Altar der Grazien,
Junger Blumen Geruch, welche die Muse mir
Im geheimeren Thale las!
Lächelt immer mir zu! stimmet mein Saitenspiel
Allbelebende Göttinnen!
Lehret meinen Gesang senken vom Himmel sich,
In die Quelle der Schönheit sich
Tauchen, wieder getränkt steigen dem Himmel zu!
Ach die Blume des Liedes welkt
In dem Kranze des Ruhms, wenn sie ein Sterblicher

Mit unheiligen Händen bricht!
Pflücket ihr sie für mich, daß nicht der silberne
Sonnenstrahlende Morgenthau
Ihr enttråufle! sie nicht hangend gekråuselte
Blätter senke der Erde zu!
Euch soll künftig ein Hain blühender Stauden, Euch
Meine Quelle geweihet seyn!
Euch mein moosiges Dach, und die Bewohner der
Stillen Hütte geweihet seyn!
Suchet ihr mir, und bald! unter den freundlichen
Töchtern Deutschlands ein Mädchen aus!
Blau die Augen, ihr Haar golden, und schlank ihr Wuchs,
Sanft die Seele, den Augen gleich!
Daß sie Priesterin sey Eurem Altare früh,
Wenn ihr röthend die Sonne winkt,
Ihr im leichten Gewand flattert die Morgenluft
Und im wallenden Schleyerflor!
Daß sie Priesterin sey Eurem Altare, spät,
Wenn ihr winket der Abendstern,
Und der Nachtigall Lied um den Altar ertönt!

Wenn ein Kind ihr am Busen hängt,
Wird sie weihen das Kind Euren Altären! Einst
Wird die Tochter, die Enkelin
Wird Euch singen mein Lied! dann werd' ich, freudiger
Greis, mit zitternder Thräne noch
Mich am wärmenden Strahl sonnen, mit zitternder
Hand noch nähern mein Saitenspiel,
Bis noch lächelnd mein Haupt sanft in die Grube sinkt.

1776. F. L. Graf zu Stolberg.

Klopstocks Weinlaube.

Ueberhangend und frisch, wie an den Wellen des
Herzerfreuenden Rheins, schwellen die Reben hier,
Die der göttliche Sänger
In sein Zimmer geleitet hat;

Streben freudig empor an das erwärmende
Fenster, kleiten die Wand und das Gesimse des
Gypses, senken gewölbt sich
Um den Sessel des Weisen her:

Wehren jeglichem Strahl, welchen die höhere
Sonne sendet;- nicht dem, welchen errötheende
Morgenschimmer verkünden,
Und dem freundlichen Monde nicht.

Ihre Schatten sind mir werth, wie die Schatten der
Eiche, kühl wie das Thal, kühl wie die Felsenkluft,
Wenn der Finger Aurorens
Sie mit bebenden Tropfen schmückt.

Ihre Trauben sind noch grün wie die Ranke, leicht
Wie das glänzende Blatt, dennoch umschwebet sie
Schon die Freude, und edel
Ist, wie Freude des Bechers, sie.

Ich empfand es, denn hell strahlte der Mond, und hell
Durch das hangende Laub Jupiters Auge mir,
Heller strahlte die Weisheit
Von den Lippen des Weisen mir.

Der, wenn heißere Gluth ihm in dem Busen glüht,
Wie die Sonne so hell, wärmend wie sie und hoch,
Mehr als Nectar der Götter
In die Seele des Hörers geußt.

Schone! schone! denn noch glühet die Seele mir
Vom erhabnen Gesang, den du mir gestern sangst,
Träufle kühlere Weisheit
In dem Schimmer des Mondes mir!

1783. F. L. Graf zu Stolberg.

Klopstocks Geburt.

Ja du da, die mir unter dem Siegel schon
Das Aug' erhellte, als ich dem Strahle dich
Zur Prüfung darhielt, gute Flasche —
Ha wie sie duftet! — Du sollt mir heute

Gold, welches Weise loben, hinströmen, denn
Du bist von edler Sonne! voll Segens war
Ihr Strahl, als diese Kraft der Freude
Mählig auf Hügeln des Rheines anschwoll.

Gehüllt in Mondschein wandelte hehr und still
Des Vaterlandes Schutzgeist, er webete
Den mächt'gen Stab, des Rheines Wogen
Rauschten wie Feiergewand ans Ufer,

Und laue Lebenshauche durchsäuselten
Die Reben, von der Wurzel im Steinriz bis
Zur zarten Ranke, die in hellen
Tropfen die kleineren Monde wiegte.

Nach sieben stummen Nächten enttönete
Der rosumkränzten Staude die Nachtigall
In neuer Schwingung wanden traulich
Wehmuth und Wonne sich durch die Lüfte.

Und meine Bude wälzte Frohlockungen
Durch Felsenufer, fühlte nicht klein sich, ihr
Gehörte diese Feier! Adler
Schauerten auf, eh' die Höhen tagten.

Hoch sprang der Knabe Gleim, war des Traumes froh,
Der diese Nacht, als Klopstock geboren ward,
Ihm einen Schwan, der Göttersprüche
Sprach, an das klopfende Herz hinlegte. *)

1800. F. L. Graf zu Stolberg.

*) Diese, schon öffentlich bekannte Dithyrambe Stolbergs zu Kl. Geburtsfeier verdient hier in dieser Sammlung, nebst den vorhergehenden Oden, einen Platz, weil sie, wie jene, dem großen Dichter vorzüglich gewidmet war, und sich unter seinen Papieren fand. Die hier erwähnte Bude an der Roßtrappe deutet auf die Gegend von Quedlinburg, Klopstocks Geburtsort. Und was von Gleim gesagt wird, erklärt sich aus Gleims Briefen im ersten Theile dieser Sammlung.

Die Rosen im October. 1800.

Kinder des sonnigen Mays, gewiegt von leisen Zephyren
Sanft in lauen ambrosischen Nächten, die ihr getränket
Von Auroren mit Muttermilde, mit lieblicher Fülle
Duftigen Thaues, die wonnelächelnde Erde begrüßet;
Saget woher? und was bringt ihr Holden, jetzo für Kunde?
Jetzo, da Boreas wüthet, und des gewaltigen Regens
Ströme wild herab aus düsteren gräßlichen Schläuchen
Stürzet, uns das Antlitz verbirgt, das tröstende, milde,
Dessen Strahlen das freundliche Leben immer entquillet?

„Kennst du den heiligen Gris nicht, welcher Froh-
sinn des Jünglings
Mit dem Ernste des hehren, des silberlockigen
Alters
Längst vermählet, welcher die Weisheit lieblich
mit Rosen
Kränzet, welcher heiligt die Rosen der lächeln-
den Freuden?
Dessen Schläfe zu kränzen, sind wir so spät noch
erschienen.
Auf nun, und pflück' uns, Theone, scheue dich
nimmer uns Zarten
Sanft zu brechen, damit wir erfüllen, was uns
geboten.
Wurde vom Schicksal." . . . . .
Theone mit bebendem Finger
Brach sie leise, bettete sanft sie in duftende Myrthen,
Sandte so die Schönen, die Holden, dem heiligen
Greise.

C. R.

An Klopstock.

Den 2ten Julius *) 1800.

Voll des schüchternen Zutrauns bringt ihre Rosen die Freundin;
Bringt sie dem heiligen Tage, wagt es, die Schläfe des Freundes,
Nicht die Schläfe des Sängers (sie gürten Strahlen) zu kränzen.
Siehe! der himmlische Sänger, er blicket mild auf die Rosen,
Welche das irdische Leben so duftend erquicken; in holder
Lieblicher Schön' es umblühen, getaucht in die schimmernden Farben
Heiligen Frühroths, ach! damit wir getröstet vergessen,
Daß dem dürftigen Staub die Blumen und Lauben entkeimen.

*) Klopstocks Geburtstag.

O wer hat es vergessen, des Lebens niederes Erbtheil,
Wer geheftet, wie Er, den Blick auf ewige Schöne?
Wessen Psyche schwinget die Flügel so kühn über Wolken?
Lächelnd so voll Ruh herab auf das Thal der Zerstörung?

Laß dich, geliebter, himmlischer Fremdling, noch ferner mit unsern
Irdischen Rosen umkränzen! Siehe, wir schlingen mit warmer
Lebender Sehnsucht fest um den Sänger die Bande der Freundschaft,
Können, nein können noch nicht aus unserm Kreis ihn entlassen,
Müssen noch länger, noch lang' ihn lieben mit traulicher Ehrfurcht,
Eh' er im Aether verschwindet aus unsern Rosengebüschen.

Den 1sten Julius 1801.

Ich muß Ihnen heute Blumen senden, theurer Klopstock, weil es mir nicht genügt, morgen meinen Tropfen in den Ocean zu gießen. Ich muß durch Blumen zu Ihnen heut noch reden, da ich es weder mündlich noch schriftlich kann. Schon werd' ich abgerufen — geht hin ihr lieben Blumen, duftet Ihn freundlich an; verkündet Ihm den heitersten Abend, auf welchen das froheste Erwachen folgen soll!

Caroline Rudolphi.

An Klopstock.

Den 2ten Julius 1801.

Als die himmlische Muse die Seele des Sängers entlassen
Aus der stillen Palmenumschattung, in welcher sie einsam
Ihren Liebling erzogen, siehe! Da glänzte vom Thaue
Frisch das dürre Gefild; und siehe! die knospenden Rosen
Thaten freudig sich auf, entströmend die Fülle der Düfte.
Selbst die Lilie, welche sittsam und farbenlos in sich
Selber tief verschloß die stilleren Schätze, sie glänzte
Aufgeschlossen, die Holde; ihr folgten, freudig entblühend,
Alle die lieblichen Kinder der lächelnden Göttin. Es rauschten
Leiser die Wipfel, als es weissagend erscholl aus den Palmen:

„Nicht wird rühren sein Lied die Steine, damit sie sich sammlen,
Eine Mauer zu bilden; nicht wird es Löwen, noch Tieger
Schmeichelnd bezähmen, wie vormals des Orpheus gewaltige Leyer,
Himmlische wird es befreundend herunter zu Sterblichen neigen,
Sterbliche wird es befreundend hinauf zu den Himmlischen leiten.
Läutern wird seine Gluth von Erdenschlacken die Seelen.
Nehmet ihn hin, den Sänger, Gefilde, blühet ihm schöner. —
Nehmet ihn hin, ihr Erdebewohner; euch sey es vergönnet,
Bruder ihn traulich zu grüßen; doch unter ewigen Palmen
Grüßt einst der Seraphim schönster, am hellsten leuchtend, ihn Bruder.

L. St.

Klopstock.

Den 2ten Juli 1802.

Kehrest du wieder, du lieblichster Schmuck im fröhlichen Jahre?
Blüthe der Rosen, o sey Jungen und Alten gegrüßt!
Gleichest im röthlichen Glanze dem glühenden Leben des Jünglings,
Und weißschimmernd und sanft bist du den Greisen ein Bild.
Kränze die Locken! wohlan! mit weißen Blumen die Jugend,
Daß die Mäßigung mild kühle das glühende Haupt;
Winde den röthlichen Kranz in die silbernen Haare des Alters,

Daß verjüngender Muth glänz' um das bleichere Haupt!
Jugend und Alter! so binden uns gleich die Bande der Freude;
Alle zum Reigen! es ruft jetzo die feyernde Zeit.
Denn in dem Monde der Rosen ergeht sich die Feyer des Schönen,
Und die Erde, bekränzt rings, ist des Festes Altar.
Aber es komme zum Opfer der Feyer erhabenster Priester!
Dieser sey es, dem selbst Rosen die Wiege bestreut;
Nachtigallen verkündeten einst den werdenden Säugling,
Als die Nachtigall schwieg, grüßt' er die feyernde Welt.
Und er füllte sie bald mit ewigen Melodieen;
Durch sein Leben verschönt schmückte sich rings die Natur.
Gleichend dem milderen Lenz, der sich senkt in die lichteren Ebnen,

Wo wildschauernd der Wald rauhere Schatten genährt:
So erwärmt' er sein heimisches Land mit dem Lichte des Himmels;
Blumen, die Eden ihm gab', pflanzt er im Boden des Nords.
Edler! die Krone des Lebens, des Schönen Feyer ist — deine;
Wer sich des Festes erfreut, schmücke mit Rosen das Haupt,
Winde zum Kranze die blühenden dir; da mische dem Purpur
Sich weißschimmernd das Blatt, beyde vermählet sind dein.
Denn es wohnet in dir, in dem Greise, die blühende Jugend,
Und dein freundliches Bild werde der liebliche Kranz!
Blühe noch lang'! — Und sanft wie die zarten Düfte des Kelches,
Schwebe dein letzter Hauch einst in die Himmel empor.

Nimmer entschwebt, Unsterblicher! uns dein herr-
licher Name;
Ewig kehret dein Fest, wie sich die Rosen
erneun.

G. A. H. Gramberg.

Der Blumenstrauß an Klopstock.

Blumen, die dir der vertrauliche Lenz, du ewi-
ger Jüngling!
Reichte zum lieblichen Strauß, deiner Em-
pfindungen Bild,
Duftend und zart, die Rose des Mai's, und die
holden Gespielen,
Die sie mit wechselndem Reiz still und be-
scheiden umblühn;
Alle mit freundlichem Laube geschmückt, der trö-
stenden Hoffnung
Schleier! und alle von dir sinnig und weise
gewählt —
Welch ein Geschenk dem jüngeren Freund von
dem Priester der Muse!
Ach! und verzeihst du den Stolz? welch ein
prophetischer Kranz!

Mir auch rieselt der Quell, mir säuseln die Weste
Begeistrung,
Und dein herrliches Spiel hat es den Kna-
ben nicht schon,
Kühner zum Kampf den Jüngling geweckt, und
die Laute beseelet,
Daß er mit edlerem Trotz grüßte die Wipfel
des Hains;
Daß er verschmähte den spielenden Scherz, das
Sirenengelispel,
Welche der Bardengesang Hellas und Roma
verhöhnt?
Also strebt' ich empor; o! dürfte die bebende
Sehnsucht
Deinen belohnenden Strauß deuten als Blu-
men des Siegs! —
Aber umsonst; mir welket der Geist, und dem
ewigen Frühling
Schöner Gefühle versiegt schon der melodische
Quell;
Kraftlos gleit' ich das Leben hinab, und die blei-
chende Locke

Schützet der Lorbeer nicht deines verjüngenden Ruhms.
Dennoch fiel mir ein glückliches Loos! Mit den Blumen der Freundschaft
Hat ein Unsterblicher mir heute die Schläfe bekränzt.

* * *

An Klopstocks Gruft.

Den 22sten März 1803 in Ottensen.

Wenn ihre Blumen schon die Muse hätte,
So würde sie auf deine Grabesstätte
Mit treuer Hand den Schmuck des Frühlings
streun;
Dann hüllte sie sich in der Ehrfurcht Schleier,
Dann weinte schweigend sie auf ihre Leyer,
Und spät erst würdest du ihr Hymnus seyn.

Nur was dir tausend edle Herzen schlagen,
Das muß dir die Unsterbliche doch sagen,
Die bis zum Todeskampfe bei dir stand.
Wird Meta's schöne Linde wieder rauschen,
So soll die Hoffnung auf die Blüthen lauschen,
Als auf der Ahnung theures Unterpfand:

„Es werde stets dein Herz die Schönheit denken,
Dein Geist der Wahrheit Lieb' und Lieder schenken,
Mit ew'ger Myrte deine Stirn umlaubt;

Von dem, was Forschen, Einfalt, Träume
dachten,
Was Lieb' und Hoffnung gern zur Dichtung
machten,
Sey wahr, du Seliger, was du geglaubt!"

Das obige Gedicht ward vom D. Unzer, der mit in der Begleitung bey Klopstocks Beerdigung war, in des Dichters Grab gelegt. Die etwas dunkle Strophe des Schlusses, von Manchem mißverstanden, gab vielleicht zu folgenden zwey Parodieen Anlaß: *)

1.

Wenn ihre Blumen auch die Muse hätte;
Um auf des großen Todten Grabesstätte
Mit reicher Pracht des Frühlings Schmuck zu
streun!

---

*) Sie stehn mit andern Gedichten auf Klopstocks Tod in der Broschüre: Klopstocks Todtenfeier in Hamburg und Altona, den 22. März 1803.

Wenn sie sich jetzt schon aus der Ehrfurcht Schleyer
Entfaltete — mit ihrer heil'gen Leyer
Ihm einzig ihre Hymne nun zu weihn:

Was könnte die Unsterbliche dem sagen,
Dem Millionen Herzen dankbar schlagen,
Dem ew'ger Frühling stets die Stirn umwand?
Laß Meta's Linde nimmer wieder rauschen —
Wir dürfen nicht der Hoffnungsblüthe lauschen;
Sein hoher Geist bleibt uns das Unterpfand.

Nie wird ein Herz — das sich die Schön-
heit denket,
Die Wahrheit fühlet, ihr nur Hymnen schenket,
Der Freundschaft huldigt mit der Myrte Laub;
Ein Geist, der forscht', auch träumte, ahnend
dachte,
Doch Lieb' und Hoffnung nie zur Dichtung machte —
Nie so ein Herz, so eine Tugend Staub.

2.

Wenn ich die Gunst der hohen Muse hätte,
So würde ich auf deine Grabesstätte
Der Dichtkunst zauberische Blumen streun;

Es sänke mir der Zukunft dichter Schleyer,
Und bei der Nachwelt würde meine Leyer
Verkünderin von deinem Ruhme seyn.

Doch nur das volle Herz kann für dich schlagen,
Und stammelnd die bewegte Lippe sagen,
Wie hoch dein Bild bei deiner Mitwelt stand,
Die Töne, die auf deinem Grabe rauschen,
Auf die mit Wonne selbst die Geister lauschen,
Sind der Unsterblichkeit geweihtes Pfand.

Wenn tiefgerührt wir deine Größe denken,
Wenn die Jahrhunderte dir Thränen schenken,
Ein heil'ger Lorbeerkranz dein Bild umlaubt,
So ist der Lohn, den Lieb' und Hoffnung dachten,
Wenn sie begeisternd dich zum Dichter machten,
So ewig, wie du, Seliger, geglaubt.

M. E. L. F.

Bey Meta's Tode von einem Freunde.

Sie wartete mit Heiterkeit,
Mit freudig zärtlichem Verlangen,
Und mit dem Muth, den Christen hegen,
Bis auch der Tag für sie erschiene,
Der tausend Andre zittern macht.
Verdiente nicht ein solcher Muth,
Belohnt zu seyn?

Er ist belohnt, und höher noch belohnt,
Als durch den Mutternamen.
Im stärksten Kampf, den nur die Menschheit kämpft,
Verbleibt sie Siegerin.
Sie stirbt — und geht in Klopstocks Armen
Zur Ewigkeit.

Die Hoffnung am Grabe Klopstocks.

Im März 1803.

Mit zugehaltner Wund' am Herzen,
Dem er entrissen ward, seh ich ihm nach,
Ha! dem Emporgeschwungnen vom entsunknen
Staube!
Und mehr als Gestirnleben

Weht ihm schon in der Strahlenbrust,
Und in das Saitenspiel, dem Jüngling,
Der zu den offnen Armen
Der empfangenden Geisterjugend

Ans Gestade der Ewigkeit nun hintritt!
Siehe! an der Gotteshand des hohen Versöh-
ners! —
Die Schrecken der hehren Gerechtigkeit vorbey! —
Hin zum Urquell der Liebe.

Wo, umstrahlt vom Lächeln Gottes,
Ihn anwehet der Odem,
Der Sonnen anzündet und Sonnen auslöscht;
Der Oceane des Lebens,

Mit werdenden Gestirnheeren —
Siehe! aufleuchtende Sonnentrauben sie! —
In die hellwerdenden Schattenabgründe der Himmelwüsten hinströmt,
Und sie wieder zurück zieht

Um die Lichtküsten der immer dauernden Veste,
Wo heranbraust das Meer der Verwandlungen
Mit den Scherben zertrümmerter Sonnenwelten!
Siehe! die neugestaltet schon wieder hinweggehn! —

Und o! der in der heiligen Dichterweihe,
Im Silbersturm
Der Erdenharfe des Sängers,
Und von ihr zu erwachenden Jahrhunderten

Herabkam, mit Himmelnachhall
In deine Gefilde, Teutonia!
Und lehrte deine Heldenjugend neuen Gesang,
Lehrte neue Sprach' und Empfindungen der Engel sie! *)

---

*) Diese Ode eines *alten* Freundes von Klopstock, des dänischen Etats- (früher Legations) Raths Schönborn, welcher unsern Dichter aber ungefähr noch dreyzehn Jahre überlebte, findet sich auch schon abgedruckt im vaterländischen Museum. Hamburg bei Fr. Perthes 1810 fünftes Heft S. 593. Wenn auch nicht Blankenburg in den Zusätzen zum Sulzer unter dem Artikel Pindar die Fortsetzung der Briefe über Merkwürdigkeiten der Literatur von Gottl. Fdr. Ernst Schönborn, Hamburg 1770 anführte, so würde man schon, um dieses gegenwärtigen Gedichts willen, bey dem Namen Schönborn sich an Pindar erinnern müssen. Schönborn, als Mensch und Lyriker von Klopstock oft mit der wärmsten Anerkennung genannt, vereinte in den Gedichten, die ihm Liebe und Freundschaft in vertraulichen Momenten nur für seine Freunde eingab, Klopstocks Gluth des Herzens mit dem Glanze eines im Deutschen glücklich nachgebildeten pindarischen Bilderreichthums, in zusammengedrängten Worten mit dem breit und tief sich ergießenden und in kühnsten, Alles hinreißenden Wendungen fortstürzenden Strome des pindarischen Gesangs. Wer die noch in den Hän-

den einer würdigen und hochverehrten Freundin Schönborns sich befindenden Gedichte desselben und die übrigen desselben in Fragmenten hingeworfenen Blitze seines philosophischen Genius aus den nicht leicht zu entziffernden Papieren, wieder hervorrufen könnte, würde sich ein großes Verdienst erwerben. Was überhaupt hätte Schönborn der deutschen Literatur seyn können, hätte ihn nicht sein Verhängniß die größte Zeit seines Lebens im fernsten Auslande gehalten! Aber selbst in Tunis waren die Wissenschaften, Plato, Aristoteles, und die griechischen Dichter seine Begleiter, und hielten seinen Forschergeist einerseits eben so sehr rege, als anderseits sein kindliches Gemüth sich fest an die Wahrheit der Bibel hielt. Bey einer Hauptfeierlichkeit auf der Universität zu Kiel wurde Schönbornen im späten Alter noch die Doctorwürde der Philosophie ertheilt. Dieses geschah so wenig mit seinem Wissen, oder auf seine Veranlassung, daß der Herausgeber dieses ihm in Travemünde die Nachricht davon aus den Zeitungen zuerst verkündete.

V.

Einige Bruchstücke

aus

Klopstocks nachgelassenen prosaischen Aufsätzen.

I.

Warum Klopstock sein Leben nicht geschrieben habe.

Am 3ten Septbr. 1776.

Ich kenne wenig Sachen, die schwerer sind, als sein eigenes Leben zu schreiben. Man soll umständlich seyn (denn ein kurz hingeworfenes Leben ist keins) und zugleich selbst den Schein der Eitelkeit vermeiden. Gleichwohl muß ich mich aus verschiednen guten Ursachen dazu entschließen. Eine derselben ist diese: Man hat mir nicht selten dieses und jenes von mir erzählt, das zwar recht schmeichelhaft für mich, aber doch wenigstens zur Hälfte, oder gar völlig falsch war. Solche Erzählungen können mehr von mir herumgehen, als mir bekannt geworden sind. Eine

gute Lebensbeschreibung, das heißt nur, die in Hauptsachen umständlich und durchgehends genau wahr ist, trifft diese Erzählungen auf ihrem Wege an, und macht, daß sie nicht weiter in Betrachtung kommen. Ich wünsche, daß mir meine Freunde bey der meinigen helfen. Ich bedarf diese Hülfe; denn manches von dem, was mich betrifft, habe ich so rein vergessen, daß ich wohl eher, wenn mir Augenzeugen davon erzählten, ziemliche Zeit mit der Unwissenheit eines Fremden zuhörte, bis mir es endlich gewöhnlich kleine Umstände, und die dann sehr lebhaft zurückbrachten. Sogar Briefe, und nicht etwa gleichgültige, sondern Briefe an Freunde habe ich beym ersten Durchlesen blos an meiner Hand gekannt.

Wenn mir meine Freunde von dem, was sie von mir wissen, dasjenige anzeigen wollen, was ihnen in die Lebensbeschreibung zu gehören scheint, so werde ich doppelt Nutzen davon haben. Sie werden mich an manches, das ich nicht mehr wußte, erinnern; und ich werde von ihnen unter dem, was mir bekannter, als ihnen ist, wählen lernen. Es ist ihnen unverwehrt, mich auch zum

Aufzeichnen dieses und jenes, das sie wissen möchten, und das ich sonst vielleicht übergehen würde, durch Fragen zu veranlassen.

Vorzüglich angenehm werden mir Nachrichten von Eindrücken, die meine Arbeiten auf Ungelehrte gemacht haben, und Erinnerungen an Zeiten seyn, da wir so recht von Grund des Herzens mit einander glückselig gewesen sind. Ich erkenne es mit inniger Dankbarkeit, daß ich es oft in meinem Leben und im hohen Grade gewesen bin. Auch habe ich mir's auch manchmal zum eigentlichen Geschäfte gemacht, tief anwendbar darüber nachzudenken, was — — — — — —

März 1800.

Nicht Wenige haben mir ihren Wunsch gesagt, daß ich mein Leben schreiben möchte. Wenn ich dieser Erzählung auch nur einige Bildung gäbe und sie nicht ganz ohne Wärme ließ; so klagte man mich dessen an, worüber ich, wenn ich's an andern sah, nicht selten gelächelt oder gelacht habe, des Stolzes oder wohl gar der Eitelkeit. Wer dieses mit mir glaubt, der verlangt keine

Lebensbeschreibung von mir: wer es nicht glaubt, der mag wohl mit recht vielen Menschen umgegangen seyn, und nicht weniges über sie gelesen haben; aber kennen hat er sie nie gelernt. Ja, wenn Handschriften für Freunde dies blieben; so wäre die Sache anders.

1800.

Ich suche ein Blatt umsonst, auf welchem die Ursachen standen, warum ich von meinem Leben nicht schrieb. Ich kann es aus dem Gedächtnisse nicht genau herstellen; ich schweige daher lieber ganz davon. Wie ich geschrieben habe, wissen verschiedene; und mit der Zeit werden's noch mehre; (wer dies nur durch andre kennt, kommt nicht in Betracht,) wie ich gelebt habe, wissen meine noch übrigen Freunde, auch meine Feinde können's. Ich glaubte einst, daß ich dieser nicht hätte, weil ich es nicht verdiente.

II.

Ueber den Messias.

Der Messias handelt leidend, das heißt, er hält Leiden, die alle, welche wir kennen, an Größe übertreffen, mit einer Standhaftigkeit aus, zu der Menschen unfähig sind. Nicht alles, was er während der Zeit thut, da er leidet, thut er als Leidender, z. B. wenn er Satan von Samma entfernt; wenn er jenem mit Einem Blicke Entsetzen zusendet. *) Ob er gleich dies und an=

*) Klopstock deutet hier in dieser Erläuterung, welche wie alle Selbsterläuterungen der darstellenden Dichter über ihre Werke, um Mißverständnissen vorzubeugen, (man sehe Schillers Briefe über seinen Don Carlos) eine Art Selbstkritik ist, auf eben das hin, was in der Einleitung des Herausgebers zu dieser Auswahl aus Klopstocks Papieren (Erster Theil. S. 26.) über die Schwierigkeit in dichterischer Darstellung der doppelten Natur des Messias, während des Leidens

deres, z. E. wenn er die Jünger tröstet, als nicht Leidender thut, oder vielmehr zu thun

---

desselben auf Erden, bemerkt worden ist. Wir geben gern zu, daß nicht alles, was der Messias in Klopstocks Darstellung, während der Zeit des Leidens thut, er auch als Leidender thue. Wir gehen auch ganz in Klopstocks ächt christliche, einer höhern Dogmatik völlig gemäße Idee ein, daß das Leiden Christi nicht etwa das Leiden endlicher menschlicher Natur, sondern ein für den menschlichen Begriff nnbegreifliches geheimnißvolles Leiden einer wahrhaft göttlichen Natur sey, welche allein der göttlichen Gerechtigkeit im Namen einer sündhaften Menschheit genug thuen soll, welche mit reiner Liebe, Erbarmen und Versöhnung allein zwischen Gott dem heiligen Urwesen und einer blinden von ihm abgefallenen Welt in der Mitte steht, von Gott und Menschen gleich verlassen ist, sich aller göttlichen Macht völlig begeben hat, um die Bürde der Strafe, die alles zermalmende Last des göttlichen Richtspruchs im Dienste der Welt zu tragen. Allein es fragt sich hierbey nur, ob die Dichtkunst, die diesem göttlichen Geheimnisse aus dunkler Ferne zu nahen, und es, so viel als möglich, dichterisch darzustellen strebt, zugleich mit der Schilderung der leidenden Natur einer sich hingebenden göttlichen Liebe immer noch charakteristische lebendige Züge der göttlichen Allmacht und Majestät verbinden könne, ohne in einen Wider-

scheint, weil wir nicht wissen, ob und in welchem Grade er zu gleicher Zeit gelitten habe; so

spruch der dogmatischen Begriffe zu gerathen, ohne in der Darstellung alle ästhetische Wirksamkeit aufzuheben, und die Sympathie in dem Hörer des Gedichts zu vernichten? Wohl mag man sich, nach der Theologie der heidnischen und christlichen Völker eine göttliche Natur als leidend vorstellen können, von dem fabelhaften zerrißnen Osiris und dem getödteten Adonis in der Fabel an, bis zu dem höchsten Zeugen der göttlichen Wahrheit am Kreuz. Allein die leidende göttliche Natur ist alsdann, wie in der Mythe der Orientalen, blos eine Weltseele, kein eigentlicher Schöpfergeist, oder sie hat sich als leidend aus Liebe zur endlichen Welt in die Schicksale der Endlichkeit eingeschlossen, hat sich an die Gesetze der Weltordnung und des Verhängnisses gebunden, kurz hat der Unbedingtheit und Allmacht entsagt. Auf letztere Weise stellt es uns der Apostel vor, wenn er uns belehrt, Christus habe sich selbst verläugnet, habe Knechtsgestalt angenommen, und sey gehorsam geworden bis zum Tode am Kreuz. Dieselbe Ansicht scheint auch durchgängig in der Darstellung der evangelischen Geschichte zu herrschen. Christus erklärt, er könne nichts von sich selber thun, er suche nur des Vaters Willen, der ihn gesendet, (Joh. 5. V. 30) an einem andern Orte (Matthäus. C. 26, V. 53. 54.) sagt er zu einem seiner Jünger: „Meynst du, daß ich nicht

wird es dadurch doch nicht episodisch, denn er handelt als der, welcher jetzo versöhnt.

---

könnte meinen Vater bitten, daß er mir zuschickte mehr denn zwölf Legionen Engel? Wie würde aber die Schrift erfüllet? Es muß also gehn." — Offenbar liegt also, nach dem Evangelio, die Allmacht in den Händen des Vaters, und der Sohn hat sich dieser Allmacht zur Erfüllung seiner irdischen Bestimmung ganz begeben. Wenn nun, nach Klopstocks Darstellung, Christus den Satan von Samma entfernt, wenn er dem Fürsten der Welt mit Einem Blicke Entsetzen zusendet, und der Dichter dabey weniger die dem Gott gesendeten allerdings gegebene Wunderkraft oder die Heilkraft seines reinen Gemüths, als die Allmacht und Majestät als Ursache angiebt, vermöge welcher der Messias einen Satan in die Flucht schlägt oder den ihn überall umringenden Engeln geheime Befehle über das Schicksal von Welten ertheilt, so dürfte diese Darstellungsart, die Klopstock wohl mehr dem orthodoxen Dogma, und der Phantasie des Milton als dem Evangelium verdankte, bey der Schilderung des Leidens Christi nicht nur Episode, sie dürfte sogar eine leise Dissonanz seyn. Hamann im Briefwechsel mit Jacobi (s. Jacobis Werke. Vierter Band dritte Abtheilung S. 39) sagt von Lavaters Messiade: „Wir haben nun zwey Messiaden, die so verschieden sind in ihrer Oekonomie, als Martha und Maria. Ich freue mich auf die

Der Messias handelt auch als der Verherrlichte. Er war nicht Erlöser, wenn er blos als

Fortsetzung und Vollendung einer so schönen, evangelisch apostolischen Encyclopädie, deren *historischer Stoff* alle poetische *Form* übertrifft. Ich habe einige Tage nichts, als die Gesänge lesen können," so mag der leise Vorzug, den hier der christlich fühlende Denker der Lavaterschen Oekonomie, vor der Klopstockischen allerdings poetisch höher stehenden zu geben scheint, vielleicht eben daher rühren, daß die Pracht der Klopstockischen Phantasie ihn in dem oben berührten Punkte vielleicht zu sehr von der Einfachheit der evangelischen Darstellung entfernte. Verstehe ich Hamanns dunkle Worte recht, so ist eine Dichterphantasie, die das Erlösungswerk mit allen Bildern aus der Sternen- und Engelwelt, mit vorzüglicher Herrlichkeit und Majestät schmückt, der zwar frommen, aber geschäftig zerstreuten Martha zu vergleichen, während die Maria, die zu Jesu Füßen sitzt, einem Gemüthe gleicht, das sich ganz gesammelt hat, um sich in das Eins ist Noth zu versenken. Indessen würde Hamann zu weit gehen, wollte er die Vergleichung auf den ganzen tiefen Sinn der Klopstockschen Messiade ausdehnen, auf die Hauptscenen derselben, wo sich hohe, einem Lavater unerreichbare Dichtungskraft mit den reinsten einfachen Gefühlen der Frömmigkeit vereinigt, z. B. in den Sterbescenen. Auch möchten wir, mit manchen Schilde-

Leidender handelte. Wir dürfen den Leidenden und den Verherrlichten schlechterdings nicht trennen, denn wir wären, wie die Schrift sagt, die elendesten unter den Menschen, wenn wir nur an einen todten Messias glaubten.

Nichts von dem, was er, als der Verherrlichte that, ist episodisch. So ist z. B. die Auf-

---

rungen der Majestät des Messias, welche wir an gewissen Stellen wenigstens hinwegwünschen mußten, nicht zugleich so viele andere verbannt wissen, wo auf die Größe und Göttlichkeit des Opfers das für die Menschheit fiel, volles Gewicht gelegt wird z. B. Messias 7. Ges. V. 12.

Hätte der Auszusöhnende Sterne, wie Stein aus den Bächen
Aufgenommen, erbaut die Sterne dem Sohne zum Altar
Dennoch hätte dem kommenden Opfer der Altar gezittert.

Aber hier ist doch von dem Opfer die Rede, und der Messias, wird dabey nicht, wie in manchem andern Bilde der Messiade, mit einer Jupitermajestät dargestellt, die weniger dem Evangelio, als einer gewissen unseligen Dogmatik gemäß ist, welche sich einmal die Gottheit nicht anders als mit physischer Macht und im Herrscherglanz denken kann.

erweckung der Heiligen keine Episode; sie ist's nicht allein an sich selbst, sondern auch deswegen nicht, weil die Erscheinungen der Auferweckten bey der Grundlegung der Religion mitwirkend sind. Oder soll vielleicht diese Grundlage selbst episodisch seyn? Wenn man die Handlungen ausnimmt, durch die auch der Verherrlichte das Schicksal andrer Welten entscheidet, so giebt man der Verherrlichung einen kleinern Umkreis, als sie haben darf. Wer eine für die Epopee gleich große Handlung, und zugleich eine kennt, die das Herz so stark von so vielen Seiten bewegt, wie die ist, welche ich gewählt habe, der nenne sie; aber beweise auch das Behauptete.

1801.

Die Himmlischen, welche das Kreuz, und hernachmals das Grab umgaben, sind gewöhnlich zwar nur theilnehmende Zuschauer; sie tragen zu der Handlung nichts bey: aber sie können gleichwohl auf Christen mehr wirken, als die meisten handelnden Personen in der Ilias auf die Griechen konnten. Denn sie sind erhabner und neh-

men an etwas viel Größerem Antheil, als das war, was jene Mithandelnden thaten. Wirkung hervorzubringen, ist Zweck; vorgestellte Handlungen, oder Theilnahme sind nur Mittel. Bey der letzten kommt auch das in Betrachtung, daß der Theilnehmende zuweilen mehr Lebendigkeit (und was ist diese nicht in Absicht auf die Darstellung) zeigen kann, als der, welcher blos mit ausführt. Auf die Neueren wirkt Handeln und Theilnehmen in der Ilias nicht, wie auf die Griechen, sondern nur wie eben dieses im Messias auf die Nichtchristen wirkt. Ich erhielt vor Kurzem, den 25sten Julius 1801 einen Brief, in welchem mir folgende Stelle merkwürdig war: „Oft habe ich schon Gelegenheit gehabt, Gläubige und Ungläubige zu bemerken, wenn vom Messias die Rede gewesen ist. Sein Lob ist allgemein, nur mit dem Unterschiede, daß ihn die Christen im Geist und in der Wahrheit, die Unchristen aber als bloßes Kunstwerk anschaun. Jedoch habe ich auch die Freude gehabt in Leipzig, wo ich bey meinen Landesleuten auch den Vorleser machte, zu bemerken, daß Ihr Messias

selbst auf solche, die gar nichts zu glauben vorgaben, die heilsamsten Eindrücke machte. Wir hatten uns immer viel lieber, wenn die Vorlesung geschlossen war, und wären alle für einander gestorben; so groß fühlten sich unsre Seelen."

III.

Verschiedene Arten über Gott zu denken. *)

Es giebt eine kalte, metaphysische, die Gott beynahe nur als ein Object einer Wissenschaft ansieht, und

*) Die Aufsätze 1 bis 3 finden sich bereits als Bruchstücke aus Klopstocks literarischem Nachlasse abgedruckt in dem vaterländischen Museum, Hamburg bey Perthes 1800. Erstes Stück Julius S. 1. und fünftes Stück November S. 587, — wiewohl der dritte zum Theil auch schon im Nordischen Aufseher von 1752 bey Klopstocks Leben erschienen seyn mag. Um der Vollständigkeit und der Wichtigkeit des Inhalts willen konnten sie hier nicht übergangen werden. Die Herausgeber des vaterländischen Museums begleiteten diese 3 Bruchstücke (der darauf folgende von ihnen ebenfalls mit herausgegebene Brief steht bereits im ersten Theil unsrer Sammlung S. 133.) mit einer Anmerkung, die zu lesenswerth ist, als daß ich mir es hätte erlauben können, sie von dem Wiederabdrucke der obigen 3 Aufsätze zu trennen:

„Die Herausgeber hoffen nicht deßhalb angeklagt zu werden, daß sie weniges und so sehr fragmentari-

eben so unbewegt über ihn philosophirt, als wenn sie die Begriffe der Zeit und des Raumes ent=

---

sches aus Klopstocks Nachlasse mittheilen; vielmehr Beyfall wegen ihrer Wahl aus dem vorhandenen zu verdienen. Obiger Aufsatz schien uns für die Geistesart des seltenen Mannes, und um so mehr, da er schlichte Prose ist, psychologisch bezeichnend. — Unwillkührlich schematisirend, wird der verschiedene Gang des menschlichen Denkens nach den drey Abmessungen des Raums durch die Sprache bestimmt: einigen Geistern ist natürlich, sich in die Tiefe, mehreren, sich in die Breite zu bewegen, — man ist allgemein einverstanden, daß dem Klopstockschen Genius die Höhe zukomme. Zwar macht Erhebung der Seele und des Geistes, Anschauen des Unendlichen, eine Glückseligkeit aller Gemüther aus; man kehrt beseligt und gestärkt für alle Leiden, Freuden und Geschäfte heim zum Gleichmuthe des Lebens; seinem Geiste aber war es eigen, mit Lust und Vorliebe in der höheren Region zu verweilen, sich schwebend zu erhalten, dort wo möglich erfahren, ja darstellen zu wollen. Il sait, wie ein französischer Dichter sich über ihn ausgedrückt hat,

— toujours hardi, toujours loin de la terre,
Planer sur l'aîle du tonnerre
Et se reposer dans les cieux.

Mit Achtung und Verehrung muß uns für Robert Boyle die Nachricht von dessen immer gegen=

wickelte. Eine von ihren besonderen Unvollkommenheiten ist diese, daß sie in den Ketten irgend einer Methode einhergeht, welche ihr so lieb sind, daß sie jede freiere Erfindung einer über Gottes Größe entzückten Seele fast ohne Untersuchung verwirft. Ich verstehe hier durch Erfindungen, neue oder mindestens feiner bestimmte Gedanken von der Vollkommenheit des Unendlichen. Ich gebe zu, daß diese Art demjenigen, der noch nöthig hat, sich von dem Daseyn Gottes zu überzeugen, nützlich seyn könne. Wenn aber der, der weiß, daß die Sonne scheint, oder welcher eben so gewiß ist, daß Gott existirt, sich auf die

wärtigen Gottesfurcht erfüllen; in Klopstock aber erregte sie das wahrhaft künstlerische Verlangen, diese Seele auf den Flügeln ihrer, wo möglich noch gesteigerten, Andacht zu erblicken. — Irren wir, oder sollte nicht diese eigene und einsame Richtung seines Geistes, (die freylich einen verhältnißmäßig kleineren Kreis von Lesern seiner Werke bedingt,) mehr, als die glückliche Eroberung des miltonschen Stoffs und der homerischen Formen für das deutsche Vaterland, die poetische Auszeichnung und wahre Eigenthümlichkeit des Nationalwerks der Messiade ausmachen?"

beschriebene kalte Art über ihn zu denken allein einschränken wollte, der würde sich dadurch der nicht kleinen Gefahr aussetzen, gar zu selten oder beynahe gar nicht Gott, als den unendlich liebenswürdigen, als den über allen Ausdruck bewunderswürdigen zu denken; und auch sogar der Gefahr, welche er doch am meisten zu vermeiden glaubt, nicht wahr genug von Gott zu denken. Denn wer sich nicht genug erhebt, wer nicht so würdig als es einem endlichen Geiste nur möglich ist, von ihm denkt, der denkt auch nicht wahr genug von ihm. Ein solcher Philosoph wie ich meyne, sey es ein christlicher oder ein bloßer Philosoph, wird mir einwerfen, daß ich dieß zwar sage, aber nicht erweise. Und ich kann ihm doch hier weiter nichts antworten, als daß der Umstand, daß er den Erweis einer an sich selbst so klaren Sache verlangt, zwar viele, aber nur ihn nicht überzeugen wird, daß er seinen Verstand durch metaphysische Grübeleyen, denen er sich nicht einmal frey überläßt, sondern die er nach einer gewissen Schulmethode zusammensetzt, sehr eingeschränkt (kurzsichtig gemacht) habe.

Weil uns über dieß alles diese Art von Gott zu denken beynahe unfähig macht, uns zu derjenigen Höhe, von der ich zuletzt reden werde, zu erheben, so müssen wir auf unserer Hut seyn, uns nicht daran zu gewöhnen. Ein wahrer Philosoph, ich meyne einen den sein Kopf und nicht blos Methode dazu gemacht hat, wird sich bisweilen darauf einlassen, um sich durch die Neuheit zu verfahren, aufzumuntern.

Es giebt eine zweyte, die ich die mittlere, oder um noch kürzer seyn zu können, Betrachtung nennen will. Die Betrachtung verbindet eine freyere Ordnung mit gewissen ruhigen Empfindungen, und nur bisweilen erhebt sie sich bis zu einiger Bewunderung Gottes. Solche Betrachtungen können sehr wahr, sehr fromm, und sehr werth seyn, oft wieder gedacht zu werden. Aber sie thun einer Seele, die recht innig strebt, Gott zu kennen, noch nicht genug, selbst in den Stunden nicht genug, wo ihr Verlangen nach dieser Erkenntniß durch ein gewisses unserer Einschränkung sehr natürliches Nachlassen gemildert ist. Sie haben überdieß oft die Unvollkom=

menheit, daß sie uns veranlassen, klein von Gott zu denken; nicht so würdig als wir können, ist schon klein von Gott denken. Und dieß geschieht am meisten dadurch, daß sie uns unvermerkt, ohne unsern Vorsatz, oft wider unsere ausdrückliche Entschließung, verleiten zu glauben, Gottes Gedanken seyen wie unsere Gedanken. Kurz, die Eigenliebe eines frommen und diesen Augenblick vielleicht recht sehr frommen Mannes, verführt ihn, Gott nach sich zu beurtheilen.

Robert Boyle (und man wird doch nicht geneigt seyn, einen Mann, der in allen seinen Handlungen so viel edle Einfalt und ungesuchte Würdigkeit zeigte, einen Sonderling zu nennen, wenn er auch in Einer Sache anders, als fast alle Menschen gehandelt hätte; und noch weniger wird man denjenigen einen Heuchler nennen wollen, der durch sein ganzes Leben seine reine Frömmigkeit durch die völlige Vermeidung aller Scheinheiligkeit an den Tag gelegt hat,) Robert Boyle sprach den Namen Gottes niemals anders, als mit einer so tiefen Ehrfurcht aus, daß

er nicht anders konnte, als nach der Aussprechung desselben, eine Weile still schweigen, und erst nach diesem merklichen Innehalten, und mit nicht mehr entblößtem Haupte, seine Unterredung fortsetzen. Wie mochte dieser verehrungswürdige Mann seine Empfindung von Gott, wenn er allein war, ausdrücken, wenn dieser ernste, und von allem, was nur erschaffen ist, abgesonderte Tiefsinn, zuletzt in Erstaunen ausbrach? in Erstaunen über Gott, das höchste, außer der Liebe zu Gott, wozu ein endlicher Geist fähig ist.

(Ich muß mir Gewalt anthun, mich über diese höchste aller Glückseligkeiten so kalt auszudrücken, damit ich denjenigen, denen ich wünschte, daß sie sich einige Vorstellung davon möchten machen können, allen Vorwand, hier mein Blatt wegzulegen, benehme. Denn sie werden sich vermuthlich schon haben einfallen lassen, mich anzuklagen, daß ich in Prose poetisch würde, und sie also gar nicht auf eine Art unterhielte, welche die Regeln des Geschmacks erforderten. Welche Anmerkung! Als wenn man sich über das höchste,

was man denken kann, anders als mit einer gewissen Stärke ausdrücken könnte. Doch ich will Unrecht haben. Nun müssen aber auch meine Richter mein Blatt nicht weglegen, wenn ich auch noch so ernsthaft bleibe.)

— — — Sich auf der obersten Stufe dieser Erhebung zu Gott lange zu erhalten, ist in diesem Leben unmöglich; aber sich ihr durch mehr als Betrachtung oft und lange nähern, ist auch hier möglich, und die höchste aller Glückseligkeiten. Sich der obersten Stufe nähern, nenne ich, wenn die ganze Seele von dem, den sie denkt, und wen denkt sie? so erfüllt ist, daß alle ihre übrigen Kräfte von der Anstrengung ihres Denkens so in Bewegung gebracht sind, daß sie mit derselben zu einem Endzwecke wirken; wenn alle Arten von Zweifel und Unruhe über die unbegreiflichen Wege Gottes ganz ohne Wirkung sind; — — —

IV.

Fon der Deklamazion. *)

Fon der Deklamazion zu handeln haben di Redekunst u. di Schauspilkunst oder auch etwa di Poetik nicht mer Ansprüche, als di Grammatik. Denn nicht nur der Redner der Schauspiler u. der Forläser ferbinden, mit dem Aussprechen der Wörter, ser file, u. ser fein abgestufte Töne, di einen erklärenden oder emfindenden oder leidenschaftlichen Ausdruk haben; sondern es ist auch kein Auftrit des gemeinen Läbens, där ganz one disen Ausdruk sei; u. es sind file bei dänen är in ser hohem Grade forkomt. Di

*) Um manche Leser, welche die von Klopstock vorgeschlagne Orthographie nicht kennen, oder vergessen haben sollten, an selbige zu erinnern, stehe hier eine Probe, orthographisch so abgedruckt, wie das Manuscript ist.

Deklamazion ist also gewissermaßen untrenbar fon der Sprache. Dise ist one jene nur eine Bildseüle; keine wirkliche Gestalt. Di Bildseüle kan zu läben scheinen; so auch di Sprache, wen si nämlich mit tifer Kentniß gebraucht wird: aber si läben denn doch nicht. List man blos mit dem Auge, u. nicht zugleich mit der Stimme; so wird di Sprache dem Läsenden nur dan gewissermaßen läbendig, wen är sich di Deklamazion hinzudenkt.

Den Begrif der Grammattik folstendig zu machen, merk ich noch an, daß bei der Wortendrung di Wortenderniß (si lert umenden u. umbilden) und bei dem Wolklange u. der Ferskunst di Aussprache forausgesetzt wärden.

Di Wortkunde lifert Steine u. Kalk; di Grammattik fürt das Gebeüde auf.

V.

Vom deutschen Hexameter.

(Aus einem Briefe Klopstocks an den Herausgeber.)

Man kann, mich deucht, unter anderm auch deswegen mit dem deutschen Hexameter zufrieden seyn, weil er oft lyrische Verse der Alten, als Theile, aufnimt. Denn was diesen, als ein Ganzes, schön vorkam, dürfte, als Theil, doch wohl nicht verwerflich seyn. Man könnte sogar sagen, daß das, als Theil, Aufgenommne, durch Vergleichung mit dem andern (schließenden) Theile, noch gewönne.

Cur neque militaris
Schwingt sie den leichten Flügel
Audax omnia perpeti
Wenn mit furchtbarem Ungestüm,

<table>
<tr><td>Quæ caret cruora ore nostro
Aenderten also des Heeres Ordnung
Cras ingens iterabimus æquor
Nun ausrief mit der schreckenden Stimme</td><td>} Weiblicher Nachabschnitt.</td></tr>
</table>

Dem sapphischen Verse fehlt nur der Ausgang zum deutschen Hexameter:

Nube candentes humeros amictus

Wenn mit Wuthausruf in der Schlacht die
Krieger

Wenn man aus folgendem Verse:

Nunc et in umbrosis Fauno decet immo-
lare lucis

lucis wegläßt; so hat man einen deutschen Hexameter mit dem trochäischen Ausgange.

Schallet in Tempe's Hain umher das Ge-
räusch der Bäche.

Wem es einfiele in Pindar Verse aufzusuchen, von denen der eine den ersten Theil des d. Hexameters ausmachte, und der andere den zweyten Theil, der würde, denke ich, in kurzer Zeit einige Hexameter zusammensetzen können.

Die Verskunst.

Erstes Gespräch. *)

Versk. Die Sprache hat fünferley Ausdruck: Den der Worte als, angenommener Gedankenzeichen, den ihrer umendenden und umbildenden Veränderungen, und den, welcher in der Stellung liegt; ferner den des Wohlklanges, und den des Silbenmaßes. (Gleichwohl setzet die Stimmenbildung des Redenden noch fehlende Schattirungen hinzu.) Die drei ersten Arten des Ausdruckes sind nothwendig; aber man ist noch weit zurück, wenn man den Nutzen der beyden letzten verkennt. Wie sehr die Dichtkunst des ganzen Ausdrucks der Sprache bedürfe, sieht man be-

*) Fragment als Probe aus dem ungedruckten 2ten Theil d. Gramat. Gespräche. Es ist bekannt, wie Klopstock schon in der Ode Sponda die metrischen Füße personifizirt hat. Hier findet der Liebhaber der Metrik noch mehr desgleichen.

sonders auch daraus, daß er ihr zuweilen nicht einmal zureicht. Die so oft gethane Frage: Ob man das Gedicht in Versen schreiben müsse? beantwortet sich also von selbst; aber die andere: Ob nicht sehr viel auf die Beschaffenheit der Silbenmaße ankomme? haben die neueren Dichter durch ihre *meisten* Beyspiele, nur nicht für völlig unbedeutend erklärt. Denn sie haben gewöhnlich Versarten gewählt, die unter dem Prosasilbenmaß, oder dem Numerus sind, und denen selbst Homer, Sophokles und Alcäus unterlegen wären. Denn diese Silbenmaße sind nicht nur kein Mitausdruck, sondern sie schaden so gar dem übrigen Ausdrucke. Entweder dies ist wahr, oder ein anderer Satz ist es, den doch jeder gleich verwerfen wird: Die Neueren haben kein Ohr. Daß sie gleichwohl mit ihren Dichtern zufrieden sind, beweist nichts gegen mich. Denn sie würden mit ihnen noch viel zufriedener seyn; hätten diese das Zweckwidrige ihrer Versarten gekannt. und dann bessere erfunden, oder aufgenommen. Wer mit den Alten bekannt ist, zweifelt hieran nicht, welcher Nazion er auch angehöre.

Ihr müßt nicht verlangen, Versarten, daß ich mich mit euch mehr als mit den Füßen unterhalte. Wenn ihr gefallt, so habt ihr dieses der Wahl guter Füße nicht weniger als ihrer absichtlich bestimmten Folge, das heißt euch selbst, zu danken. Ich sehe euer da eine nicht kleine Anzahl vor mir, alte und neue. Ich werde euch beurtheilen. Ihr würdet mich nicht genug verstehn; wenn ihr mir, indem ich mit den Füßen rede, nicht genau zuhörtet.

Choriambus. (–◡◡–) Wie viel auf uns ankomme, zeigt sich besonders auch dadurch, daß die Griechen einige von uns nach Priestern, Völkern und Göttern benannten.

Didymäus. (◡◡–◡) Die Päone heißen so nach Apollo. Ich bin einer von ihnen; und Didymäus ist auch ein Name dieses Gottes. Ich habe noch mehr Namen.

Versk. Wie Lieblinge zu haben pflegen.

Chor. In welche Ordnung sollen wir uns stellen? in die, welche die verschiedne Langsamkeit und Schnelligkeit, oder in die, welche

dieser oder ein anderer Tonverhalt von uns fordert?

Spondeus. Ich wünschte, Verskunst, daß sie sich nach dem Tonverhalte richteten. Ich kenne ihn nicht genug; und so hätte ich Gelegenheit bekannter mit ihm zu werden.

Chor. Wozu dieses? denn du und der Tonverhalt gehen einander nichts an.

Spond. Um zu wissen, was ich an ihm entbehre.

Chor. Dazu sollst du kommen. Denke dir Langsames und Schnelles weg; nun bleibt der Bewegung noch etwas übrig, welches gerade das ist, was dir, und deines gleichen, dem Pyrrhich und seines gleichen fehlt, weil ihr nicht mit Längen und Kürzen abwechselt. Man hört, nach der jedesmaligen Stelle, welche jene bey der Abwechselung bekommen, Tonverhalt, und zwar übereinstimmenden, oder kontrastirenden, den ersten z. E. wenn ich, (Liedergewalt) der Joniker, (Ausströmende) und der Jonier, (der Gesangflug) reden; und den zweyten, wenn der Antispast (gesetzwidrig) spricht.

Versk. Mit dem Joniker hört man weniger Uebereinstimmendes, als mit dem Jonier.

Jon. Es ist mir lieb, daß du meines Vorzuges erwähnst.

Spond. Ich bemerkte den Unterschied nicht.

Jon. Ich würde mich wundern, wenn du ihn bemerkt hättest. Denn du bist viel zu sehr an deine Einförmigkeit gewöhnt.

Spond. An meine ernsthafte Einfalt, wolltest du sagen. Was übrigens solche Unterschiede betrifft, so muß man wohl, wie der lazedämonische Apollo, vier Ohren haben, um Alles zu hören, wofür du Aufmerksamkeit verlangst.

Jon. Freue dich nur nicht zu sehr, daß du diesem Apollo nicht zu opfern brauchst.

Versk. Der Kontrast des Kretikers (Wiederkehr) und des Dionysius (Sturmwinde) ist von dem des Antispastes viel verschiedener, als es die Uebereinstimmung des Jonikers von der des Joniers ist. Der Dionysius hört sogar auf kontrastirend zu seyn, wenn der vorhergehende, durch keine Pause getrennte Fuß mit der Länge schließt.

Spond. Daß also der griechische Hexameter blos den Kontrast des Dionysius, und der deutsche noch den des Kretikers hätte; aber wie wenig ist selbst dieses. Die lyrischen Versarten haben, wie ich sehe, viel mehr Kontrast als der Hexameter.

Versk. Nicht alle: Anakreons hat gar keinen; die alcäische nur den des Dionysius, und die sapphische dieses und des Kretikers: aber desto reicher sind Sophokles Strophen, welcher überhaupt, was den metrischen Ausdruck betrifft, dieser sey es durch Schnelligkeit, oder Langsamkeit, durch Uebereinstimmendes, oder Kontrastirendes, der größte lyrische Dichter unter den Griechen ist. Ihres Nachlasses ist nicht viel. Was verloren ist, und gerühmt wird, kommt mir nicht in Betracht. Verschiedene lyrische Silbenmaße der Deutschen sind auch ohne Kontrast; andre haben einigen, und wieder andere mehr.

Spond. Daß also dem Hexameter ....

Versk. Jetzt nichts weiter hiervon. Es kam dir darauf an zu wissen, was der Tonverhalt sey; du weißt es jetzt.

Spond. Ich möchte gleichwohl die übrigen kontrastirenden Füße noch kennen lernen.

Chor. Wenn du mit uns, Verskunst, oder von uns redest; so nimmst du uns doch immer als Wortfüße?

Versk. So nehme ich euch; nenne euch aber nicht so, sondern Füße. So bald ich euch als künstliche Füße ansehe, so sage ich es ausdrücklich.

Pyrrhich. (∪∪) Ich bin doch begierig, zu wissen, was das für ein Unterschied sey. Du scheinst einer von denen zu seyn, die sich am liebsten um das bekümmern, was sie nichts angehet. Wortfuß bist du im Deutschen beynah niemals; und es fiel selbst keiner griechischen Versart ein, dich zum künstlichen zu machen. Laß uns in Ruh. Ich begreife nicht, Verskunst, warum er hier ist.

Pyrrh. Nun Lernens wegen: er will gern wissen, was ein Wortfuß sey, und was ein künstlicher.

Chor. Aber so steh auch ein wenig still, und gieb Acht.

Pyrrh. Ist die Sache denn so schwer?

Chor. Gar nicht; allein man muß auch bey leichten Sachen diese Bitte an dich thun. Wenn du den Vers hörst:

Jetzt erscholl der geflügelte Donnergesang in der Heerschaar

so hörst du vier Wortfüße. Jetzt, Der, In der haben für sich noch nicht Sinn genug; man nimmt sie daher zu den Worten, die auf sie folgen.

Pyrrh. Aber Der geflügelte verstehe ich ja auch erst recht, wenn ich Donnergesang höre.

Chor. Ein Wort von so vielen Silben füllet das Ohr zu sehr, um es nicht als Wortfuß anzusehn. Es ist indeß ein unvollendeter. Doch hiervon hernach. Wenn du nun weißt, das Silbenmaß, zu welchem der angeführte Vers gehört, habe die Regel, daß darin der Choreus (-◡) der Daktyl, (-◡◡) und der Spondeus abwechseln; (wie sie es sollen, davon ist hier die Frage nicht)

so kennst du auch seine künstlichen Füße. Sie liegen, wie du gehöret hast, in den Wortfüßen versteckt.

Pyrrh. Und sind sehr leicht zu finden.

Chor. Suche sie auf.

Pyrrh. Ich habe sie schon. Jetzt er, der Trochäus, oder wie er lieber heißt, der Choreus; Scholl der ge, der Daktyl; Flügelte, der Daktyl; Donner ge; wieder der Daktyl; Sang in der, des ewigen Daktyls! wenn ich es noch wäre; Heerschaar, endlich der Spondeus. Das war also das ganze Geheimniß. Man betrachtet die künstlichen Füße für sich allein, und schlägt sich dabey alles, was Wort heißt, aus dem Sinn. Hierauf bemerkt man, wenn man will, auch die Wortfüße, deren versteckte Schoßkinder die künstlichen sind. Du siehest doch hoffentlich ein, daß die Ermahnung zur Aufmerksamkeit überflüssig war.

Spond. Aber die übrigen kontrastirenden Füße, von denen ich erst sprach.

Chor. Gedulde dich immer noch. Ich kann die unvollendeten Wortfüße, oder wie ich sie der

Kürze wegen lieber nenne, die Nebenfüße nicht übergehn. Ich sagte vorher, Der geflügelte, sey ein Nebenfuß. Aber im strengen Verstande sind es nur solche Worte, wie z. E. Hatte in folgendem Verse ist:

Hatte die Liebende lang mit bitterer Thräne beweinet.

Der Sinn des Hatte wird erst durch Beweinet bestimmt. Eben so durch Eien der des Ei moi bey Homer:

Ei moi deka men glossai deka de stomat' eien.

Versk. Der griechische und der deutsche Vers haben Nebenfüße; allein der letzte kann sie wegen der Beschaffenheit der Sprache öfter vermeiden, wie der erste. Dieser Unterschied ist bedeutender, als er etwa scheint. Denn es ist offenbar, daß z. E. ein Periode mit sieben Wortfüßen und drey Nebenfüßen nicht so viel metrischen Ausdruck hat, als einer mit zehn Wortfüßen. Die Ursache hiervon ist, daß die Nebenfüsse weniger als Theile jenes Ausdrucks bemerkt werden.

Chor. Was ist Sing, in:
Sing die Sonne zuletzt mit Trauren unter.

Versk. Ein Nebenfuß, weil du erst bey dem Schlusse weißt, daß die Sonne nicht aufgegangen sey. (Von den einsilbigen Wortfüßen hernach.) .....

VI.

Klopstocks Uebersetzungen

aus

den alten römischen Dichtern,

aus

Horaz, Virgil und Ovid,

mit

Parallelstellen des Originals und anderer Uebersetzer.

I.

Uebersetzungen aus Horaz.

(Nach Ordnung der Oden und anderen Gedichte.)

Buch 1. Ode 6. V. 1—4.

Scriberis Vario fortis, et hostium
Victor, Maeonii carminis alite,
Quam rem cunque ferox navibus aut equis
Miles te duce gesserit.

Mit Mäonides Schwung singet dich Varius,
Wie der tapfere schlug, siegte! geführt von dir,
Wie der rauhe Soldat bey der Standarte focht,
Oder da wo die Wimpel wehn.

(Klopstocks Grammatische Gespräche. S. 279.)

Unbezwungner! dich preist Varius, er, der kühn
Den Mäonischen Flug wagen und singen darf,
Was der Krieger, den du führtest, auf Rossen, auf
Schnellen Schiffen für Thaten that.
Ramler, Bd. I, S. 14. (Ausgabe vom Jahr 1800. *)
Berl. bey Sander.)

V. 13—16.

Quis Martem tunica tectum adamantina
Digne scripserit? aut pulvere Troico
Nigrum Merionen? aut ope Palladis
Tydiden superis parem?

Sangt ihr würdig Ares mit diamantenem
Panzerhemde bedeckt, oder Meriones
Schwarz von Ilions Staub', oder durch Pallas Hut
Diomedes den Göttern gleich?
(Kl. Gr. Gespr. S. 278.)

---

*) Die Parallelstellen aus Ramler zeichnen sich durch andern Druck aus.

Wer singt würdig den Mars, der mit demantenem
Kriegesleibrock sich deckt? Wer den Meriones,
Schwarz von trojischem Staub', oder des Tydeus
Sohn,
Durch Minerven den Göttern gleich?
(Ramler, I, S. 15.)

B. 1. O. 9. V. 13—24.

Quid sit futurum cras, fuge quaerere; et
Quem sors dierum cumque dabit, lucro
Appone; nec dulces amores
Sperne puer, neque tu choreas;

Donec virenti canities abest
Morosa. Nunc et Campus, et areae,
Lenesque sub noctem susurri
Composita repetantur hora.

Nunc et latentis proditor intimo
Gratus puellae risus ab angulo,
Pignusque dereptum lacertis,
Aut digito male pertinaci.

Weissage nicht, wie morgen es werde seyn;
Zugab' ist jeder kommende Tag für dich!
Verschmähe, Jüngling, nicht die süße
Liebe, den Tanz nicht, so lang du grünest,

Noch nicht die Stirn dir runzelt dein graues Haar.
Eil' izt zum Marsfeld', und zu den Stätten, wo,
Wenn euch die Stunde ruft, wenns dämmert,
Leiser ihr koset, und euch versteckter

Geliebten frohes Lachen Verräther wird
Des innern Winkels; wo Ihr Geschmeide raubt
vom Arm, vom nicht zu tapfern Finger. *)

. . . .

Was morgen seyn wird, forsche nicht; wuchere
Mit jedem Tage, den dir das Schicksal gönnt.
Geneuß der süßen Lieb' in grünen
Jahren, und munterer Reihentänze,

---

*) Ueberall wo Klopstocks Grammatische Gespräche nicht angeführt sind, wie hier, ist die Uebersetzung aus Klopstocks nachgelassenen und noch nie abgedruckten Papieren ausgezogen, und die leichteste Vergleichung wird lehren, wie vieles und wichtiges hier zum ersten Male erscheint.

Weil noch die Stirn kein mürrisches Alter pflügt,
Und noch die Zeit ist, Marsfeld und Tummelplatz,
Und Abends zur gesetzten Stunde
Flüsternde Spiele zu wiederholen,

Und jenes feine Lachen vom Winkel her,
Wo das versteckte Mädchen sich selbst verräth,
Und du vom Arm und von dem falsch sich
Sträubenden Finger das Pfand ihr abziehst.
(Ramler, I, S. 20.)

B. 1. O. 12. V. 1—12.

Quem virum aut heroa lyra vel acri
Tibia sumes celebrare, Clio?
Quem Deum? cuius recinet jocosa
Nomen imago,

Aut in umbrosis Heliconis oris,
Aut super Pindo, gelidove in Haemo?
Unde vocalem temere insecutae
Orphea silvae,

Arte materna rapidos morantem
Fluminum lapsus, celeresque ventos,
Blandum, et auritas fidibus canoris
Ducere quercus.

Welchen Helden kiesest du, welchen Halb-
gott
Für die Leyer, oder die Flöte, Clio?
Welchen Gott? weß Namen ertönt, von Echo's
Spiele gebildet,
Oder auf des Helikons Schattenhöhen?
Auf des Pindus? oder am kalten Hämus?
Wo der Bergwald kam zu dem lauten Or-
pheus,
Der mit der Mutter
Kunst, die Flucht aufhielt der bestürzten Ströme,
So die Eil' des Windes, und lockend mit der
Zaubersait', aufhorchende Eichen führte.

. . . .

(Gr. G. S. 281.)

Welchen Helden, Halbgott und Gott, o Klio!
Preist die Leyer oder die helle Flöte?
Wessen Namen singt dir der freudenvolle
Nachhall entgegen,
In den helikonischen Grotten oder
Auf dem Pindus, oder dem kalten Hämus,
Dessen Eichenwälder der liederreiche
Orpheus sich nachzog?

Er der Ström' im Fall und die schnellen Winde
Aufhielt, und so göttlich nach seiner Mutter
Kunst die Saiten rührete, daß ihm Steine
Horchten und folgten.
(Ramler, I, S. 25)

B. 1. Od. 14 (ganz).

O navis, referent in mare te novi
Fluctus. O quid agis? fortiter occupa
Portum. Nonne vides, vt
Nudum remigio latus,

Et malus celeri saucius Africo,
Antennaeque gemant, ac sine funibus
Vix durare carinae
Possint imperiosius

Aequor? non tibi sunt integra lintea;
Non Dî, quos iterum pressa voces malo.
Quamvis Pontica pinus,
Silvae filia nobilis,

Jactes et genus, et nomen inutile:
Nil pictis timidus navita puppibus
Fidit. Tu, nisi ventis
Debes ludibrium, cave.

Nuper solicitum quae mihi taedium,
Nunc desiderium, curaque non levis,
Interfusa nitentes
Vites aequora Cycladas.

Ach es reißet dich, Schiff, wieder die Wog' in's Meer!
Was beginnest du? wirf haltende Anker aus.
Siehst du nicht, daß die Borde
Leer der Ruder dir sind? der Mast

Wund vom fliegenden Süd', und das Gestänge seufzt?
Widerstehst du vielleicht taulos dem Ocean,
Wenn er wütet? Gerißne
Segel hast du, doch keinen Gott,

Dem du, wieder in Drang, rufest, wie sehr du auch
Deines Stammes dich rühmst, und des nicht frommenden
Namens, edele Tanne,
Tochter pontischer Waldungen.

Auf der Flüte Gemäld' trauet kein sorgsamer
Steurer. Willst du des Sturms Spiel nicht
seyn, wahre dich.
Ach das Kummer vordem mir
Bis zur Grämlichkeit war, und jetzt

Bange Hoffnung mir ist, meide das Meer, das hoch
Lichte Felsen durchströmt. . . .

. . . .

. . . .

(Gr. G. S. 287.)

O Schiff! reißt dich die Fluth wieder aufs hohe Meer?
Denke, was du beginnst! halte den sichern Port!
Siehst du nicht, wie die Seiten
Ruderlos, und von Afriens

Allgewaltigem Sturm Mastbaum und Rahen wund,
Traurig ächzen? und kein Fahrzeug der Wogen Wuth
Ohne Tauwerk und Anker
Lange sonder Gefahr besteht?

Unzerrissen ist kein Segel; kein Gott ist da.
Dem du, wenn dich die Noth wieder drückt, flehen
kannst.
Wisse, Pontische Fichte,
Tochter eines berühmten Hains,

Daß kein Name dich, kein edles Geschlecht dich schützt.
Nicht das Bildniß am Schiff sichert den zagenden
Seemann. Willst du den Winden
Nicht ein Spiel seyn, so hüte dich.

Du mein Kummer noch jüngst, jüngst noch mein Ueberdruß!
Nun mein sehnlicher, mein zärtlich besorgter Wunsch!
Fleuch die schimmernden Klippen,
Die das trügliche Meer bedeckt.
(Ramler, I, S. 30.)

B. 1. O. 15. V. 1—5.

Pastor cum traheret per freta navibus
Idaeis Helenam perfidus hospitam;
Ingrato celeres obruit otio
Ventos, vt caneret fera
Nereus fata.

Als auf Meeren der Hirt Ida's mit Helena
Von dem gastlichen Heerd treulos entfloh, gebot
Ruh dem zögernden Sturm Nereus, daß schreckliches
Schicksal er ihm verkündete.

Mit dem Weibe des Gastfreundes durchschnitt die Fluth
Auf Idäischem Kiel treulos ein Rinderhirt:
Da hieß Nereus die laut schwärmenden Winde ruhn,
Daß er diesem sein schreckliches
Schicksal sänge.
(Ramler, I, S. 32.)

V. 9—20.

Eheu, quantus equis, quantus adest viris
Sudor! quanta moves funera Dardanae
Genti! jam galeam Pallas et aegida
Currusque et rabiem parat.

Nequicquam, Veneris praesidio ferox,
Pectes caesariem: grataque feminis
Imbelli cithara carmina divides.
Nequicquam thalamo graves

Hastas, et calami spicula Cnossii
Vitabis, strepitumque, et celerem sequi
Ajacem: tamen, heu, serus adulteros
Crines pulvere collines.

Weh wie dampfet das Roß, triefet der Mann! wie häufst
Du die Todten im Heer Ilions. Zürnend fährt
Mit dem Schilde, dem Helm Pallas einher. Umsonst
Durch die Schirmerin Venus Held,

Lockest du dir das Haupt, singest zur friedlichen
Laute süßen Gesang deinen Gespielinnen.
O du meidest umsonst gnossischer Pfeile Klang,
Jene Lanzen, dem Polster feind,

Ajax, welcher ereilt! aber zu spät umwölkt
Räuber, Staub dir das Haar . . .

. . . .

. . . .

Ha! wie schwitzet, wie keucht Roß und Mann! o wie viel
Leichen thürmest du auf unter den Dardanern!
Pallas rüstet mit Streitwagen, Aegid' und Helm
Und mit flammendem Eifer sich.

Nur vergebens so kühn auf die Beschützerin
Venus, lockst du dein Haar, stimmst zur unkriegrischen
Zither süße Gesäng' unter den Weibern an.
Nur vergebens beschirmet dich

Vor dem Kretischen Pfeilhagel, dem klirrenden
Schwert und Speer, und dem schnell folgenden Ajax dein
Brautbett: spät (ach zu spät!) werden die reizenden
Buhlerlocken mit Staub befleckt.
(Ramler, I, S. 32.)

V. 29 — 32.

Quem tu, cervus uti vallis in altera
Visum parte lupum, graminis immemor,
Sublimi fugies mollis anhelitu,
Non hoc pollicitus tuae.

Diesen wirst, wie den Gwelf drüben im Thal das Reh,
Satt der Weide du fliehn, athmend mit tiefem Laut,
Weichling, der du es ihr so nicht verheißen hast.

. . . .

Dem du Weichling, dem Hirsch gleich, der den fernen Wolf
Sieht, und zitternd des Thals Weide vergißt, mit hoch
Aufgerecketem Haupt schnaufend entfliehen wirst,
Anders als du es Deiner schwurst.
(Ramler, I, S. 33.)

B. 1. O. 16. V. 1—21.

O matre pulchra filia pulchrior,
Quem criminosis cumque voles modum
Pones iambis; sive flamma,
Sive mari libet Adriano.

Non Dindymene, non adytis quatit
Mentem sacerdotum incola Pythius,
Non Liber aeque: non acuta
Sic geminant Corybantes aera,

Tristes ut irae: quas neque Noricus
Deterret ensis, nec mare naufragum,
Nec saevus ignis, nec tremendo
Jupiter ipse ruens tumultu.

Fertur Prometheus addere principi
Limo coactus particulam undique
Desectam, et insani leonis
Vim stomacho apposuisse nostro.

Irae Thyesten exitio gravi
Stravere: et altis urbibus ultimae
Stetere causae, cur perirent
Funditus, imprimeretque muris
Hostile aratrum exercitus insolens.

Der schönen Mutter schönere Tochter, laß
Die bösen Jamben, wie es behagt, vergehn,
In Flammen, oder in den Wogen
Adria's. . . . .

Nicht Dindymene, nicht der Begeistrer
Smintheus erschüttert Priester im Heiligthum,
Nicht Bacchus, nicht die Korybanten,
Doppelnd den schmetternden Klang des Erztes,

So wie der finstre Zorn! Kein illyrisch Schwert
Schreckt den zurück, das Meer nicht, der Trümmern voll,
Der Flamme Wuth nicht, noch wenn furchtbar
Jupiter selbst mit dem Donnersturm kommt.

Sag' ist, Prometheus muß zu beginnendem
Thon ringsum sammeln: unserem Magen giebt
Er da des Leuen Kraft und Unsinn!
Zorn hat Thyestes versenkt in Tiefen

Der Qual! gesäet thürmenden Städten Saat
Des Untergangs; dann blinkt an der Trümmerung
Der stolzen Ueberwinder Pflugschaar!

. . . .

Vertilge meine lästernden Jamben, du
Der schönen Mutter schönere Tochter! Sey's
Mit hellen Flammen deines Heerdes,
Sey's in der Adria tiefstem Schlunde.

Nicht Dindymene tobet so, Pythius
So nicht im Busen seiner Begeisterten,
So Liber nicht; die Korybanten
Rasen mit ehernen Waffen nicht so,

Wie blinder Jachzorn, welchen nicht Norikons
Geschliffner Stahl, kein schiffezerschellend Meer,
Kein fressend Feuer, noch mit furchtbar
Rollenden Donnern Zevs selbst zurückschreckt.

Prometheus, sagt man, der sich gezwungen sah
Mit Theilchen aller Arten den ersten Thon
Zu mischen, nahm zu seines Menschen
Galle die Wuth des ergrimmten Löwen.

In welchen Jammer stürzte Thyesten nicht
Des Atreus Jachzorn! Jachzorn verheerete
Schon oft erhabne Königsstädte
Bis auf den Grund, daß der wilde Kriegsknecht

Da wo sonst Mauern standen, die Pflugschaar zog.

(Ramler, I, S. 34.)

B. 1. Od. 24. V. 9—20.

Multis ille bonis flebilis occidit:
Nulli flebilior, quam tibi, Virgili.
Tu frustra pius, heu, non ita creditum
Poscis Quinctilium deos.

Quid si Threicio blandius Orpheo
Auditam moderere arboribus fidem
Non vanae redeat sanguis imagini,
Quam virga semel horrida

Non lenis precibus fata recludere,
Nigro compulerit Mercurius gregi.
Durum, sed levius fit patientia,
Quicquid corrigere est nefas.

Allen Redlichen war Wehmuth der Tod Quintils,
War die bitterste dir, Maro; doch forderst du
Ihn, den Göttern von dir also nicht anvertraut,
Ach du Frommer, umsonst zurück.

Schlügst die Laute du auch sanfter als Thrazi ens
Orpheus, welchem der Hain horchte; so röthete
Doch die Schattengestalt Blut nicht, die Maja's Sohn
Mit dem schrecklichen Stabe wies

Zu der nächtlichen Schaar. Flehenden unerweicht
Schließet er des Geschicks Stäte nicht auf. 's ist hart!
Doch es leichtet Geduld Nichtzuvermeidendes.

. . . .

Thränenwerth ist sein Fall vielen der Redlichsten;
Thränenwerther als dir, Keinem. Du forderst ach!
Nur umsonst, mein Virgil, deinen der Götter Huth
Anvertrauten Quintil zurück.

Spiele rührender noch, als der Odrysier,
Dem der staunende Wald horchte: kein Blut empfängt
Jene leere Gestalt, welche der schreckliche
Stab Mercurs — der des Schicksals Thor,

Unerweichlich dem Flehn, nimmer entriegelte —
Zu der irrenden Schaar finsterer Schatten trieb.
Hartes Loos! Doch Geduld schaffet da Linderung,
Wo die Heilung unmöglich ist.

(Ramler, I, S. 47.)

B. 1. O. 29. (ganz)

Icci, beatis nunc Arabum invides
Gazis: et acrem militiam paras
Non ante devictis Sabeae
Regibus: horribilique Medo

Nectis catenas; quae tibi virginum
Sponso necato barbara serviet?
Puer quis ex aula capillis
Ad cyathum statuetur, unctis

Doctus sagittas tendere Sericas
Arcu paterno? quis neget arduis
Pronos relabi posse rivos
Montibus, et Tiberim reverti,

Cum tu coemtos undique nobileis
Libros Panaeti, Socraticam et domum
Mutare loricis Iberis,
Pollicitus meliora, tendis?

Du neidest also, Ilus, dem Araber
Sein goldnes Glück nun, drohest Erobrerschlacht
Des unbezwungnen Saba Herrschern!
Ringelst dem blutigen Meder Fesseln!

Welch fremdes Mädchen wird, wenn der Bräutigam
Gemordet daliegt, Sklavin dem Sieger knien?
Und welcher Ritterknabe steht dir
An dem Krystall mit gesalbter Locke,

Gelehrt der Serer Pfeile nach Vaterbrauch
Zu schnellen. Steigt nicht jetzo der Wasserfall
Die Berg' empor? Kehrt nicht die Tiber?
Da du die emsig gesuchten Rollen

Des edlen Rhoders, und des socratischen
Genossens gegen Panzer Iberiens
Einst besseres verheißend, tauschest.

. . . .

Du trachtest nach den Schätzen der Araber;
Bedrohst mit schwerem Kriege Sabäische
Noch unbezwungne Fürsten, schmiedest
Für den gefürchteten Meder Fesseln.

Nun wird die Jungfrau, der du den Bräutigam
Erschlugst, dir dienen. Nun wird ein Königssohn,
Der von dem väterlichen Bogen
Serische Pfeile zu schnellen lernte,

Das Haar von Salbe duftend dein Mundschenk seyn. —
Wer sagt noch, daß die Tiber zur Quelle nie
Zurückfleußt, nie die Wasserfälle
Wieder auf ihre Gebirge steigen,

Nun Iccius, der Bessers mich hoffen ließ,
Den aufgekauften Schatz des Panätius
Und Sokrates gesammte Schule
Gegen iberische Panzer tauschet?
(Ramler, I, S. 57.)

B. 1. O. 31 (ganz).

Quid dedicatum poscit Apollinem
Vates? quid orat de patera novum
Fundens liquorem? non opimas
Sardiniae segetes feracis,

Bayerische Staatsbibliothek München

Non aestuosae grata Calabriae
  Armenta: non aurum, aut ebur Indicum,
    Non rura, quae Liris quieta
      Mordet aqua, taciturnus amnis.

Premant Calena falce, quibus dedit
  Fortuna vitem: dives et aureis
    Mercator exsiccet cucullis
      Vina Syra reparata merce,

Diis carus ipsis: quippe ter et quater
  Anno revisens aequor Atlanticum
    Impune, me pascant olivae
      Me cichorea, levesque malvae.

Frui paratis et valido mihi,
  Latoe, dones, et, precor, integra
    Cum mente: nec turpem senectam
      Degere, nec cithara carentem.

Was wünscht der Dichter von dem geweiheten
  Apoll? der Schal' entströmend den neuen Wein,
    Was fleht er? Nicht gesenkte, volle,
      Aehren Sardinia's. . . . .

Bayerische Staatsbibliothek München

Nicht schöne Heerden, wie in Calabrien
Gedeihn der Sonne; Gold nicht, noch Elfen-
bein;
Nicht Fluren, die mit stiller Welle
Lockert die leisere Liris. . . .

Calenersicheln führe, wem gab das Glück
Die Traube. Goldnen Kelchen entschlürfe der
Lastreiche Segler Weine, die er
Tauschte für Syria's Wohlgerüche,

Lieb selbst den Göttern; denn auch das vierte
Mal
Im Jahr durchschifft er sicher des Atlas Meer.
Endivien, die leichte Malve
Labe mich, mich die Olive. . . .

Gieb mir, Latous, daß dem gesunden sey
Genuß sein Tibur, gieb auch dem Geiste Kraft,
Daß nicht vom Gram entstellt mein Alter
Sey, noch der Cither entbehre. . .

Was fleht bey deiner Weihe der Dichter dir?
Was heischt er, nun die Schale mit reinem Most
Auf deinen Altar fleußt? — Nicht Aerndten
Fetter Sardoischer Weizenäcker;

Noch Heerden, wie das heiße Calabrien
Erzieht; noch Gold und Indisches Helfenbein;
Noch jene Flur, durch die des leisen
Liris geruhiges Wasser gleitet.

Caleser Trauben keltere, wem das Glück
Sie gönnt! Es schlürfe Weine für Specerey,
Die Syrer eingetauscht, aus goldnen
Opferpokalen ein reicher Kaufmann,

Ein Götterfreund, der dreymal und ungestraft
Zum vierten Male jährlich den Ocean
Durchpflüget. — Meine Kost sind leichte
Malven, Cichorien und Oliven.

Verleih' mir, Sohn der Leto, bey Leibeskraft
Und bey gesunder Seele zufriedenen
Genuß der Nothdurft, und ein Alter
Mir nicht zur Schmach und nicht ohne Laute.
(Ramler, I, S. 60.)

B. 1. O. 37. V. 20—32.

. . . daret ut catenis
Fatale monstrum: quae generosius
Perire querens, nec muliebriter
Expavit ensem, nec latenteis
Classe cita reparavit oras.

Ausa et iacentem visere regiam
Vultu sereno fortis, et asperas
Tractare serpenteis, ut atrum
Corpore combiberet venenum.

Deliberata morte ferocior:
Saevis Liburnis scilicet invidens
Privata deduci superbo
Non humilis mulier triumpho.

Daß die Fessel trage
Das schicksalvolle Wunder, die edler will
Umkommen, weibisch nicht vor dem Schwerte bebt,
Noch zu Gestaden, die verbergen,
Fliehet mit eilender Flagg', und Muth hat

Zu schauen heitres Auges die Königsburg
Gesunken, stark ist, gräuliche Schlangen selbst
Zu leiten, daß des schwarzen Giftes
Trinke die Ader. Zum Tod entschlossen

Wird sie noch wilder, haßt es, daß grausame
Liburnernachen sie von dem Thron herab,
Kein schlechtes Weib, sie führen zu dem
Stolzen Triumph. . . . . .

Ketten der Unglückshyäne drohend.
Doch edler nun zu sterben bereit, erblaßt
Sie weder weibisch vor dem geschärften Stahl,
Noch sucht sie mit geschwinden Schiffen
Hinter entlegenen Küsten Zuflucht;

Sieht ihres Thrones Umsturz, Heldinnen gleich,
Mit heitrer Stirn an; reizet mit sichrer Hand
Beschuppte Nattern, bis vom schwarzen
Gift in den Adern das Blut erstarret.

Zum Tod entschlossen gönnte die Trotzende
Den letzten Sieg der Flotte nicht, wollte nicht
Herabgewürdigt von des Siegers
Wagen — kein niedriges Weib! — einherziehn.
(Ramler, I, S. 73.)

B. 2. O. 1. V. 17—24.

Iam nunc minaci murmure cornuum
Perstringis aureis: iam litui strepunt:
Jam fulgor armorum fugaceis
Terret equos, equitumque vultus.

Audire magnos iam videor duces
Non indecoro pulvere sordidos,
Et cuncta terrarum subacta,
Praeter atrocem animum Catonis.

Und schon erschütterst du mit dem lauten Drohn
Des Horns die Hörer, mit der Drommeten
Hall;
Schon hat der Rüstung Glanz die scheuen
Rosse geschreckt, und des Reiters Auge.

Mich deucht, ich höre schon die erhabenen
Feldherrn, vom nicht entstellenden Staube
schwarz;
Den ganzen Erdkreis unterworfen:
Aber den Geist nicht des rauhen Cato.

Schon jetzt betäubet deiner Drommeten Hall
Mein friedsam Ohr; schon schmettern die Zinken; schon
Erschreckt der Waffen Blitz das wilde
Streitroß und blendet des Reiters Auge.

Schon hör' ich große Feldherrn, und sehe sie
Mit ehrenvollem Staube bedeckt; ich seh'
Den weiten Erdkreis unterthänig,
Außer des trotzenden Cato Seele.
(Ramler, I, S. 78.)

V. 29—40.

Quis non Latino sanguine pinguior
Campus, sepulchris impia proelia
Testatur, auditumque Medis
Hesperiae sonitum ruinae?

Qui gurges, aut quae flumina lugubris
Ignara belli? quod mare Dauniae
Non decoloravere caedes?
Quae caret ora cruore nostro?

Sed ne relictis Musa procax iocis
Ceae retractes munera naeniae,
Mecum Dionaeo sub antro
Quaere modos leviore plectro.

Wo liegt Gefilde, welches mit Römerblut
Gedüngt durch Gräber von der verruchten Schlacht
Nicht zeugt? vom Sturze nicht der sieben
Hügel, der bis zu dem Ganges hinscholl?

Sind Strudel, Ströme, die nicht die schreckliche
Befehdung sahen? Meere von daunischer
Ermordung unentfärbt? sind Stätten,
Wo es von unserm Gebein nicht weiß ward?

Zu keck verirrst du, Muse, vom Scherze dich,
Und wiederholest ceischen Klageton:
Komm, laß uns in Dionens Grotte
Leichtere Tänze des Liedes halten.
(Gr. G. S. 280.)

Denn welches Feld düngt Latiens Blut nicht schon?
Wo zeugen nicht die Gräber vom Brudermord'
Und Sturz Hesperiens, der donnernd
Bis zum entlegenen Meder hindrang?

Wo giebt es Ströme, die den bethränten Krieg
Nicht kannten? Welch Meer färbten nicht Dauniens
Erschlagene? Welch Ufer ließen
Leichen der Unsrigen unbesudelt? —

Doch, kühne Muse, Ceischer Nänien
Nicht kundig, nur zu fröhlichem Scherz gestimmt,
Versuche mit mir in Dionens
Grotte Gesänge für sanftre Saiten.
(Ramler, I, S. 78.)

B. 2. O. 3. V. 9—12.

Qua pinus ingens, albaque populus
Umbram hospitalem consociare amant
Ramis, qua obliquo laborat
Lympha fugax trepidare rivo.

Die weiße Pappel kieset zu wirthlicher
Umschattung sich die steigende Tanne dort.
Und an des Ufers Krümme strebet
Eilend die Welle vorbey zu wanken.

(Gr. G. S. 277.)

Dort, wo die Silberpappel dem Fichtenbaum
Die Zweige beut, ein dämmerndes Gastgezelt
Zu wölben, und der Bach geschlängelt
Ueber die Kiesel herunter eilet.

(Ramler, I, S. 81.)

V. 25—28.

Omnes eodem cogimur: omnium
Versatur urna: serius, ocius,
Sors exitura: et nos in aeter-
num exsilium impositura cymbae.

Wir müssen all' hinab, in der Urne wird,
Zu spätrem Falle, früherem, aller Loos
Gerüttelt, bringt uns zu dem Nachen,
Trennt die Verwiesenen ewig.

Ein Ort verschleußt uns alle; für alle fällt
Aus Einer Urne früh das Loos oder spät,
Das uns zur ewigen Verbannung
In den gefürchteten Nachen setzet.
(Ramler, I, S. 82.)

B. 2. O. 14. V. 21—24.

Linquenda tellus, et domus, et placens
Uxor: neque harum, quas colis, arborum
Te praeter invisos cupressos
Ulla brevem dominum sequetur.

Verlassen mußt du Erde und Hütt' und sie,
Dein süßes Weib. Kein Baum, den du pflanzest, wird,
Den kurzen Eigenthümer, nur die
Bange Cypresse wird dich begleiten.
(Gr. G. S. 277.)

Verlassen mußt du Hufen und Haus, und ach!
Dein süßes Weib; der Bäume, von dir gepflegt,
Wird keiner seinem kurzen Eigner
Als die verhaßte Cypresse folgen.
(Ramler, I, S. 104.)

B. 2. O. 20. V. 1—16.

Non usitata nec tenui ferar
Penna biformis per liquidum aethera
Vates: neque in terris morabor
Longius: invidiaque maior

Urbeis relinquam, non ego, pauperum
Sanguis parentum: non ego, quem vocas,
Dilecte Maecenas, obibo,
Nec Stygia cohibebor unda.

Iamiam residunt cruribus asperae
Pelles: et album mutor in alitem
Superne: nascunturque leves,
Per digitos humerosque plumae.

Iam Daedalaeo ocyor Icaro,
Visam gementis littora Bospori,
Syrteisque Getulas canorus
Ales, Hyperboreosque campos.

Kein sonst gehörter Flügel, noch schwacher hebt
Den zwiegestalten Dichter in heitre Luft.
Zu groß dem Neide, zögr' ich länger
Nicht auf der Erd', in der stolzen Rom nicht.

Ich, armer Aeltern Sprößling, der theuer dir,
Mäcenas, ist, ich sterbe nicht! Acheron
Umströmet mich nicht! Schon bedecket
Sich mit der starrenden Haut der Fuß mir;

Zum weißen Vogel werd' ich, am Arme wächst
Und an der Schulter glattes Gefieder mir.
Des dumpfen Bospors Ufer will ich
Schneller als Dädalus Sohn erfliegen,

Den Sand des Ufers, und mit der Lieder Hall
Die Nordgefilde . . . . .
(Gr. G. S. 283.)

Auf ungewohnten Fittigen heb' ich mich —
Ein Sänger zwiefach — himmelan: weile nicht
Auf Erden länger: sehe Städte
Unter mir, unter mir niedre Scheelsucht.

Nein! ich von armen Aeltern geborener,
Den du, Mäcenas, deinen Geliebten nennst,
Ich sehe nie den Tod, ich werde
Nie von dem Stygischen Pfuhl umschlossen.

Bald, bald umzieht den Schenkel die rauhe Haut;
Zum weißen Schwane bildet die Scheitel sich,
Und aus den Schultern, durch die Finger
Dringen die Federn hervor hell glänzend.

Bald grüß' ich schnellern Fluges als Dädals Sohn,
Im Fluge singend Bosporos schäumendes
Gestade, die Getuler Syrten
Und die Gefilde des kalten Arktos.
(Ramler, I, S. 115.)

B. 3. O. 1. V. 1—8.

Odi profanum vulgus, et arceo.
Favete linguis. carmina non prius
Audita, Musarum sacerdos,
Virginibus puerisque canto.

Regum timendorum in proprios greges,
Reges in ipsos imperium est Jovis
Clari Giganteo triumpho,
Cuncta supercilio moventis.

Die Ungeweihten haß' ich und ferne sie.
Seyd mir durch Schweigen, Jüngling' und Mädchen hold!
Ich singe nie gehörte Lieder,
Priester der Musen. . . .

Ihr Volk beherrschen furchtbare Könige,
Sie selbst, der, groß durch Riesenbesiegungen,
Ringsum die Welt bewegt durch Winke,
Jupiter! . . . .

Verhaßter Pöbel, fleuch den geweihten Ort! — —
Seyd günstig Zungen! Lieder, die nie zuvor
Gehört sind, sing' ich; ich, der Musen
Priester, den Jünglingen und den Jungfraun.

Monarchen herrschen über erzitternde
Zahlreiche Heerden, über Monarchen Zevs,
Ein Sieger der Giganten, dessen
Winkendes Auge die Welt erschüttert.
(Ramler II, S. 3.)

V. 17 — 24.

Districtus ensis cui super impia
Cervice pendet, non Siculae dapes
Dulcem elaborabunt saporem:
Non avium citharaeque cantus
Somnum reducent. Somnus agrestium
Lenis virorum non humileis domos
Fastidit, umbrosamque ripam,
Non Zephyris agitata Tempe.

Wenn über seinem Scheitel dem Schuldigen
Ein blinkend Schwert hängt, wird ihm des
Schmausens Lust
Kein Mahl Siciliens erkünsteln,
Vogel in Schlaf nicht, noch Laut' ihn
singen.

Der sanfte Schlaf weilt gern in des Acker=
manns
Bemooster Hütte, gern am beschattenden
Gestad', im westdurchwehten Tempe.

. . . .

Wenn auf des Frevlers Scheitel der scharfe Stahl
Herabhängt, sind ihm keine Sikulischen
Gastmahle reizend, schaffen weder
Stimmen der Vögel noch Lautentöne

Den süßen Schlaf ihm wieder. Der süße Schlaf
Verschmäht des Landmanns niedrige Hütte nicht,
Der Bäche schattenreiches Ufer
Nicht, noch ein Tempe, wo Zephyr gaukelt.
(Ramler II, S. 4.)

V. 41—48.

Quod si dolentem nec Phrygius lapis,
Nec purpuratum sidere clarior
Delenit usus, nec Falerna
Vitis, Achaemeniumque costum;

Cur invidendis postibus, et novo
Sublime ritu moliar atrium?
Cur valle permutem Sabina
Divitias operosiores?

Wenn nicht des Phrygers Marmor den Traurenden,
Nicht heitert Purpur, heller als Sterne sind,
Falernermost nicht, noch die Staude
Persiens, warum erbaut' ich horchend

Dem neuen Künstler, steigende Säle mir
Mit stolzem Eingang? tauschte gemühtere
Reichthümer mit dem Thal Sabina's?

. . . .

(Gr. G. S. 280.)

Wenn meinen Kummer Phrygischer Marmor nicht,
Nicht sonnenrother Purpur zu lindern taugt,
Ihn kein Falernisches Gewächs heilt,
Keines Achämenes theure Narde;

Warum den Vorhof mir mit erhabenen
Prunksäulen kränzen, und ein geruhiges
Sabiner-Thal mit mühevollem,
Neider erweckendem Reichthum tauschen?
(Ramler, II, S. 5.)

B. 3. O. 2. V. 5—16.

Vitamque sub dio, et trepidis agat
In rebus: illum ex moenibus hosticis
Matrona bellantis tyranni
Prospiciens, et adulta virgo

Suspiret: eheu, ne rudis agminum
Sponsus lacessat regius asperum
Tactu leonem; quem cruenta
Per medias rapit ira caedeis.

Dulce et decorum est pro patria mori.
Mors et fugacem persequitur virum,
Nec parcit imbellis iuventae
Poplitibus timidoque tergo.

Ihn härte freyer Himmel, gewagterer
Feldzug! die Königin des gewaffneten
Tyrannen werde von dem Bollwerk
Seiner gewahr, und die reife Jungfrau,

Sie jammre: Wenn der fürstliche Bräutigam
Der Schlacht unkundig, weh mir! den Löwen nur
Nicht reizt, der, kaum berührt, erlegt, voll
Blutiges Zorns durch Erschlagne fortsprengt.

Schön ist der Tod, ist süß für das Vaterland.
Wer fliehet, stirbt auch; bebenden Jünglingen,
Dem Feiggewandten sinkt das Knie auch.

. . . .

(Gr. G. S. 278. u. 282.)

(Gewöhnt den Knaben, daß er den Mangel leicht
Ertrage; stärkt ihn früh durch den strengen Dienst
Des Kriegs: er jage hinter wilden
Parthern einher mit geschwungner Lanze;)

Leb' unter rauhem Himmel, und trotze Noth
Und Schicksal. Ihn sieht hoch von der Mauer einst
Des feindlichen Tyrannen Gattin
Mit der erwachsenen Jungfrau seufzend:

O Wehe, wenn der Eidam des Königes,
Der Feldschlacht noch nicht kundig genug, den Muth
Des Löwen reizet, der voll Streitgier
Unter den blutenden Haufen tobet.

Ja! süß und glorreich ist's, für sein Vaterland
Zu sterben. Auch den Flüchtling ereilt der Tod,
Und schonet nicht der feigen Jugend
Ferse, noch furchtsam gewandten Nacken.
(Ramler, II, S. 6.)

B. 3. O. 3 (ganz).

Iustum et tenacem propositi virum
Non civium ardor prava iubentium,
Non vultus instantis tyranni
Mente quatit solida, neque Auster,

Dux inquieti turbidus Adriae,
Nec fulminantis magna Iovis manus.
Si fractus illabatur orbis,
Impavidum ferient ruinae.

Hac arte Pollux, et vagus Hercules
Innixus, arceis attigit igneas,
Quos inter Augustus recumbens
Purpureo bibit ore nectar.

Hac te merentem, Bacche pater, tuae
 Vexere tigres, indocili iugum
  Collo trahentes: hac Quirinus
   Martis equis Acheronta fugit:

Gratum elocuta consiliantibus
 Iunone divis. Ilion, Ilion,
  Fatalis incestusque iudex,
   Et mulier peregrina vertit

In pulverem, ex quo destituit deos
 Mercede pacta Laomedon, mihi
  Castaeque damnatum Minervae
   Cum populo et duce fraudulento.

Iam nec Lacaenae splendet adulterae
 Famosus hospes: nec Priami domus
  Periura pugnaceis Achivos
   Hectoreis opibus refringit:

Nostrisque ductum seditionibus
 Bellum resedit protinus et graveis
  Iras, et invisum nepotem,
   Troïca quem peperit sacerdos,

Marti redonabo; illum ego lucidas
Inire sedeis, ducere nectaris
Succos, et adscribi quietis
Ordinibus patiar deorum.

Dum longus inter saeviat Ilion
Romamque pontus; qualibet exsules
In patre regnanto beati.
Dum Priami Paridisque busto

Insultet armentum, et catulos ferae
Celent inultae; stet Capitolium
Fulgens, triumphatisque possit
Roma ferox dare iura Medis.

Horrenda late nomen in ultimas
Extendat oras, qua medius liquor
Secernit Europen ab Afro;
Qua tumidus rigat arva Nilus.

Aurum irrepertum, et sic melius situm,
Cum terra celat, spernere fortior,
Quam cogere humanos in usus,
Omne sacrum rapiente dextra.

Quicunqne mundi terminus obstitit,
Hunc tangat armis visere gestiens,
Qua parte debacchentur ignes,
Qua nebulae, pluviique rores.

Sed bellicosis fata Quiritibus
Hac lege dico, ne nimium pii,
Rebusque fidentes, avitae
Tecta reparare Troiae:

Troiae renascens alite lugubri
Fortuna tristi clade iterabitur;
Ducente victriceis catervas
Coniuge me Iovis et sorore.

Ter si resurgat murus aëneus
Auctore Phoebo; ter pereat meis
Exscissus Argivis, ter uxor
Capta virum puerosque ploret.

Non haec jocosae conveniunt lyrae.
Quo, Musa, tendis? desine pervicax
Referre sermones deorum, et
Magna modis tenuare parvis.

Dem Mann, der recht thut, standhaft ist, wird das Volk
Nicht, glühend, Arges fordernd, den festen Geist
Erschüttern, noch des nahen Herrschers
Drohendes Auge, und kein Orkan nicht,

Empörer aller Wogen des Adria,
Nicht Jupiters, des Donnerers hoher Arm!
Und wenn der Himmel krachend einstürzt:
Schmettert die Trümmer den Ungeschreckten.

Durch diese Zauber huben zur lichten Burg
Sich Pollux und der Wanderer Herkules,
Bey denen sich Augustus letzet,
Trinkend den Nektar mit Purpurlippen.

Durch diesen zogen Tiger den würdigen
Lyäus, wie sie wild sich geberdeten
Im Joch; durch ihn entfloh mit Ares
Rossen des Acherons Strom Quirinus.

Rathschlagend saß der Himmlischen Schaar, vernahm
Froh Juno's Stimme: Ilion, Ilion
Versenkt' in Staub der fluchbeladne
Lüstende Richter, und sie die Fremde!

Mir zugesprochen war's, und der züchtigen
Minerva sammt dem Volk' und dem Könige,
Dem Täuscher einst, da er das Gold nicht,
Seine Gelobung den Göttern darwog.

Nun glänzet nicht mehr der spartischen Buhlerin
Unkeuscher Gast, kämpft Priamus trügendes
Geschlecht nicht mehr mit Hektors Lanze
Wider Achäa's entschloßne Streiter.

Es sank in Asche meiner Entzündungen
Genährte Kriegsgluth. Zähmend der Rache Zorn
Geb' Ares ich den Enkel, den ich
Hasse! den Sohn der Geweihten Vesta's,

Der Troerin. Er leucht' im Olympus, trink'
Aus Nektarschalen, ruh' bey Unsterblichen!
Wenn zwischen Troa nur und Roma
Braust ein unendliches Meer; so herrschet

Sonst rings umher, ihr glücklichen Flüchtlinge!
Wenn nur von Priam's Grab', und von Paris
Staub
Aufwirft der Stier, das Reh nicht blutet,
Bergend die Sauger; so steh' und strahle

Das Kapitol, gebiete die stolze Rom
Dem überwundnen Meder! und schreckend schall'
Ihr Nam' ins ferne Land, wo Meere
Scheiden vom Ufer den Europäer!

Wo hohes Stroms der Nilus die Auen tränkt!
Sie dacht' einst edler, ließ in der Berge
Kluft
Das Gold verachtend, (dort lag's besser)
Nahm's nicht zu Prägungen selbst vom
Altar.

Wenn wo ein Erdewinkel ihr widersteht,
Den unterwerf' ihr Schwert sich, der lüsten-
den
Zu sehen, wie die Sonnen wüthen,
Oder wie Nebel und Wolkengüsse.

Dies Schicksal künd' ich an dem erobernden
Quiriten; aber er, so gebiet' ich, sey
Zu kindlich nicht, zu stolz auf sich nicht,
Wiederzubauen der Ahnen Troa.

Wenn Troa's Glück bey schreckendem Flügel-
schlag
Umkehrt, so kehrt auch wieder der Untergang!
Ich führe dann der Sieger Heer, ich
Jupiters Weib, und des Gottes Schwester!

Es steige dreimal ehern die Fest' empor,
Und Phöbus baue; dreymal zerstöre sie
Mein Argos! dreymal wein' die Gattin
Knaben und Mann in der Sklavenkette!

Doch dieses ziemt der scherzenden Leyer nicht:
Wohin entfliehst du Muse, zu kühne, laß
Nicht mehr die Götter reden; leichte
Weisen erhoben sich nicht zum Großen.

Den Mann, der standhaft bey der Gerechtigkeit
Verharrt, erschüttert murrender Bürger Trotz
Vergebens, drohender Tyrannen
Anblick vergebens, vergebens Auster,

Der allgewaltsam Adria's Sund empört,
Auch nicht der Keil des mächtigen Donnerers:
Ja bräch' und stürzte dieser Weltbau,
Schreckenlos träfen sein Haupt die Trümmer.

Durch diese Tugend schwang sich der irrende
Alcides, schwang sich Pollux zur Sternenburg,
Zu denen nun August sich lagert,
Strahlend von Antlitz, und Nektar trinket.

Durch diese groß, zog Bacchus mit Tigern aus,
Zwang nie gebeugte Nacken, sein Joch zu ziehn,
Durch diese floh mit seines Vaters
Wagen und Rossen Quirin den Orcus,

Sobald im Rath der Götter Saturnia
Willfährig anhub: „Ilion! Ilion!
Ein buhlerischer Richter legte
Dich in den Staub, und ein fremdes Ehweib:"

„Dich, mir verbannt, seit um den bedungnen Lohn
Laomedon die Götter betrog, — verbannt
Mit seinem Volk und lügenhaften
Könige mir und der keuschen Pallas."

„Nun, da der schnöde Gast der Lacänischen
Schamlosen nicht mehr prunkt, das meineidige
Haus Priams nicht mehr der Archiver
Tapfre Phalangen mit Hektors Speer würgt,"

„Der Krieg, den unsre Fehden verlängerten,
Nicht weiter forttobt, will ich den schweren Zorn
Und den gehaßten Enkel, jener
Trojischen Priesterin Kind gefällig"

„Dem Mars erlassen, will ihn die Wohnungen
Des Lichts betreten, Theil an dem Nektarmahl
Ihn nehmen sehen, und den ewig
Seligen Göttern ihn einverleiben."

„Trennt nur ein weites Zwischenmeer Ilion
Und Rom: so herrsche glücklich das Pilgervolk
In jedem Welttheil; stampft das Vieh nur
Paris und Priamus Grabeshügel,"

„Und birgt das Wild dort seine Brut ungestört,
So mag es stehn das blitzende Capitol,
So wanke Rom nie, triumphirend
Geb' es Gesetze dem fernen Meder:"

„Verbreite furchtbar bis an das äußerste
Gestade seinen Namen, da, wo Neptun
Vom braunen Libyer Europen
Trennt, und der schwellende Nil die Flur düngt."

„So lang' es Gold, das besser der Erde Schooß
Verschleußt, großherzig lieber verschmäht, als frech
Mit tempelräuberischen Händen
Menschen zum Brauch und zum Mißbrauch umschafft."

„Bis an die Scheidegränzen der Erde trag'
Es seine Waffen, daß es erfahre, wo
Der Himmel ewig Flammen sprühet,
Ewige Nebel und Regen ausströmt."

„Doch wißt, dem wackern Volke Quirins verkünd'
Ich sein Geschick mit diesem Beding': Es bau'
Aus Kindeslieb' und Selbstvertrauen
Nimmer die Warten und Thürme Trojens."

„Will Trojens Unstern, daß es sein Haupt erhebt,
So wartet sein ein schrecklicher Untergang,
So führ' ich selbst die Sieger an, ich,
Jupiters Ehegemahl und Schwester."

„Steigt dreymal seine Mauer aus Erz empor
Durch Phöbus Hand: so soll mein Argivisch Heer
Sie dreymal stürzen, die Gefangne
Dreymal um Gatten und Kinder heulen." —

Nein, dieses ziemt der scherzenden Leyer nicht.
Wohin geräthst du, Muse? Laß ab, so kühn
In niedern Tönen hohe Dinge,
Reden der Himmlischen nachzusingen!
(Ramler, II, S. 8.)

B. 3. O. 4. V. 5—8.

Auditis? an me ludit amabilis
Insania? audire, et videor pios
Errare per lucos, amoenae
Quos et aquae subeunt, et aurae.

Vernehmt ihrs? oder täuschet mich süßer Wahn?
Mir deucht, ich höre, wall' in dem Götterhain,
Wo Quellen sanft, und Lüfte rauschen.

. . . .

(Gr. G. S. 282.)

Ist's? oder täuscht ein Taumel der Wonne mich?
Schon hör' ich sie, schon wall' ich durch selige
Lusthaine mit ihr, dort, wo steile
Bäche sich wälzen, und Weste gaukeln.
(Ramler, II, S. 12.)

V. 25—36.

Vestris amicum fontibus, et choris,
Non me Philippis versa acies retro,
Devota non extinxit arbor,
Nec Sicula Palinurus unda

Utcunque mecum vos eritis; libens
Insanientem navita Bosporum
Tentabo, et arenteis arenas
Littoris Assyrii viator.

Visam Britannos hospitibus feros,
Et laetum equino sanguine Concanum,
Visam pharetratos Gelonos,
Et Scythium inviolatus amnem.

Geweihet euren Quellen und Chören, kam
Ich bey Philippi in der gewandten Schlacht
Nicht um, nicht durch den Baum Alekto's
Noch in dem Meer an dem Palinurus.

Wenn ihr mich leitet, will ich den wüthenden
Bospor berudern, und der Assyrier
Gestad' in heißem Sande wallen,
Sehn die Britannen, der Fremdlinge Hasser,

Konkaner sehen, die Blut von dem Gaule labt,
Alana's Köcherträger, und unverletzt
Des Scythen Strom. . . .

. . . .

(Gr. G. S. 283.)

Mich, eurer Chör' und heiligen Quellen Freund,
Hat bey Philippi keine verlorne Schlacht
Erlegt, kein fluchbeladner Baum, kein
Schiffe zerschellender Palinuros.

Begleitet ihr mich, wag' ich den Bosporus
In einem Nachen sonder Gefahr, und geh'
Mit einem Stabe durch den öden
Sand der Assyrischen Ufer, suche

Den Britten auf, den Mörder der Fremdlinge,
Und die mit Blut der Rosse sich letzenden
Concanen, der Gelonen Köcher,
Und an des Tanais Quell den Scythen.
(Ramler II, S. 13.)

B. 3. O. 5. (ganz).

Coelo tonantem credidimus Iovem
Regnare, praesens divus habebitur
Augustus, adiectis Britannis
Imperio, gravibusque Persis.

Milesne Crassi coniuge barbara
Turpis maritus vixit? et hostium
(Proh curia, inversique mores!)
Consenuit socerorum in armis,

Sub rege Medo Marsus et Appulus
Anciliorum nominis, et togae
Oblitus, aeternaeque Vestae,
Incolumi Iove, et urbe Roma?

Hoc caverat mens provida Reguli,
Dissentientis conditionibns
Foedis, et exemplo trahenti
Perniciem veniens in aevum,

Si non periret immiserabilis
Captiva pubes. Signa ego Punicis
Affixa delubris, et arma
Militibus sine caede, dixit,

Direpta vidi; vidi ego civium
Retorta tergo brachia libero
Portasque non clausas, et arva
Marte coli populata nostro.

Auro repensus scilicet acrior
Miles redibit; flagitio additis
Damnum: neque amissos colores
Lana refert medicata fuco:

Nec vera virtus, cum semel excidit,
  Curat reponi deterioribus.
    Si pugnat extricata densis
      Cerva plagis, erit ille fortis,

Qui perfidis se credidit hostibus;
  Et Marte Poenos proteret altero,
    Qui lora restrictis lacertis
      Sensit iners, timuitque mortem.

Hic unde vitam sumeret, inscius,
  Pacem duello miscuit. O pudor!
    O magna Carthago, probrosis
      Altior Italiae ruinis!

Fertur pudicae coniugis osculum,
  Parvosque natos, ut capitis minor,
    Ab se removisse, et virilem
      Torvus humi posuisse vultum,

Donec labanteis consilio patres
  Firmaret auctor nunquam alias dato,
    Interque moerenteis amicos
      Egregius properaret exsul.

Atqui sciebat, quae sibi barbarus
Tortor pararet: non aliter tamen
Dimovit obstanteis propinquos
Et populum reditus morantem,

Quam si clientum longa negotia
Diiudicata lite relinqueret;
Tendens Venafranos in agros,
Aut Lacedaemonium Tarentum.

Im Himmel walte, glauben wir, Jupiter
Der Donnrer; hier ist Cäsar Augustus Gott:
Das Reich hat er uns mit den Britten,
Hat es vermehrt mit den stolzen Persern.

Ward nicht, wer unter Crassus die Lanze trug,
Des fremden Weibes schändlicher Mann? nicht-
grau
(O Rath! und ihr nicht alte Sitten!)
In dem Gezelt des verwandten Feindes?

Vergaß den Römer, Tog', und Ancile nicht
Apul und Marse? ewige Vesta, dich
Der Knecht des Mederkönigs? da doch
Jupiter stand und die hohe Roma!

Im Fernen sah dies Regulus, scharfes Blicks,
Verwarf das Bündniß, welches entehrte, gab
Dem Enkel böses Beyspiel; starben
Jünglinge nicht, die im Thurme lagen,

Unwerth des Mitleids. „Adler," begann er, „sah
Ich in Karthago's Tempeln, und ohne Blut
Der Krieger weggerißnes Schwert, sah
Arme der Freyen zurückgefesselt!"

„Die Thore offen, Felder gepflügt, die wir
Zur Oede machten! Kehrt der Quirit vielleicht,
Durch Gold gelöst, den Legionen
Kühner zurück? Doch die Schande gnügt nicht,"

„Ihr wollt auch Schaden. Schwindende Farben heilt
Nicht Schminke. Aechte Tapferkeit würdigt nicht
Der Wiederkehr Entehrte. Kämpfen
Rehe dem dichteren Garn entronnen,"

„So kämpfet der auch, der sich hat anvertraut
Treulosen Feinden; stürzt in der neuen Schlacht
Die Pöner hin, wer feig die Kette
Klirren gehört, und den Tod gefürchtet!"

„Bang für das Leben, sonderte dieser nun
Nicht von der Fehde Frieden. Ha unsrer Schmach!
Sey stolz, Karthago, die emporragt
Ueber Hesperiens stumme Trümmer!"

Dem treuen Weibe weigerte Regulus
Den Kuß, und wies den Säugling mit ihr zurück;
Nicht frey mehr, senket er sein männlich
Antlitz zur Erde mit finstrem Hinschaun,

Bis er durch Rathschlag, wie ihn noch Keiner gab,
Die schwanken Väter festigte. Jetzo eilt
Der edle Flüchtling in der Freunde
Trauergeleit; und die Qualen kennend,

Die dort des Auslands Frohn ihm bereite, fernt
Er doch der Scheidung Weiler, Verwandt'
und Volk,
Als wandr' er, los der langen Arbeit
Vor dem Gericht, in der Venafraner
Gefilde, oder hin nach Phalants Tarent.

Im Himmel herrsche Jupiter, glaubte man
Den Donnern: hier auf Erden erkennen wir
Augustus Gottheit, seit dem Reiche
Britten und trotzige Perser fröhnen.

Wie schimpflich wählten Crassus Soldaten sich
Zu Frauen Barbartöchter! veralteten
(O Capitol!' o Sitten!) auf den
Hufen feindseliger Schwiegerväter:

Ha! dienten Marser, dienten Apulier
Den Medern? Toga, Namen, Ancilien,
Der Vesta ewig Feuer nicht mehr
Achtend? und Jupiter stand, Rom stand noch? —

Dem Unheil beugte Regulus weislich vor,
Verwarf die schnöden Friedensbedingungen,
Verwarf ein Beyspiel, das Verderben
Ueber ein künftiges Alter brächte,

Wenn sonder Mitleid nicht der gefangne Trupp
Umkäme. — „Fahnen," sprach er, „und Waffen, jüngst
Den Streitern ohne Blut entrissen,
Sah ich in Punischen Tempeln hangen;"

„Sah freyer Bürger Arme gebunden auf
Den Rücken; sah die Thore, durch Riegel nicht
Versichert; sah das Feld, von unserm
Krieger verheeret, von unserm bauen.

„Fürwahr! der Söldner kehret weit tapfrer heim,
Wenn Gold ihn auslöst. — Schaden verbindet ihr
Mit Schande. Nie bekömmt geschwärzte
Wolle die glänzende Farbe wieder;"

„Und ächte Kriegestugenden haften nicht
In einem Busen, der sie verloren hat.
Wenn ein dem Netz entschlüpftes Hirschkalb
Muthig zum Kampf ist, so kämpft auch muthig,"

„Wer ungetreuen Feinden sich übergab;
So wird in neuen Kriegen die Punier
Bestehn, wer, Riemen um die Hände
Fühlend, ein Weichling, den Tod gescheut hat."

„Zur Rettung seines Lebens erbettelt er
Da Frieden, wo zu streiten war. O der Schmach!
O besseres Karthago, über
Latiens Abart wie weit erhaben!"

Herabgewürdigt wies er den keuschen Kuß
Der Gattin, und der Kinder Umarmungen
Zurück, sein kriegerisches Antlitz
Fürchterlich starr auf den Boden heftend:

Bis daß der Väter Schluß durch des Helden Rath —
Nie so gegeben — endlich befestigt war:
Dann eilte durch betrübter Freunde
Reihen der glorreich Verbannte weiter.

Zwar wußt' er, was der feindliche Folterer
Ihm aufbewahrte: dennoch entfernt' er Volk
Und Anverwandte, der fatalen
Rückkehr zu wehren bemüht; nicht anders,

Als hätt' er lange seiner Clienten Recht
Vertheidigt, und nach glücklich gefälltem Spruch
Besuch' er nun Venefrons Fluren,
Oder die Spartischen Tarentiner.

(Ramler, II, S. 16.)

B. 3. O. 6. V. 45—48.

Damnosa quid non imminuit dies?
Aetas parentum pejor avis tulit
Nos nequiores, mox daturos
Progeniem vitiosiorem.

O trauervoller Wechsel der Zeit! Der Tag
Der Väter, böser, als er der Ahnen war,
Gebar uns Schlimmre; unser Stamm zeigt
Herbere Frucht schon. . . . .

Wie gräulich ist der Abfall der Folgezeit!
Der Väter schlimmres Volk als der Ahnen zeugt
Ein ärgeres Geschlecht, das künftig
Eine verderbtere Brut hervorbringt.
(Ramler, II, S. 21.)

B. 3. O. 13 (ganz).

O fons Blandusiae splendidior vitro,
Dulci digne mero, non sine floribus;
Cras donaberis haedo,
Cui frons turgida cornibus

Primis, et Venerem et proelia destinat
Frustra: nam gelidos inficiet tibi
Rubro sanguine rivos
Lascivi soboles gregis.

Te flagrantis atrox hora Caniculae
  Nescit tangere: tu frigus amabile
    Fessis vomere tauris
      Praebes, et pecori vago.

Fies nobilium tu quoque fontium,
  Me dicente cavis impositam ilicem
    Saxis: unde loquaces
      Lymphae desiliunt tuae.

O Blandisiens Quell, rein, wie Krystall, und werth
  Süßes Mostes, dir hüpft morgen ein Böckchen, nicht
    Ohne Blumen; die Stirn schwillt
      Ihm vom kommenden Horn, schon sucht's

Kampf und Weibchen, umsonst! Trüben mit Blute wird
  Dir des lüsternen Stamms Sprößling den kühlen Bach!
    Kommt des brennenden Sternes
      Böse Zeit; sie berührt dich nicht.

Leise Frischungen wehst dann dem ermüdeten
Ackerbauenden Stier, wehst du den Heerden zu.
Eine von den berühmten
Quellen bist du dereinst; denn ich

Sang die Eiche, die dir wurzelt im Felsen, wo
Mit den Wellchen herab schwatzend du spielst. . . .

O Blandusiens Quell, glänzender, als Krystall,
Werth des süßesten Weins, festlicher Kränze werth!
Dein sey morgen ein Böcklein,
Dessen Stirne schon Hörner keimt;

Das schon Kämpfe beschließt, rüstige Kämpfe mit
Nebenbuhlern; umsonst! weil der muthwilligen
Heerde Liebling mit Blut dir
Deine Wellen bepurpurn soll.

Dich trifft Sirius nicht, ob er verderbliche
Flammen sprühet; du reichst Kühlung und Labsal dar
Dem ermüdeten Pflugstier
Und dem schwärmenden Wollenvieh.

Auch dein Name wird groß unter den Quellen seyn:
Denn ich singe den Hain und den beschatteten
Hohlen Felsen, aus welchem
Dein sanft murmelndes Wasser springt.
(Ramler, II, S. 34.)

B. 3. O. 16. V. 9—20.

Aurum per medios ire satellites
Et perrumpere amat saxa potentius
Ictu fulmineo: concidit auguris
Argivi domus, ob lucrum

Demersa excidio: diffidit urbium
Portas vir Macedo, et subruit aemulos
Reges muneribus munera navium
Saevos illaqueant duces.

Crescentem sequitur cura pecuniam,
Maiorumque fames. Jure perhorrui
Late conspicuum tollere verticem,
Maecenas, equitum decus.

Durch die Wache der Burg dringet das Gold, zersprengt
Felsen mächtiger als spaltender Donnerschlag;
Um Kleinode versank Amphiaraos Haus,
Lag im Schutt; Macedoniens

Krieger gab und durchbrach Thore der Festen, stürzt'
Herrscher hin, die mit ihm eiferten. Gabe macht
Wilde Segeler zahm. Wachsenden Schätzen folgt
Sorg' und Durst nach gehäufteren.

Abscheu war's mir, das Haupt fernerem Blick zur Schau
Aufzuheben, Mäcen, Ehre der Ritterschaft.

Gold geht mitten hindurch durch die gewappnete
Schaar der Wächter, durchbricht Felsen, gewaltiger
Als der donnernde Strahl. Goldsucht vertilgete
Des Argivischen Sehers Haus.

Macedoniens Fürst hat mit Geschenken oft
Feste Thore zersprengt, wankend die Throne der
Nebenbuhler gemacht. Drohende Flotten hat
Als am Seil der Gewinnst gelenkt.

Wächst der Reichthum, so wächst mit ihm hier Sorg', und dort
Durst nach Reichthum. — Mit Recht, Ehre der Ritterschaft,
O Mäcenas! mit Recht trug ich, zu höherem
Glück die Flügel zu heben, Scheu.
(Ramler, II, S. 38.)

B. 3. O. 20. V. 11—16.

Arbiter pugnae posuisse nudo
Sub pede palmam
Fertur, et leni recreare vento
Sparsum odoratis humerum capillis:
Qualis aut Nireus fuit, aut aquosa
Raptus ab Ida.

Trat des Kampfes Richter, den Fuß geblößet,
Hin auf die Palme.
Ließ den leisen Wind die befloßne Schulter
Von gesalbten Locken sich kühlen. Nireus
War so, oder er, den der Adler Ida's
Quellen entführte.
(Gr. G. S. 278.)

Steht des Kampfes Richter, den Palmzweig, sagt man,
Unter den matten
Fuß gelegt, und läßt die gesalbten Locken
In dem Winde flattern: dem Nireus ähnlich
Oder Jenem, der an dem quellenreichen
Ida geraubt ward.

(Ramler, II, S. 45.)

B. 3. O. 25. V. 1.

Quo me, Bacche, rapis tui
Plenum? quae in nemora, aut quos agor in
specus
Velox mente nova? quibus
Antris, [egregii Caesaris audiar
Aeternum meditans decus
Stellis inserere, et concilio Jovis?]

Glühend, Bacchus von dir, wohin
Werd', in welches Geklüft, welchen der Wälder ich
Schnell mit neuem Gefühl entzückt?
Welchen Grotten erscholl's, wie ich. . . .

O Lenäus, wohin entführt
Mich dein Geist? in welch Thal treibt mich, in welchen
Hain
Deine höhere Macht? wo hört
Mich Entzückten der Fels [bis zu dem Sternenplan
Cäsars ewige Glorie,
Bis in Jupiters hoch thronenden Rath erhöhn?].
(Ramler, II, S. 54.)

B. 3. Od. 29. V. 29—40.

Prudens futuri temporis exitum
Caliginosa nocte premit Deus;
Ridetque, si mortalis ultra
Fas trepidat: quod adest, memento,

Componere aequus: caetera fluminis
Ritu feruntur, nunc medio alveo
Cum pace delabentis Etrus-
Cum in mare, nunc lapides adesos,

Stirpeisque raptas, et pecus, et domos
Volventis una, non sine montium
Clamore, vicinaeque sylvae:
Cum fera diluvies quietos

Irritat amneis, ...

Vorsehend hüllt Gott Schicksal des Künftigen
In schwarze Nacht ein, lächelt, wenn Sterbliche
Zu ängstlich sorgen. Ordne du, was
Da ist, mit Weisheit. Das andre gleichet

Des Stromes Lauf, der friedlich in Ufern jetzt
Zum Tuskermeere wallet: jetzt hohlen Stein
Herwälzt, und losgerißnen Stamm mit
Heerd' und mit Hürde, nicht ohne Nachruf

Des Waldgebirgs, wenn stürzender Wolkenbruch
Empört die stillen Flüsse. . . . . .

Der Folgezeiten Schicksal deckt weislich Gott
Mit Finsterniß, und lachet des Sterblichen,
Der weiter als es frommt, hinaussorgt.
Ruhig beschicke man, was der Tag bringt.

Die Zukunft ist dem trüglichen Strome gleich,
Der heute noch zum Tuscischen Meere sanft
Die Wellen wälzte; bald wenn wilde
Fluthen die Wasser in Aufruhr bringen,

Durchnagte Felsenstücke, gestürzte Bäum'
Und Hütten sammt den Heerden im Wirbel fortgerissen mit sich führt: die nahen
Wälder erbrausen, die Hügel heulen.
(Ramler, II, S. 63.)

V. 41 — 45.

. . . . . . ille potens sui
Laetusque deget, cui licet in diem
Dixisse: vixi; cras vel atra
Nube polum pater occupato,
Vel sole puro. . . . .

. . . . . . Es beherrscht sich selbst,
Ist froh, wer, heute hab' ich gelebt! sich sagt,
Schwarzwölkend walt' am Himmel morgen
Jupiter, oder bey heller Sonne.

Herr eines frohen Lebens ist der allein,
Wer sagen kann: heut hab' ich gelebt; es mag
Der große Vater nun den Himmel
Morgen in düstere Wolken hüllen,
Er mag mit Sonnenstrahlen ihn überziehn.
(Ramler, II, S. 64.)

B. 4. O. 2 (ganz).

Pindarum quisquis studet aemulari, I-
ule, ceratis ope Daedalea
Nititur pennis, vitreo daturus
Nomina ponto.

Monte decurrens velut amnis, imbres
Quem super notas aluere ripas,
Fervet, immensusque ruit profundo
Pindarus ore,

Laurea donandus Apollinari,
Seu per audaceis nova dihyrambos
Verba devolvit, numerisque fertur
Lege solutis:

Seu deos regesque canit, deorum
Sanguinem: per quos cecidere iusta
Morte Centauri, cecidit tremendae
Flamma Chimaerae;

Sive quos Elea domum reducit
Palma caelesteis; pugilemve equumve
Dicit, et centum potiore signis
Munere donat.

Flebili sponsae iuvenemve raptum
Plorat: et vireis animumque mores-
que aureos educit in astra, nigro-
Que invidet Orco.

Multa Dircaeum levat aura cycnum,
Tendit, Antoni, quoties in altos
Nubium tractus: ego apis Matinae
More modoque

Grata carpentis thyma per laborem
Plurimum circa nemus, uvidique
Tiburis ripas, operosa parvus
Carmina fingo.

Concines maiore pöeta plectro
Caesarem, quandoque trahet feroceis
Per sacrum clivum, merita decorus
Fronde, Sicambros;

Quo nihil maius meliusve terris
Fata donavere bonique divi,
Nec dabunt: quamvis redeant in aurum
Tempora priscum.

Concines laetosque dies et urbis
Publicum ludum super impetrato
Fortis Augusti reditu, forumque
Litibus orbum.

Tum meae, si quid loquar audiendum,
Vocis accedet bona pars: et, o Sol
Pulcher, o laudande, canam recepto
Caesare felix.

Tuque, dum procedis, Io triumphe,
Non semel dicemus, Io triumphe,
Civitas omnis: dabimusque divis
Thura benignis.

Te decem tauri totidemque vaccae,
Me tener solvet vitulus relicta
Matre, qui largis iuvenescit herbis
In mea vota,

Fronte curvatos imitatus igneis
Tertium Lunae referentis ortum,
Qua notam duxit niveus videri,
Caetera fulvus.

Wer den Wettstreit wagt mit dem Pindar,
Dädals
Wachs beflügelt den, er, Julus, giebt einst
Einem lichten Meere den Namen. . . .

. . . .

Wie ein Bergstrom, den das Gewitter über
Sein Gestad' aufschwellt, so ergeußt sich Pindar
Siedend, unbegränzt in der tiefen Rede,

. . . .

Phöbus Lorbeer werth, wenn er neue Laute
Kühn herabwälzt in Dithyramben, tönend
Seinen Rhythmus, frey vom Gesetz. . . .

. . . .

Wenn er Götter dann und Heroen singt, den
Götterstamm, durch welche Centauren sanken
Vor gerechten Lanzen, und sank die grause
Flamme Chimära's;

Oder, kehrt wer heim mit den Palmen Elis,
Als ein Gott, dann preist, sey es Sieg mit Rossen,
Sey's mit starker Faust, und ein Opfer darbringt,
Welches der Mahle

Hundert übertrifft; wenn er weint den Jüngling,
Ihn, der starb der jammernden Braut, und seinen
Muth, sein Herz erhöht, und die goldnen Sitten
Zu dem Olympus,

Jener schwarzen Nacht sie beneidend. Hoch hebt
Dirce's Schwan die Luft, wann er zu der
fernen
Wolke steiget. Ich auf die Weis' und Art der
Bien' am Matinus,

Die voll Emsigkeit die erkohrne Blume
Sauget, bilde mühsam das Lied, mit leiser
Hebung, an dem Hain und den Bächen Tiburs.

. . . .

Höher singest du zu der Sait' Augustus,
Führet er die wilden Skambrer, von des
Sieges Laube schön, zu dem Kapitole.

. . . .

Größeres gaben, Besseres nicht das Schicksal
Und die guten Götter der Erde, werden's
Niemals geben, kehrete selbst zum alten
Golde die Zeit um.

Singen wirst du Tage der Lust, und Roma's
Feyerliche Spiele, daß ihr der tapfre
Cäsar wiederkam, und von Zwist kein Richtstuhl
Hallet. . . . .

Dann soll meine Stimme, wenn hörenswürdig
Sie sich hebt, auch tönen von meinen Freuden;
O der schönen Sonne, der hochgepriesnen!
Sing' ich dann glücklich

Durch die Rückkehr! Gehst du einher, so werden
Wir nicht einmal: O des Triumphes! sagen,
Wir des Volks Heer: O des Triumphes! euch dann
Zünden, ihr holden

Götter, Weihrauch. Zehn von den Stieren, gleiche
Zahl der Kühe lösen dich, mich ein zartes
Kalb, das mutterlos in der reichen Flur hüpft
Meinem Gelübde,

Auf der Stirn nachahmend gebogne Schimmer,
Die des Mondes, blinkt er zum drittenmale,
An der Stelle weiß, die ihm Zeichen ward, sonst
Ueberall röthlich.

Wer mit Pindarn eifert, Anton, der stützet
Kühn sich auf die wächsernen Flügel Dädals,
Bis er das azurene Meer mit neuem
Namen bereichert.

Wie der Waldstrom, wenn er, durch Regengüsse
Dem Gestad' entschwollen, vom Felsen stürzet:
So fleußt unerschöpflich der allgewaltsam
Tönende Pindar,

Würdig einer Delischen Lorbeerkrone,
Weun er durch verwegene Dithyramben
Neue Worte wälzt und in regelfreyen
Strophen daher rollt,

Oder Götter preist und ihr Blut, gerechte
Helden, deren Arm der Centauren frevle
Rotte niederschlug, und die flammenspey'nde
Große Chimära;

Bald den Himmlischseligen, die mit Elis
Palmen heimziehn — Kämpfern und Rossen — singend
Ein Geschenk ertheilet, das hundert ehrne
Säulen verdunkelt;

Bald den Jüngling klagt, den die jammervolle
Braut verlor, sein Biederherz, goldne Sitten,
Hohen Muths den Sternen vertraut, dem schwarzen
Tartarus mißgönnt.

Unterstützt von keiner geringen Windsbraut
Hebt sich der Dircäische Schwan, mein Julus,
Ueber niedre Wolken; indeß ich, kleiner, —
Aehnlich der Biene,

Die vom kräuterreichen Matinus mühsam
Ihre Beute sammelt, — mit gleicher Arbeit
In den Hainen Tiburs, an Tiburs Bächen
Lieder erziele.

Du, der Meister eines erhabnern Plektrons,
Singst Augusten, wann er in wohlerworbnem
Kranze durch den heiligen Weg Sicambrer-
Horden herbeyführt:

Ihn, den nie das Schicksal der Erde größer,
Nie die guten Götter ihr besser gaben,
Auch nicht geben, kehrete gleich in altes
Gold sich die Zeit um;

Singst die Jubeltage der Stadt, die frohen
Spiel' und Reigen ob der erflehten Rückkehr
Unsers Helden, und den Gerichtshof aller
Fehden entladen.

Dann erheb' ich — wenn sie noch hörenswerth ist —
Meine Stimme lauter und, o du schönster!
Du der Tage glücklichster! sing' ich, nun wir
Cäsarn empfangen.

Und wir Alle, wenn du vorüberziehest,
Rufen mehr als Einmal, Triumph! Triumph! aus,
Bringen dann dem gnädigen Himmel unsern
Schuldigen Weihrauch.

Zwanzig Rinder lösen dich, — Stier' und Kühe; —
Mich ein zartes Kälbchen, das nicht mehr sauget,
Und auf fetter Weide für mein gelobtes
Opfer heranwächst.

Auf der Stirne führt es ein sichelförmig
Zeichen, ungefähr wie des Mondes dritter
Aufgang, schneeweiß dieses; am ganzen Körper
Ist es sonst hellbraun.

(Ramler, II, S. 71.)

B. 4. O. 4. V. 1—12.

Qualem ministrum fulminis alitem,
Cui rex deorum regnum in aveis vagas
Permisit, expertus fidelem
Jupiter in Ganymede flavo,

Olim juventas, et patrius vigor
Nido laborum propulit inscium:
Vernique iam nimbis remotis,
Insolitos docuere nisus

Venti paventem: mox in ovilia
Demisit hostem vividus impetus.
Nunc in reluctanteis dracones
Egit amor dapis atque pugnae.

Den Donnerträger (Jupiter fand ihn treu
Bey Ida's Hirten; König der Götter gab
Er ihm der irren Vögelschaaren
Herrschaft) entstürzte dem Nest der Jugend,

Des Stammes Kraft einst, ihn, den Unkundigen
Der Fahr; und Lenzwehn lehrte den Bebenden,
Jetzt nach den Stürmen, ungewohnte
Schwünge: nicht lange, so senkt' als Feind ihn

Hinab zur Hürde feuriger Ungestüm,
Trieb gegen Obstand haltende Drachen ihn
Begier nach Mahl und Kampf.

. . . .

So wie den Blitze tragenden Adler, ihn,
Den Zevs, der Götter König, der Vögel Reich
Beherrschen ließ für treue Dienste
Bey dem goldlockigen Ganymedes,

Einst Jugend, die noch keine Gefahren kennt,
Und väterliche Kühnheit dem Nest entriß,
Und Frühlingswinde nach verströmtem
Regen zu banger noch ungewohnter

Luftreise stärkten; bald auf die Wollenschaar
Die Nahrungsliebe himmelab sinken hieß,
Und bald die Streitgier auf entgegen
Kämpfende Drachen zu stürzen antrieb.
(Ramler, II, S. 76.)

V. 61 — 68.

Non hydra secto corpore firmior
Vinci dolentem crevit in Herculem:
Monstrumve summisere Colchi
Maius, Echionaeve Thebae.

Merses profundo: pulchrior evenit;
Luctere: multa proruet integrum
Cum laude victorem, geretque
Proelia coniugibus loquenda.

Durchhauen, wuchs nicht stärker der Drach' empor
Dem todesnahen, zürnenden Hercules:
Nicht Kolchis zeugte, nicht Echions
Theben ein größeres Ungeheuer.

Versenkt ins Meer, steigt's schöner empor: du kämpfst;
Ruhmvoll erlegt's, wer blühender Sieger war,
Schlägt Schlacht, die froh die Gattin preiset.

. . . .

So wuchs, zerstückt noch wachsend, die Hydra nicht
Dem ungern überwindlichen Hercules
Entgegen; solch ein Wunder nährte
Kolchis nicht, schuf nicht Echions Thebe.

Du senkst es in die Tiefe: weit schöner steigt's
Empor; du ringst: mit Ehre besieget es
Den ungeschwächten Sieger, liefert
Schlachten, von welchen des Enkels Weib singt.

(Ramler, II, S. 79.)

B. 4. O. 9. V. 5—12.

Non, si priores Maeonius tenet
Sedeis Homerus, Pindaricae latent,
Coaeque et Alcaei minaces
Stesichorique graves camoenae.

Nec si quid olim lusit Anacreon,
Delevit aetas; spirat adhuc amor,
Vivuntque commissi calores
Aeoliae fidibus puellae.

Muß, weil den höchsten Gipfel Mäonides
Homerus einnahm, Pindars Kamöne sich
Verbergen? Skea's sich? Alcäus
Drohende? und des Himerers ernste?

Hat, was vor Alters blüht' in Anakreon,
Die Zeit gewelket? Athmet die Liebe nicht,
Glüht nicht ihr Feuer noch, gesungen
Zu des äolischen Mädchens Laute?
(Gr. G. S. 279.)

Der Mäonide zwar hat den höchsten Rang:
Doch liegt die Muse Pindars, des strafenden
Alcäus, die von Cea, deine,
Ernster Stesichorus, nicht im Staube.

Noch schont die Zeit der Scherze Anakreons;
Das Saitenspiel der Lesbischen Sängerin
Bekennet die geheimen Flammen
Immer noch, athmet noch immer Liebe.
(Ramler, II, S. 90.)

B. 25—28.

Vixere fortes ante Agamemnona
Multi: sed omnes illacrymabiles
Urgentur, ignotique longa
Nocte: carent quia vate sacro.

Vor Agamemnon lebten der Tapfern viel
Doch unbeweinbar sind die Vergeßnen; sie
Drückt lange Nacht, weil sie kein frommer
Dichter besang. . . . .

Es lebten Helden, eh ein Atride war:
Doch alle liegen, weil sie der heiligen
Gesänge darben, unbejammert,
Ruhmlos in ewiger Nacht verloren.
(Ramler, II, S. 91.)

B. 4. O. 13 (ganz).

Audivere, Lyce, Dii mea vota: dii
Audivere, Lyce; fis anus, et tamen
Vis formosa videri,
Ludisque, et bibis impudens:

Et cantu tremulo pota Cupidinem
Lentum sollicitas ille virentis, et
Doctae psallere Chiae
Pulchris accubat in genis.

Importunus enim transvolat aridas
Quercus, et refugit te, quia luridi
Dentes, te quia rugae
Turpant, et capitis nives.

Nec Coae referunt iam tibi purpurae,
Nec clari lapides tempora, quae semel
Notis condita fastis
Inclusit volucris dies.

Quo fugit Venus heu? quove color decens?
Quo modus? quid habes illius, illius,
Quae spirabat amores?
Quae me surpuerat mihi,

Felix post Cynaram, notaque, et artium
Gratarum facies? sed Cynarae breves
Annos fata dederunt,
Servatura diu parem

Cornicis vetulae temporibus Lycen:
Possent ut iuvenes visere fervidi
Multo non sine risu
Delapsam in cineres facem.

Ach den wünschenden hört, Lyce, der Gott, der Gott
Hört mich, Lyce: du wirst Mütterchen, und du willst
Gleichwohl reizend noch scheinen,
Trinkest, buhlst, und erröthest nicht.

Lallend flehet dein Lied, trunkne, dem zögernden
Cytheriden; o der wacht auf der blühenden,
Schönen Wange der Griechin
Die den Zauber der Saiten kennt.

Mürrisch eilt er vorbey dorrenden Eichen, flieht
Weil die Zähne sich dir schwärzen, die Runzel dich,
Weil der Schnee dich der Scheitel
Ihm entstellen. . . . . . .

Nicht der Purpur von Kos, nicht der geglänzte Stein,
Bringt die Jahre zurück, so die geschwundne Zeit
Einmal in der Gedenkung
Buch begrub. . . . .

Ach die Schönheit wohin floh sie, wohin der Reiz
Deiner Farbe? des Gangs? Schwand nicht von der, von der
Alles dir, die nur Liebe
Hauchte? mir mich entriß, beglückt

Nach der Cynara, und wegen der lieblichen
Mienen Künste berühmt? Aber der Cynara
Gab das Schicksal nur kurzes
Leben, sparend die gleichende

Lyce altender Krähn Zeiten, daß höhnend sie
Rasche Jünglinge sähn, wie sich in Asche die
Fackel senkte. . . . .

Dank den Göttern! erhört sind sie, sie sind erhört,
Meine Wünsche: du wirst Greisin, o Lyce! doch
Willst du schön seyn, und liebelst
Unverschämt, und versuchst beym Trunk

Durch dein zitterndes Lied Amor'n zu locken, ihn,
Der sich lieber auf frisch blühende Wangen setzt,
In der Chiischen schönen
Lautenspielerin Grübchen lauscht.

Denn der trotzige Schalk fliegt vor dem dürren Laub
Alter Eichen vorbey; hält auf verrostete
Zähn' und häßliche Runzeln
Und beschneiete Köpfe nichts.

Nicht Juwelen, und kein Koisches Purpurkleid
Bringt die Jugend zurück, die der verflogne Tag
Der Geburt in das alte
Jahrregister getragen hat.

O wohin ist der Reiz? wo die Gewandtheit hin?
Wo die Farbe? wie viel bleibt dir von jener, — ach!
Jener, welche mich ehmals
Wollustathmend mir selbst entriß?

Nächst der Cynara voll Liebreiz, mit jeder Kunst
Zu gefallen beglückt? — Aber der Cynara
Gab das Schicksal der süßen
Lebensjahre nur wenige;

Sparet Lycen dafür bis zu dem äußersten
Krähenalter, damit hitzige Jünglinge
Lachend sehn, wie die Fackel
Ganz in Asche zerfallen ist.
(Ramler, II, S. 98.)

Satyr. B. 1. 4. V. 43.

Ingenium cui sit, cui mens divinior, atque os
Magna sonaturum, des nominis huius honorem.

Hat er Gabe, göttlichen Geist, und Ton das Erhabne
Auszusprechen, so ehrt mit diesem Namen ihn. . . .

. . . . Dem
Der Dichtergeist, der eine mit den Göttern
Verwandte Seele hat, und dessen Mund
Erhabene Gedanken und Gefühle
In mächt'gen Tönen ausströmt, dem allein
Gebührt die Ehre dieses schönen Namens.
(Wieland Horazens Satyren. N. A. Leipz. 1804. 1. Th. S. 132.)

Satyr. B. 2. 6. V. 60. ff.

O rus, quando ego te aspiciam? quandoque licebit
Nunc veterum libris, nunc somno et inertibus horis
Ducere sollicite iucunda oblivia vitae?
O quando faba Pythagorae cognata, simulque
Uncta satis pingui ponentur oluscula lardo?
O noctes coenaeque Deum: quibus ipse meique
Ante larem proprium vescor, venasque procaces
Pasco libatis dapibus, prout cuique libido est,
Siccat inaequaleis calices conviva, solutus
Legibus insanis: seu quis cupit acria fortis
Pocula, seu modicis humescit laetius. Ergo
Sermo oritur, non de villis domibusve alienis,
Nec male necne Lepos saltet: sed quod magis ad nos
Pertinet, et nescire malum est, agitamus: Vtrumne
Divitiis homines, an sint virtute beati?
Quidve ad amicitias usus rectumve trahat nos:

Et quae sit natura boni, summumque quid eius,
Cervius haec inter vicinus garrit anileis
Ex re fabellas. Nam si quis laudat Arelli
Sollicitas ignarus opes, sic incipit: Olim
Rusticus urbanum murem mus paupere fertur
Accepisse cavo, veterem vetus hospes amicum;
Asper et attentus quaesitis, ut tamen arctum
Solveret hospitiis animum. quid multa? neque illi
Sepositis ciceris, nec longae invidet avenae:
Aridum et ore ferens acinum, semesaque lardi
Frusta dedit, cupiens varia fastidia coena
Vincere, tangentis male singula dente superbo:
Cum pater ipse domus, palea porrectus in horna,
Esset ador loliumque, dapis meliora relinquens.
Tandem urbanus ad hunc: Quid te iuvat, inquit, amice,

Praerupti nemoris patientem vivere dorso?
Vis tu homines urbemque feris praeponere sylvis?
Carpe viam, mihi crede, comes; terrestria quando
Mortaleis animas vivunt sortita, neque ulla est
Aut magno, aut parvo leti fuga quo, bone, circa,
Dum licet, in rebus iucundis vive beatus,
Vive memor, quam sis aevi brevis. haec ubi dicta
Agrestem pepulere: domo levis exsilit. inde
Ambo propositum peragunt iter, urbis aventes
Moenia nocturni subrepere. Iamque tenebat
Nox medium coeli spatium, cum ponit uterque
In locuplete domo vestigia: rubro ubi cocco
Tincta super lectos canderet vestis eburnos,
Multaque de magna superessent fercula coena,
Quae procul exstructis inerant hesterna canistris.
Ergo ubi purpurea porrectum in veste locavit

Agrestem; veluti succinctus cursitat hospes,
Continuatque dapes, nec non vernaliter ipsis
Fungitur officiis, praelambens omne, quod affert.
Ille cubans gaudet mutata sorte, bonisque
Rebus agit laetum convivam: cum subito ingens
Valvarum strepitus lectis excussit utrumque.
Currere per totum pavidi conclave, magisque
Exanimes trepidare, simul domus alta Molossis
Personuit canibus: tum rusticus: Haud mihi vita
Est opus hac, ait, et valeat; me sylva cavusque
Tutus ab insidiis tenui solabitur ervo. (58.)

Wenn, o Landluft, athm' ich dich? wenn sink' ich zu schlummern?
Thue nichts? wenn roll' ich sie auf, die Werke der Alten,

Durch die süße Vergessung erquickt des lastenden Lebens?
O wenn bringen die Bohne sie mir, Pythagor's Verwandte?
Sonst noch Gemüse, zu sehr nicht beträuft mit dem Fette des Ebers?
Ach der Nächt' und der Göttermahle, die ich mit den Meinen
Halt' an dem eigenen Heerde! Dann weidet das kecke Gesinde
Sich an gekostetem Mahl: und wie jeden der Zechenden lüstet,
Trocknet er, frey vom thörichten Brauch, die Becher; der Tapfre
Nimmt sich die großen des stärkeren Weins; der Andere feuchtet
Fröhlicher sich mit den kleinen. Dann sprechen wir auch von dem fremden
Meyerhofe nicht, noch wie Lepos tanze; was mehr uns
Angeht, und wenn wir es verkennen, nicht frommet, von dem ist

Uns die Frage: Ob glücklich mache den Menschen der Reichthum
Oder die Tugend? ob sie, ob der Nutzen zeuge die Freundschaft?
Und was sey des Guten Beschaffenheit? welches das höchste?
Nachbar Cervius mischet sich drein, und plaudert der alten
Mütterchen passende Mähren uns vor. Wenn einer unwissend
Sich die kümmernde Habe Arellius lobt, so beginnt er:
Stadtmaus kehrte vor Alters bey Feldmaus ein in dem armen
Hölchen, die alte Freundin, beym alten Gaste, die rauh war,
Nichts vergeudete, aber doch auch bey Bewirthung sich losriß,
Und so gab sie der Freundin vollauf der ersparten Kichern,
Und des länglichten Haberkorns, trug selber im Munde

Trockene Beeren herbey, manch angeschmausetes Speckstück,
Daß sie durch änderndes Mahl dem Ekel steure der Leckern,
Die doch auch Alles mit stolzem Zahn nur eben berührte;
Da Hausmutter selbst, auf heurigem Halme gelagert,
Trespe nur aß und Spelt, das Bessere gönnend dem Gaste.
Endlich begann Stadtmaus: So willst du denn, Freundin, an steiler
Hölzungen Rücken in Müh fortleben? der Oede des Waldes
Nicht vorziehen Menschen und Stadt? O höre mich, wandre
Mit von dannen. Unsterblichkeit ist der Irdischen Loos nicht!
Keiner, noch groß noch klein, entrinnt der Urne. Drum mache,
Beste, so lange du kannst, glückselig durch heitern Genuß dich,

Fröhlichen, eingedenk des so kurzen Lebens. So sprach sie.
Feldmaus wurde bewegt, sprang schnell aus der Pforte. Sie hatten
Bald die Reise vollbracht. Mit Emsigkeit suchten im Dunkeln
Sie sich unter dem Wall in die Stadt zu schleichen. Es war jetzt
Mitternacht, da umher in einem goldnen Palaste
Hüpfet' ihr Fuß. Dort schimmern geröthete Teppiche über
Lagern von Elfenbein: dort ließen des gestrigen Schmauses
Viel in gethürmten Körben zurück die nächtlichen Schwelger.
Als sie nun Landmaus hat zu einem purpurnen Polster
Hinbegleitet, da trippelt sie, gleich der geschürzeten Wirthin,
Holt stets mehr der Speise; beschaffet mägdiglich; alles,
Was sie bringet, bekostet sie erst. Des geänderten Schicksals

Froh liegt Landmaus da, und ist guter Ding'! und genießet!
Aber auf einmal entstürzt der Flügelthüren Gekrache
Beyde dem Pfühl; sie laufen erschreckt herum in dem Saale:
Doch des Entsetzens voller erbeben sie, da in des Hauses
Tiefem Gewölb' es erschallt vom Gebell der Molosse. Drauf Feldmaus:
Nein, so ein Leben thut mir nicht noth. Gehabe dich wohl! Wald
Tröstet, und sicheres Obdach mich bey ärmlichem Haushalt. (54.)

Mein liebes Feld! wann sehen wir uns wieder?
Wann wird's so gut mir werden, bald aus Schriften
Der Alten, bald in stillem Müßiggang
Und ungestörtem Schlaf ein liebliches Vergessen
Der Stadt und ihres Lebens einzuschlürfen!
Wenn werd ich wieder selbstgepflanzten Kohl mit Speck
Und dem Pythagoras verwandte Bohnen
Auf meinem Tische sehn! O wahre Göttermahle!
O frohe Nächte! wo ich mit den Meinen

Es mir am eignen Heerde schmecken lasse,
Und mit denselben Speisen, die ich vorgekostet,
Mein muth'ges junges Hausgesinde füttre.
Vom Unsinn eurer Trinkgesetze frey
Leert jeder meiner Gäste nach Gefallen
Ungleiche Becher, größer oder kleiner,
So wie der stärkste mehr vertragen kann,
Der schwächre lieber langsam sich befeuchtet.
Nun spinnet unvermerkt ein trauliches Gespräch
Sich an, nicht über andrer Leute Wirthschaft, nicht
Ob Lepos übel tanze oder gut?
Wir unterhalten uns von Dingen, die
Uns näher angehn, welche nicht zu wissen
Ein Uebel ist: ob Reichthum oder Tugend
Den Menschen glücklich mache? Vortheil oder
Rechtschaffenheit das Band der Freundschaft knüpfe?
Was wahres Gut, und was das höchste sey?
Gelegenheitlich tischt uns Nachbar Cervius
In seiner eignen drolligen Manier
Ein Mährchen auf, das sich zur Sache schickt.
So, wenn, zum Beyspiel einer etwa von
Dem Reichthum des Arellius mit Bewundrung spricht,
Unwissend, wie dem armen Mann so übel
Dabey geschieht, fängt Cervius an: die Feldmaus
Erhielt in ihrer armen Höle einst
Von ihrer alten guten Freundin,

Der Stadtmaus, unverhofft die Ehre ihres
Besuches. Wie genau nun jene sonst
Zu leben pflegte, und wie sparsam sie
Den sau'r errungnen Vorrath sonst zu Rathe hielt,
So wurde doch für einen Gast das Herz
Ihr weiter; kurz, sie schonet diesmal weder
Der immer aufgesparten Erbse, noch
Des langen Haberkornes, trägt ein Stückchen
Halb abgenagten Specks, und eine dürre
Zibeb' im Munde noch herbey, und läßt
Mit Einem Worte sichs recht angelegen seyn,
Durch der Gerichte Mannigfaltigkeit
Den ekeln Gaum des Städters zu verführen,
Der vornehm dasaß, und mit stolzem Zahn
Eins nach dem Andern kaum berührte; während
Der gute Hauswirth selbst, auf heurig Stroh
Gestreckt, mit Spelt und Trespe sich behalf,
Und alles Beßre seinem Gaste ließ.
Zuletzt begann die Stadtmaus: Freund, wo nimmst
Du die Geduld her, in dem rauhen Berge da
Dein Leben hinzubringen? Hättest du nicht Lust
Den Aufenthalt bey Menschen in der Stadt
Dem Walde vorzuziehen? Weist du was?
Komm du mit mir: und weil nun einmal bey
Den Erdekindern mit dem Leben Alles
Vorbey ist, und dem Tode weder Klein

Noch Groß entrinnen kann; so sey du weise,
Und laß, so lange du es haben kannst,
Dir wohl geschehn, mein Schatz! Bedenke nur,
Wie kurz das Leben ist! — Die Landmaus wird
Gerührt durch diese Rede, springt behende
Aus ihrem Loch hervor, und beyde treten
Den Weg zur Hauptstadt an, des Sinnes, unter
Der Mauer sich bey Nacht hineinzuschleichen.
Es war schon Mitternacht, als unsre Wandrer
In eines reichen Hauses Speisesaal
Sich einquartierten, wo, auf Lagerstellen
Von Elfenbeine Purpurdecken glühten,
Und eines großen Gastmahls Ueberbleibsel
Ringsum in Körben aufgeschichtet standen.
Sobald der Städter hier den bäur'schen Gast
Auf Purpur hingelagert, läuft er rüstig,
Gleich einem aufgeschürzten Wirthe hin und her,
Und trägt ein niedliches Gerichte nach
Dem andern auf; vergißt jedoch sich selber nicht
Dabey, indem er Alles, was er bringt,
Naschhaften Dienern gleich, zuvor beleckt.
Die Feldmaus ganz entzückt von ihrem neuen Glück,
Dehnt fein gemächlich auf dem weichen Sitze
Sich aus, und läßt sich Alles trefflich schmecken:
Als plötzlich ein gewaltiges Geknarr
Der Flügelthüren unsre beyden Schlemmer

Von ihren Polstern wirft. Sie rennen zitternd
Im ganzen Saal herum, und ihre Furcht
Wird Todesangst, indem durchs hohe Haus
Der großen Hunde Bellen wiederhallt.
Ich danke für dies Leben, sprach mit schwacher Stimme
Der Bau'r zu seinem Freunde: fahre wohl!
Ich lobe mir mein kleines Loch im Walde!
Da hab' ich nichts zu fürchten wenigstens,
Und kann, wiewohl's nur magre Bissen giebt,
Mich doch in Ruh an meinen Wicken laben.

(Wieland Horazens Satyren. 2 Th. S. 192.)

Horat. de arte poëtica. V. 1—5.

Humano capiti cervicem pictor equinam
Jungere si velit, et varias inducere plumas,
Undique collatis membris, et turpiter atrum
Desinat in piscem mulier formosa superne:
Spectatum admissi risum teneatis amici?

Gäb' ein Mahler dem menschlichen Haupt den Nacken des Rosses,
Deckte des Thierischen mehr mit mancherley Federn, bis unten

Wär' ein schwarzer entstellender Fisch das obere schöne
Mädchen: Freund', enthieltet ihr euch bey dem Anblick des Lachens?

Wenn ein Maler einem Menschenkopfe den Hals von einem Pferde geben, die Glieder zum Leibe von verschiedenen Thieren hernehmen, sie mit Federn von allerley Vögeln überziehn und unten mit einem häßlichen Fische beschließen wollte, was oberwärts ein schönes Weib war: Freunde, sagt mir, würdet ihr euch wohl bey einem solchen Anblick des Lachens enthalten?

(Ramler in s. Batteux. 3. B. S. 217.)

Fürwahr ein artig Bild! Es steht ein Menschenkopf
Auf eines Pferdes Hals. Den dicken Vogelkropf
Bedeckt ein bunter Schmuck von farbigtem Gefieder:
Hernach erblicket man verschiedner Thiere Glieder.
Von oben zeigt ein Weib ihr schönes Angesicht.
Von unten wird's ein Fisch. Ihr Freunde lacht doch nicht!"

Gottsched. (kritische Dichtkunst.)

Horat. de arte poëtica. V. 60.

Vt syluae foliis pronos mutantur in annos:
Prima cadunt. —

Wie im Herbste das Blatt mit dem fliehen-
den Jahre dahinwelkt.

(Gr. G. S. 187.)

II.

Uebersetzungen aus Virgil.

Virgil. Bucol. I. V. 51. 52.

Fortunate senex, hic inter flumina nota,
Et fontes sacros frigus captabis opacum.

Seliger Greis, hier wirst du am oft besuchten Gestade,
Und dem heiligen Quell des Schattens Kühlungen athmen.

(Gr. G. S. 252.)

Virgil. Georg. B. 4. V. 453—527.

Non te nullius exercent numinis irae:
Magna lues commissa: tibi has miserabilis Orpheus

Haudquaquam ob meritum poenas (ni fata resistant)
Suscitat, et rapta grauiter pro coniuge saeuit.
Illa quidem dum te fugeret per flumina praeceps,
Immanem ante pedes hydrum moritura puella
Seruantem ripas alta non vidit in herba.
At chorus aequalis Dryadum clamore supremos
Implerunt montes: flerunt Rhodopeiae arces,
Altaque Pangaea, et Rhesi Mavortia tellus,
Atque Getae, atque Hebrus, atque Actias Orithyia.
Ipse caua solans aegrum testudine amorem,
Te dulcis coniunx, te solo in littore secum,
Te veniente die, te decedente canebat.
Taenarias etiam fauces, alta ostia Ditis,
Et caligantem nigra formidine lucum
Ingressus, manesque adiit, regemque tremendum,
Nesciaque humanis precibus mansuescere corda.
At cantu commotae Erebi de sedibus imis

Umbrae ibant tenues, simulacraque luce carentum:
Quam multa in sylvis avium se millia condunt,
Vesper vbi, aut hybernus agit de montibus imber:
Matres atque viri, defunctaque corpora vita
Magnanimûm heroum, pueri, innuptaeque puellae,
Impositique rogis iuvenes ante ora parentum.
Quos circum limus niger, et deformis arundo
Cocyti, tardaque palus inamabilis vnda
Alligat, et novies Styx interfusa coercet.
Quin ipsae stupuere domus, atque intima leti
Tartara, caeruleosque implexae crinibus angues
Eumenides: tenuitque inhians tria Cerberus ora:
Atque Ixionei vento rota constitit orbis.
Iamque pedem referens casus evaserat omneis,
Redditaque Eurydice superas veniebat ad auras,
Pone sequens (namque hanc dederat Proserpina legem.)

Cum subita incautum dementia cepit amantem:
Ignoscenda quidem, scirent si ignoscere manes.
Restitit, Eurydicenque suam iam luce sub ipsa
Immemor, heu, victusque animi, respexit: ibi omnis
Effusus labor, atque immitis rupta tyranni
Foedera: terque fragor stagnis auditus Avernis.
Illa, Quis et me, inquit, miseram, et te perdidit, Orpheu?
Quis tantus furor? en iterum crudelia retro
Fata vocant, conditque natantia lumina somnus.
Iamque vale: feror ingenti circumdata nocte,
Invalidasque tibi tendens, heu non tua, palmas.
Dixit: et ex oculis subito, ceu fumus in auras
Commistus tenues, fugit diversa: neque illum
Prensantem nequidquam vmbras, et multa volentem

Dicere, praeterea vidit: nec portitor Orci
Amplius obiectam passus transire paludem.
Quid faceret? quo se rapta bis coniuge ferret?
Quo fletu manes, qua numina voce moveret?
Illa quidem Stygia nabat iam frigida cymba.
Septem illum totos perhibent ex ordine menses
Rupe sub aërea deserti ad Strymonis undam
Flevisse, et gelidis haec evolvisse sub antris,
Mulcentem tigres, et agentem carmine quercus.
Qualis populea moerens philomela sub umbra
Amissos queritur foetus, quos durus arator
Observans nido implumes detraxit: at illa
Flet noctem, ramoque sedens miserabile carmen
Integrat, et moestis late loca questibus implet.
Nulla Venus, nullique animum flexere hymenaei.
Solus Hyperboreas glacies, Tanaimque nivalem,
Ardaque Riphaeis nunquam viduata pruinis,
Lustrabat, raptam Eurydicen atque irrita Ditis

Dona querens: spretae Ciconum quo munere matres
Inter sacra deum, nocturnaque orgia Bacchi,
Discerptum latos iuvenem sparsere per agros.
Tum quoque marmorea caput a cervice revulsum
Gurgite cum medio portans Oeagrius Hebrus
Volveret; Eurydicen vox ipsa, et frigida lingua,
Ah miseram Eurydicen, anima fugiente vocabat:
Eurydicen toto referebant flumine ripae.

Einer der Götter zürnt dir, du büßest lastende Unthat.
Elend ward Orpheus, und verbrach es nicht; aber das Schicksal
Selbst entreißt auch der Rache dich kaum, der, wegen des Raubes
Seiner Geliebten, er dich verwünscht. Sie floh dich im Strome,
Wurd' ach! das Mädchen dem Tode nah in dem steigenden Riede,

Nicht des gräßlichen Drachen, des Spähers gewahr! Der Dryaden
Chor, der Gespielinnen, füllt mit Angstgeschrey der Gebirge
Gipfel, es klagen Rhodope's Fels, und der hohe Pangäus,
Rhesus Kriegerland, der Hebrus, der Get' und am Meere
Orithyia. Er weint zu der Laute der Liebenden Wehmuth;
Hat dich, süßes Weib, dich an dem öden Gestade,
Dich, wenn der Tag anbrach, dich, wenn er sich neigte, gesungen:
Trat in des Tänarus Schlund, des Abgrunds Thor, in des Haines
Schwarze Schreckennacht; kam dann zu den Manen, zum grausen
Könige, Herzen, die eisern sind den flehenden Menschen.
Doch kein Gesang entrief die luftigen Schemen der tiefsten

Kluft des Erebus, deren Gebilder, für die es nicht taget,
Tausende, wie die Vögel sich unter dem Laube verbergen,
Scheucht sie die Dämmerung, oder ein Donnersturm vom Gebirge:
Mutter und Mann, Gestalten hinabgesunkner, erhabner
Helden, den röthlichen Knaben, das unentschleierte Mädchen,
Jünglinge, auf den Scheiter gelegt vor dem Auge der Väter,
Alle, die weit umher der trübende Schlamm, das verdorrte
Schilf des Cocytus, sein widriger Pfuhl am zögernden Wasser
Hält, und zwischen sie neunmal geströmt der Acheron einschließt.
Auch erstauneten selbst die Burg, und des Todes geheimste
Tiefe, die Eumeniden, voll blauer Schlangen den Haarbusch;

Stumm ward Cerberus, sperrete auf den Drey-
schlund, schweigend
Drehte nicht mehr im Kreise das Rad Ixions
der Sturmwind.
Jetzo kehrt er zurück, den Gefahren entronnen;
schon athmet
Nun nicht länger getrennt, Eurydice Lüfte der
Erde,
Nahe folgend; (dies war Deois Gesetz) da der
Liebe
Unbedacht auf Einmal den Thörichten fasset, ver-
zeihbar,
Wenn die Manen verziehn. Er stand, und sah
sich, vom Tage
Schon erreichet, uneingedenk, ach erliegend dem
Herzen,
Nach Eurydice um! Nun war mißlungen sein
Mühsal,
War gebrochen der Bund mit dem eisernen Herr-
scher. Gekrach wird
Dreymal am Sumpfe gehört des Averns. Welch
Wüthen der Liebe,

Sagte sie, das auf ewig mich Unglückselige trennet,
Und dich, Orpheus! Es rufet mir wieder des schrecklichen Schicksals
Stimme, mir schließt die gebrochenen Augen der ewige Schlummer!
Lebe wohl! schon reißen mich fort umringende Nächte,
Ach und die deine nicht, streck' ich nach dir die sinkenden Arm' aus!
Sprach so, entwich dem Blick, mit Eile gewandt, wie in dünne
Lüfte der Rauch sich verliert. Sie sieht ihn nicht mehr, der vergebens
Hin nach Schatten greift, und viel zu sagen sich mühet,
Auch verbeut ihm, dem Pfuhle zu nahen, der stygische Fährmann.
Was beginnen? wohin sich wenden, nach zweymal geraubter
Gattin? Welche Thräne gewönn' ihm die Manen? die Götter

Welches Flehn? Auch schwamm sie schon kalt in dem Nachen des Orcus.
Sieben Monde lang hat er unter beduſteten Felsen,
Meldet die Sag', an der Woge geweint des verlassenen Strymons,
Allen seinen Gram in schauernden Höhen gesungen;
Tiger besänftigt' er da, und Hörerin wurd' ihm die Eiche.
Wie die Nachtigall, von der Ulme beschattet, in ihrer
Wehmuth klagt der Zöglinge Tod, die der grämliche Pflüger,
Späher des Nestes, ihr nahm noch unbefiedert; sie weinet
Nächte lang, erneut, an dem Zweige schwankend, das bange
Lied, und durchhallt das Gefild' umher mit jammernder Trauer.
Venus nicht bewegt, und nicht Hymenäus das Herz ihm:

Einsam bewandelt er nordisches Eis, des Tanais Flocke,
Und der Riphäer Feld, nie leer des Reifes, und wehklagt
Ueber Eurydice's Raub, und des Pluto trügende Gabe.
Diese Vergötterung, schrien die Zikonerinnen, verachtet!
Und bey dem Opfer, am nächtlichen Fest des Lyäus, zerstreuen
Sie den gestümmelten Jüngling umher in dem weiten Gefilde.
Damals, da sein Haupt, von dem Marmorhalse gerissen,
Mitten trug, und wälzt' in dem Strom der öagrische Hebrus,
Rufte die Stimme Eurydice! noch, und die starrende Zunge,
Ach dein Jammer, Eurydice! noch, da sie Seele dahin floh;
Und Eurydice hallte zurück von des Flusses Gestaden.
(Gr. G. S. 258.)

Virgil. Aen. B. 1. V. 148—153.

Ac veluti magno in populo quum saepe coorta est
Seditio, saeuitque animis ignobile vulgus:
Iamque faces et saxa volant; furor arma ministrat:
Tum, pietate grauem ac meritis si forte virum quem
Conspexere, silent; adrectisque auribus adstant:
Iste regit dictis animos, et pectora mulcet.

Wie, beginnt ein unzählbares Volk Empörung, der niedre
Pöbel sinnlos ras't, und der Stein bald fliegt, und die Fackel,
Wüthend geschleudert, und wenn sie alsdann der würdigen edlen
Männer einen erblicken, sie nun mit horchendem Ohre
Stumm dastehn; er herrscht durch das Wort, und besänftigt die Herzen.

Virgil. Aen. B. 1. V. 402—405.

Dixit, et auertens rosea cervice refulsit,
Ambrosiaeque comae diuinum vertice odorem
Spirauere: pedes vestis defluxit ad imos,
Et vera incessu patuit Dea.

Sprach's; der gewendeten glänzte der röthliche Nacken, vom Scheitel
Hauchete Göttergeruch ihr ambrosisches Haar, das Gewand floß
Bis zu der Fers', und sie war, da sie ging, ganz Göttin. . . .

Virgil. Aen. B. 2. V. 201—227.

Laocoon, ductus Neptuno sorte sacerdos,
Solenneis taurum ingentem mactabat ad aras.
Ecce autem gemini a Tenedo tranquilla per alta
(Horresco referens) immensis orbibus angues
Incumbunt pelago, pariterque ad littora tendunt:
Pectora quorum inter fluctus arrecta, iubaeque

Sanguineae exsuperant undas, pars caetera pontum
Pone legit, sinuatque immensa volumine terga:
Fit sonitus spumante salo: iamque arva tenebant,
Ardenteisque oculos suffecti sanguine et igni,
Sibila lambebant linguis vibrantibus ora.
Diffugimus visu esxangues! illi agmine certo
Laocoonta petunt: et primum parua duorum
Corpora natorum serpens amplexus uterque
Implicat, et miseros morsu depascitur artus.
Post ipsum auxilio subeuntem ac tela ferentem
Corripiunt, spirisque ligant ingentibus: et iam
Bis medium amplexi, bis collo squamea circum
Terga dati, superant capite et cervicibus altis.
Ille simul manibus tendit divellere nodos,
Perfusus sanie vittas atroque veneno,
Clamores simul horrendos ad sidera tollit:
Quales mugitus, fugit cum saucius aram
Taurus, et incertam excussit cervice securim.
At gemini lapsu delubra ad summa dracones

Effugiunt, saeuaeque petunt Tritonidis arcem,
Sub pedibusque deae, clypeique sub orbe
teguntur.

Vor dem geweihten Altar' erschlug des Neptunus geloster
Priester Laocoon einen gewaltigen Stier, und im stillen
Meere kamen von Tenedos her (noch beb' ich) mit hohen
Windungen angeschwommen zwey Drachen, und neben einander
Eilten sie nach dem Gestad'. Erhoben zwischen den Wellen,
Steiget ihnen die Brust empor und blutige Mähne.
Hinten durchschlüpfet die See der folgende Leib; und sie wölben
Ungeheure Rücken, und schäumend rauschet die Wog' auf.
Jetzt im Gefilde, durchströmt die funkelnden Augen von Blute
Und von Feuer, belecken sie sich die zischenden Lefzen

Mit der gezuckten Zunge. Wir flohen bleich von dem Anblick.
Gegen Laokoon kamen sie her mit entschlossenem Zuge.
Jeder Drach' umwindet zuerst einengend die beyden
Kleinen Söhne, durchbeißt und benagt der Elenden Glieder.
Dann ergreifen sie ihn, so zu retten gerüstet heraneilt;
Halten ihn fest in grausen Umschlingungen; schon ist er mitten
Zweymal umfasset, zweymal umgeben der Hals vom beschuppten
Rücken; es raget empor ihr Kopf und der steigende Nacken.
Und er strebt mit den Händen, daß er sich den Knoten entreiße,
So wie Eiter die Stirn und schwarzes Gift ihn beströmen;
Und erhebet zugleich zu dem Himmel jammernden Nothschrey,
Gleich dem Gebrülle des Stiers, so verwundet geflohn vom Altar' ist,

Und dem Nacken das irrende Beil entschüttelt hat. Beyde
Schlangen entfliehn abgleitend zum hohen Tempel, und eilen
Hin zu der zürnenden Pallas Burg, und unter der Göttin
Fuß und des Schildes Kreise verbergen sie sich. . . .

Jetzt aber stellt sich den entsetzten Blicken
Ein unerwartet schrecklich Schauspiel dar.
Es stand, den Opferfarren zu zerstücken,
Laokoon am festlichen Altar.
Da kam, (mir bebt die Zung' es auszudrücken)
Von Tenedos ein gräßlich Schlangenpaar,
Den Schweif gerollt in fürchterlichem Bogen
Dahergeschwommen auf den stillen Wogen.

Die Brüste steigen aus dem Wellenbade,
Hoch aus den Wassern steigt der Kämme blut'ge Gluth,
Und nachgeschleift in ungeheurem Rade
Netzt sich der lange Rücken in der Fluth.
Lautrauschend schäumt es unter ihrem Pfade,
Im blut'gen Auge flammt des Hungers Wuth,
Am Rachen wetzen zischend sich die Zungen,
So kommen sie ans Land gesprungen.

Der bloße Anblick bleicht schon alle Wangen,
Und aus einander flieht die furchtentseelte Schaar,
Der pfeilgerade Schuß der Schlangen
Erwählt sich nur den Priester am Altar.
Der Knaben zitternd Paar sieht man sie schnell umwinden,
Den ersten Hunger stillt der Söhne Blut,
Der Unglückseligen Ecbeine schwinden
Dahin von ihres Bisses Wuth.

Zum Beystand schwingt der Vater sein Geschoß,
Doch in dem Augenblick ergreifen
Die Ungeheu'r ihn selbst, er steht bewegungslos,
Geklemmt von ihres Leibes Reifen,
Zwey Ringe sieht man sie um seinen Hals, und noch
Zwey andre schnell um Brust und Hüfte stricken,
Und furchtbar überragen sie ihn doch
Mit ihren hohen Hälsen und Genicken.

Der Knoten furchtbares Gewinde
Gewaltsam zu zerreißen, strengt
Der Arme Kraft sich an, des Geifers Schaum besprengt
Und schwarzes Gift die priesterliche Binde,
Des Schmerzens Höllenqual durchdringt
Der Wolken Schooß mit berstendem Geheule;
So brüllt der Stier, wenn er, gefehlt vom Beile
Und blutend dem Altar entspringt.

Die Drachen bringt ein blitzgeschwinder Schuß
Zum Heiligthum der furchtbar'n Tritonide;
Dort legen sie sich zu der Göttin Fuß
Beschirmt vom weiten Umkreis der Aegide. . . .
(Schiller. Gedichte 3. A. 1 Th. S. 220 ff.)

Aeneid. B. 3. V. 301—316.

Solemnes tum forte dapes et tristia dona
Ante urbem in luco, falsi Simoentis ad undam,
Libabat cineri Andromache, manesque vocabat
Hectoreum ad tumulum: viridi quem cespite inanem,
Et geminas, causam lacrymis, sacraverat aras.
Vt me conspexit venientem, et Troïa circum
Arma amens vidit, magnis exterrita monstris
Diriguit visu in medio: calor ossa reliquit.
Labitur, et longo vix tandem tempore fatur:
Verane te facies, verus mihi nuntius affers,

Nate dea? vivisne, aut, si lux alma recessit,
Hector vbi est? Dixit, lacrymasque effudit, et omnem
Implevit clamore locum. Vix pauca furenti
Subjicio, et raris turbatus vocibus hisco:
Vivo equidem, vitamque extrema per omnia duco.
Ne dubita, nam vera vides.

Jetzt wallfahrtet Andromache vor die Burg in des neuen
Simois Hain, zu opfern ein Mahl des Grames der Asche,
Ruft den Schemen am leeren Grab Hektors, das mit frischem
Rasen und zween Altären sie heiligte, mehr zu weinen.
Da sie den Kommenden sah, und um sich Ilions Rüstung
Irr wahrnahm, da erstarrte, geschreckt, sie den Wundergestalten
Mitten im Schaun; das Leben verließ das Gebein ihr, sie sank, und

Erst nach langem Verstummen sprach sie: Ist dieses dein wahres
Antlitz, Sohn der Göttin? und bringst du mir wirkliche Botschaft?
Lebest du? oder wenn der labende Tag dir entflohn,
Wo ist Hektor? Sie sprachs, und zerrann in Thränen, und ringsum
Scholl ihr Jammergeschrey. Erschüttert red' ich nur wenig,
Stammle der Leidenden kaum mit etlichen Lauten: Ich lebe,
Und ein Leben von Qual belastet! Zweifle nicht, denn du
Siehest Wirkliches.

Aeneid. B. 3. V. 349—351.

Procedo, et parvam Troiam, simulataque magnis
Pergama, et arentem Xanthi cognomine rivum
Agnosco, Scaeaeque amplector limina portae.

Aber ich nah', und ich kenne die kleine Troa, den hohen
Schlössern ähnlich, auch einen Bach, der versieget und Xanthus
Heißt, und ich küsse die Schwelle des skäischen Thors. . . .

Aeneid. B. 4. V. 173—188.

Extemplo Libyae magnas it fama per urbes,
Fama, malum, quo non aliud velocius ullum:
Mobilitate viget, viresque adquirit eundo;
Parva metu primo; mox sese attollit in auras,
Ingrediturque solo, et caput inter nubila condit.
Illam terra parens, ira irritata Deorum,
Extremam, vt perhibent, Coeo Enceladoque sororem
Progenuit, pedibus celerem et pernicibus alis.
Monstrum horrendum, ingens: cui, quot sunt corpora plumae,

Tot vigiles oculi subter, mirabile dictu,
Tot linguae, totidem ora sonant, tot subrigit aures.
Nocte volat coeli medio terraeque, per umbram
Stridens, nec dulci declinat lumina somno.
Luce sedet custos aut summi culmine tecti,
Turribus aut altis et magnas territat urbes;
Tam ficti pravique tenax, quam nuntia veri.

Gleich verbreitete sich in Libyens Städten die Sage.
Sie, das schnellste der Uebel, lebt durch Regsamkeit, Kräfte
Giebt ihr der Lauf; im Beginn behutsam und klein, doch auf Einmal
Hebt sie sich, geht auf dem Boden, verbirgt das Haupt in der Wolke.
Von dem Zorne der Götter gereizt, gebar sie die Mutter
Erde, wie man erzählt, als jüngste Schwester des Zöus,

Und Enzeladus, eilend mit Fuß und Flügel, ein
Scheusal,
Fürchterlich, ungeheuer, nicht voller von Federn,
wie wachen
Augen darunter, (ich sag' es erstaunt) wie von
Zungen ihr's, Munden
Tönt, von Ohren es horcht. In den Nächten
schwebet sie zwischen
Erd' und Himmel, durchrauscht die Schatten, wei=
gert dem süßen
Schlummer sich: Wächterin sitzt sie bey Tag' auf
der Höhe des Daches,
Oder des Thurmes, und schreckt volkwimmelnde
Städte, des Schlimmen
Und Erdichteten treue Verkündigerin, wie des
Wahren.

(Gr. G. S. 256.)

Aeneid. B. 4. V. 246—251.

. . . . Iamque volans apicem et latera
ardua cernit
Atlantis duri, coelum qui vertice fulcit;

Atlantis, cinctum adsidue cui nubibus atris
Piniferum caput, et vento pulsatur et imbri:
Nix humeros infusa tegit; tum flumina mento
Praecipitant senis, et glacie riget horrida barba.

. . . . Fliegend erblicket er schon des felsichten Atlas
Gipfel und hohe Seiten. Der stützt mit dem Scheitel den Himmel;
Regen bekämpfet und Sturm sein waldichtes, schwarzbewölktes
Haupt, ergossener Schnee bedeckt die Schulter ihm, Ströme
Stürzen dem Alten vom Kinn, und der schreckliche Bart ist vom Eis starr.

Aeneid. B. 4. V. 642—645.

At trepida et coeptis immanibus effera Dido,
Sanguineam volvens aciem, maculisque trementes

Interfusa genas, et pallida morte futura,
Interiora domus irrumpit limina. . . .

Aber zitternd wild von dem grausen Entschluß, die entglühten
Augen rollend, mit Flecken besprengt die bebenden Wangen,
Bleich vom nahenden Tode durchflog der inneren Burg Thor
Dido. . . . .

Aeneid. B. 6. V. 129—131.

. . . . . Pauci, quos aequus amavit
Jupiter, aut ardens evexit ad aethera virtus,
Dîs geniti potuere. . . . . .

. . . Wenigen, die begünstigend Jupiter auskohr,
Oder glühender Kriegermuth zum Olympus emporhub,
Göttersöhnen gelang's. . . . . .
(Gr. G. S. 251.)

Aeneid. B. 6. V. 264 — 267.

Di, quibus imperium est animarum, umbraeque silentes,
Et Chaos et Phlegethon, loca nocte tacentia late;
Sit mihi fas audita loqui, sit numine vestro
Pandere res alta terra et caligine mersas.

Götter, die walten über die Todten, verstummende Schatten,
Phlegethon, Chaos, ihr weiten, ihr schweigenden, dunkeln Gefilde.
Laßt mich verkündigen, was ich vernahm, mich enthüllen auf euren
Wink, was tief in die Nacht die Erd' hinsenkte. . . .

(Gr. G. ebendas.)

Aeneid. B. 6. V. 557.

Hinc exaudiri gemitus, et saeva tonare
Verbera: tum stridor ferri, tractaeque catenae.

Jammern ward von dort vernommen, und
fürchterlich klangen
Geisseln empor, dann Eisengeklirr und geschüttelte
Fesseln.
(Gr. G. S. 252.)

Aeneid. B. 6. V. 587 — 594.

Quatuor hic invectus equis, et lampada
quassans,
Per Grajum populos, mediaeque per Elidis
urbem
Ibat ovans, Divumque sibi poscebat honorem,
Demens! qui nimbos, et non imitabile fulmen
Aere et cornipedum pulsu simularat equorum.
At pater omnipotens densa inter nubila telum
Contorsit; non ille faces, nec fumea taedis
Lumina; praecipitemque immani turbine ade-
git.

Auf dem Wagen des Viergespanns, und schüt-
telnd die Flamme,
Eilet' er durch der Achäer Gefild', und mitten
durch Elis

Im Triumphe daher, und forderte Götterverehrung;
Rasete, hatte den Sturm, und den unerreichbaren Donner
Nachgebildet durch Erzt, und den Lauf hornfüssiger Rosse.
Aber der Vater der Himmlischen warf von der nächtlichen Wolke
Sein Geschoß, nicht Fackeln auch er, noch dampfenden Brand, und
Stürzt' ihn zur Erd' im Orkan. . . . .
(Gr. G. S. 249.)

Aeneid. B. 6. V. 638 — 641.

Devenere locos laetos, et amoena vireta
Fortunatorum nemorum, sedesque beatas.
Largior hic campos aether et lumine vestit
Purpureo; solemque suum, sua sidera, norunt.

Kamen hinab zu dem frohen Gefild' und der glücklichen Haine
Lieblichen Blüthen, hin zu der Stätte der Seligen. Dort ist

Heller die Heitre, kleidet mit Purpurlichte die Fluren.
Sonnen leuchten auch ihnen, auch ihnen Sterne....

Aeneid. B. 6. V. 656 — 665.

Conspicit, ecce, alios dextra laevaque per herbam
Vescentes, laetumque choro Paeana canentes,
Inter odoratum lauri nemus, unde superne
Plurimus Eridani per silvam volvitur amnis.
Hic manus, ob patriam pugnando vulnera passi,
Quique sacerdotes casti, dum vita manebat,
Quique pii vates et Phoebo digna locuti,
Inventas aut qui vitam excoluere per artes,
Quique sui memores alios fecere merendo:
Omnibus his nivea cinguntur tempora vitta.

Andere wird er gewahr, die zur rechten und linken im Grase
Gastmahl halten, singend im Chor den freudigen Päan,

Von den Gerüchen umduftet des Lorberhains, wo herunter
Durch das Gebüsch sich in vollem Strom der Eridanus wälzet:
Wenige, die in den Tod dem Vaterlande sich wagten;
Priester, die heilig gelebt, und fromme Dichter, die Phöbus
Würdig sangen; wer, ein Kunsterfinder, die Völker
Bildete; wessen Verdienst Erinnerung seiner zurückließ.
Allen diesen umwindet die Schläf' ein glänzendes Stirnband.

(Gr. G. S. 257.)

Aeneid. B. 6. V. 781 — 787.

En hujus, nate, auspiciis illa inclyta Roma
Imperium terris, animos aequabit olympo,
Septemque una sibi muro circumdabit arces,
Felix prole virûm: qualis Berecyntia mater
Invehitur curru Phrygias turrita per urbes,

Laeta deûm partu, centum complexa nepotes,
Omnes coelicolas, omnes supera alta tenentes.

Siehe, Sohn, durch diesen beginnt die ewige Roma,
Welche der Erd' einst gleicht die Herrschaft, den Muth dem Olympus.
Sieben Festen wird sie mit einer Mauer umgeben,
Glücklich durch ihr Heldengeschlecht. Berezintia tönt so
Auf dem Wagen bethürmt einher in den Städten der Phryger,
Froh der Göttergeburt, der Enkel hundert umarmend,
Alle Himmlische, alle der hohen Wölbung Bewohner.

(Gr. G. S. 255.)

Aeneid. B. 6. V. 817 — 823.

Vis et Tarquinios reges, animamque superbam
Ultoris Bruti, fascesque videre receptos?

Consulis imperium hic primus saevasque secures
Accipiet; natosque pater, nova bella moventes,
Ad poenam pulchra pro libertate vocabit.
Infelix! utrumque ferent ea facta minores,
Vincet amor patriae, laudumque immensa cupido.

Willst du die Könige dort, die Tarquine, und Brutus des Rächers
Stolze Seele nicht sehn, und die angenommenen Stäbe?
Dieser empfäht zuerst die Oberherrschaft des Konsuls,
Und das blutige Beil; ruft seine Söhne, der neuen
Fehde Beginner, so gar, für die schöne Freiheit zum Tode;
Unglückselig! Doch was von der That dem Enkel auch dünke:
Siegt die Liebe zum Vaterland', und brennender Ruhmdurst.

(Gr. G. S. 254.)

Vois ces Tarquins si fiers, ces tyrans des Romains,
Et Brutus arrachant les faisceaux de leurs mains,
Brutus, des saintes lois vengeur inexorable
Le premier tient en main la hache redoutable;
Le premier, aux Romains dicte d'égales lois,
Et gouverne en consul où commandoient des rois.
Mais contre son pays sa famille conspire;
Ses deux fils au tyran veulent rendre l'empire:
Tous deux sont immolés. O père malheureux!
Quoi que doivent un jour en penser nos neveux,
La nature gémit, mais la gloire est plus forte;
Le père en lui se tait, et le Romain l'emporte.

L'Énéide, traduit par J. Delille.
(Par. 1804.) T. III. p. 97.

Aeneid. B. 6. V. 847 — 853.

Excudent alii spirantia mollius aera,
Credo equidem; vivos ducent de marmore vultus;
Orabunt causas melius; coelique meatus
Describent radio, et surgentia sidera dicent.
Tu regere imperio populos, Romane, memento;
Hae tibi erunt artes, pacisque imponere morem,
Parcere subjectis, et debellare superbos.

Andere mögen athmendes Erzt geründeter gießen,
Mögen denn bilden in Paros Stein die Geberde des Lebens,
Schöner reden vor dem Gericht, des Himmels Bewegung
Mit dem Zirkel bezeichnen, verkündigen kommende Sterne:
Dein sey, Römer, daß du die Nationen beherrschest,
(Hier sey du der Künstler!) des Friedens Sitte gebietest,
Dessen schonst, der gehorcht, mit dem Stolzen siegend es endest *).

(Gr. G. S. 253.)

---

*) In einem andern Manuscript steht dieser Vers also:
.... verkünden kommende Sterne:
Dein sey: Römer, daß du die Völker beherrschest (der Künstler
Sey du hier!) des Friedens Gesetz gebietest, und den schonst,
Welcher gehorcht, mit den Stolzen es siegend endest...

Aeneid. B. 7. V. 446 — 451.

At juveni oranti subitus tremor occupat artus:
Deriguere oculi: tot Erinnys sibilat hydris,
Tantaque se facies aperit. Tum flammea torquens
Lumina, cunctantem, et quaerentem dicere plura,
Repulit, et geminos erexit crinibus angues,
Verberaque insonuit, rabidoque haec addidit ore.

Schnelles Entsetzen ergreift das Gebein dem redenden Jüngling,
Starrt ihm das Auge, so zischt die Erynn mit den Hydern, so spricht ihr
Antlitz hervor! Nun rollt sie den Glutblick, schrecket den bangen
Stammler zurück; zwo Schlangen hub mit dem Haar sie empor, ließ
Schallen die Geissel, und ruft' in der Wuth....

Aeneid. B. 7. V. 483 — 502.

Cervus erat forma praestanti et cornibus ingens,
Tyrrhidae pueri quem matris ab ubere raptum
Nutribant, Tyrrhusque pater: cui regia parent
Armenta, et late custodia credita campi.
Assuetum imperiis soror omni Silvia cura
Mollibus intexens ornabat cornua sertis:
Pectebatque ferum, puroque in fonte lavabat.
Ille, manum patiens, mensaeque assuetus herili,
Errabat silvis, rursusque ad limina nota
Ipse domum sera quamvis se nocte ferebat.
Hunc procul errantem rapidae venantis Iuli
Commovere canes: fluvio cum forte secundo
Deflueret, ripaque aestus viridante levaret.
Ipse etiam eximiae laudis succensus amore
Ascanius, curvo direxit spicula cornu:
Nec dextrae erranti deus abfuit, actaque multo
Perque uterum sonitu perque ilia venit arundo.
Saucius at quadrupes nota intra tecta refugit,
Successitque gemens stabulis: questuque cruentus,
Atque imploranti similis, tectum omne replevit.

Schöner Gestalt war ein Hirsch, und hohes Geweih's, den als Säugling
Seiner Mutter geraubt die Tirriden fütterten, Tirrus
Selbst mit den Kindern; er hatte der Königsheerd' und der weiten
Felder Hut. Es umflicht dem folgsamen Zögling die Schwester
Silvia, schmückt das Geweih mit leichten Kränzen ihm; kämmt ihn,
Kühlt ihn im Silberquell. Gestreichelt, gewöhnt an des Hauses
Kost, durchirrt er den Wald, und kehrt bei dunkler Nacht erst
Zu der gekannten Schwelle zurück. Des jagenden Julus
Wüthende Hunde scheuchten ihn auf in der Fern', da, dem Zuge
Folgend des Stroms, in der Kühle am grünen Gestad' er hinabglitt.
Und Askan, voll Begier nach der süßen Stimme des Lobes,

Richtet vom krummen Horne den Pfeil; der fehlt nicht, ein Gott war
Helfer, das Rohr durchdringt die Eingeweid', und die Mutter
Sausenden Klangs; der wunde Hirsch erreicht das bekannte
Dach, wankt ächzend zu Stall; und wie er blutet, und gleich ist
Einem Flehenden, füllt er die ganze Hütte mit Jammern.

Aeneid. B. 7. V. 586 — 590.

Ille velut pelagi rupes immota, resistit;
Ut pelagi rupes, magno veniente fragore,
Quae sese, multis circum latrantibus undis,
Mole tenet: scopuli nequidquam et spumea circum
Saxa fremunt, laterique illisa refunditur alga.

Als ein unbeweglicher Fels des Ozeans hält er
Obstand; als des Ozeans Fels, wenn jener emporbraust,

Durch sich steht, wie umher die Wog' auch heule.
Umsonst rauscht,
Schäumet die Klipp' und der Kiesel; ihm fließet
zurück von der Hüfte
Brandendes Meergras . . . . .

Aeneid. B. 8. V. 362 — 365.

. . . . Haec, inquit, limina victor
Alcides subiit; haec illum regia cepit.
Aude, hospes, contemnere opes, et te quoque dignum
Finge deo; rebusque veni non asper egenis.

. . . Alzides betrat einst
Diese Schwelle, den Siegenden nahm dies Königesdach auf.
Wage, Gast, das Gold zu verachten, mache des
Gottes
Dich auch würdig, und weigre dich nicht dem
ärmlichen Haushalt.

(Gr. G. S. 254.)

Aeneid. B. 8. V. 452.

Illi inter sese multa vi brachia tollunt
In numerum, versantque tenaci forcipe massam.

Sie erhoben, der, dann der die nervigten Arme,
Schwung auf Schwung, und sie drehn mit der festen Zange den Klumpen.

(Gr. G. S. 251.)

Aeneid. B. 8. V. 666 — 670.

. . . Hinc procul addit
Tartareas etiam sedes, alta ostia Ditis;
Et scelerum poenas; et te, Catilina, minaci
Pendentem scopulo, Furiarumque ora trementem;
Secretosque pios, his dantem jura Catonem.

. . . Er bildete ferne
Auch des Tartarus Reich, die tiefen Thore des Abgrunds,

Und der Verbrechen Rüge, und dich, Catilina, der schwebet
Am erschütterten Felsen, geschreckt von der Stirn Tisiphone's;
Dann die gesonderten Guten, vor ihnen den richtenden Kato.

(Gr. G. S. 252.)

Aeneid. B. 9. V. 446 — 449.

Fortunati ambo, si quid mea carmina possunt,
Nulla dies unquam memori vos eximet aevo,
Dum domus Aeneae Capitolî immobile saxum
Accolet, imperiumque pater Romanus habebit.

O die beyden Glücklichen! Wenn mein Gesang was vermag, wird
Euch der gedenkenden Zeit kein Tag entreißen, so lang der
Aenead' an des Kapitols unerschüttertem Felsen
Wohnet, und herrscht ein Vater Roms . . . .

Aeneid B. 10. V. 636 — 642.

Tum dea nube cava tenuem sine viribus
umbram
In faciem Aeneae (visu mirabile monstrum)
Dardaniis ornat telis; clypeumque iubasque
Divini assimulat capitis; dat inania verba;
Dat sine mente sonum, gressusque effingit
euntis:
Morte obita quales fama est volitare figuras,
Aut quae sopitos deludunt somnia sensus.

Jetzo rüstet die Göttin, umringt von Gewölke
'nen leichten
Schwächlichen Schemen, zum Bild Aeneas, durch
Ilions Waffen,
Aehnlicht den Schild, und den Mähnenbusch des
göttlichen Mannes,
Eine Wundergestalt! giebt leere Worte und giebt ihm
Unbedeutenden Hall, und ahmt des gehenden Tritt
nach.
Also schweben, lautet die Sage, Todtengebilder,
Täuschen den Schlummernden Träume . . . .
(Gr. G. S. 255.)

Aeneid. B. 10. V. 821 — 823.

Ast vero ut vultum vidit morientis et ora,
Ora modis, Anchisiades, pallentia miris,
Ingemuit. . . .

Aber da die Geberde des sterbenden sah, und
sein Antlitz,
Wunderbar sich entfärben der Anchisiade das Antlitz,
. . . . *)
(Gr. G. S. 256.)

Aeneid. B. 12. V. 684 — 691.

Ac veluti montis saxum de vertice praeceps
Quum ruit, avulsum vento, seu turbidus imber
Proluit, aut annis solvit sublapsa vetustas;
Fertur in abruptum magno mons improbus
actu,

---

*) So weit in der Handschrift Klopstockischer Uebersetzungen. Dagegen folgt in den grammatischen Gesprächen an dieser Stelle:

Faßt ihn Entsetzen, ihm stand das Haar, und die
Stimme verstummt' ihm.

aus B. 12. V. 867. hieher gezogen.

Exsultatque solo, silvas, armenta, virosque,
Involvens secum: disiecta per agmina Turnus
Sic urbis ruit ad muros, ubi plurima fuso
Sanguine terra madet, striduntque hastilibus
aurae.

Wie, wenn rollet ein stürzender Fels vom
Haupt des Gebirges
Losgerissen im Sturm, wofern ihn nicht gießen=
der Regen
Wegspült', oder nicht untergrub das lösende Alter,
Schrecklich zum Abgrund eilt der verwünschte Berg,
in dem Thal hüpft,
Mit sich den Wald fortreißt, und die Heerd',
und den Hüter; so stürmet
Turnus, durchbrechend das Heer, zu der Burg
heran, wo am meisten
Trieft von vergossenem Blute die Erd', und von
Lanzen die Luft saust.

Aeneid. B. 12. V. 701 — 703.

Quantus Athos, aut quantus Eryx, aut ipse,
coruscis

Quum fremit ilicibus, quantus, gaudetque nivali
Vertice se attollens pater Apenninus ad auras.

Also Athos, und Eryx so, und also der Vater
Apennin, wenn von Eichen er schimmert, und rauscht, und dem Himmel
Froh ist zu nahn mit dem Silberhaupt. . . .

Aeneid. B. 12. V. 867 — 871.

Illi membra novus solvit formidine torpor,
Arrectaeque horrore comae, et vox faucibus haesit.
At, procul ut Dirae stridorem agnovit et alas,
Infelix crines scindit Juturna solutos,
Unguibus ora soror foedans et pectora pugnis.

Neues Starren der Angst betäubet ihn, und vor Entsetzen
Steht ihm das Haar empor, und verstummt ihm die Stimm' in dem Munde.
Ferne vernahm Juturna der Dira Geräusch, und die Flügel.

Ach die unglückliche raufet sich aus die fliegenden Locken,
Und entstellt mit dem Nagel die Wange, die Brust mit den Händen.
(Gr. G. S. 250.)

Aeneid. B. 12. V. 873 — 877.

. . . qua tibi lucem
Arte morer? talin' possum me opponere monstro?
Jam iam linquo acies. Ne me terrete timentem,
Obscenae volucres; alarum verbera nosco,
Letalemque sonum.

Durch welche Täuschungen weil' ich
Dir dein Leben? Wie kann ich dies Ungeheuer bestehen?
Ich verlasse das Heer! O schreckt die bebende, grause

Vögel, nicht, ich kenne den Schlag der Flügel, und ihren
Todeston.
(Gr. G. S. 251.)

Aeneid. B. 12. V. 894.

Ille, caput quassans: Non me tua fervida terrent
Dicta, ferox; dî me terrent et Jupiter hostis.

Turnus schüttelt sein Haupt: Nicht deine flammenden Worte
Schrecken, wüthender, mich, mich schrecken die Götter, und der mir
Zürnet, Jupiter.
(Gr. G. S. 253.)

Aeneid. B. 12. V. 945 — 952.

Ille, oculis postquam saevi monumenta doloris
Exuviasque hausit, furiis accensus, et ira
Terribilis: Tune hinc spoliis indute meorum

Eripiare mihi? Pallas te hoc vulnere, Pallas
Immolat, et poenam scelerato ex sanguine
sumit.
Hoc dicens, ferrum adverso sub pectore condit
Fervidus. Ast illi solvuntur frigore membra,
Vitaque cum gemitu fugit indignata sub umbras.

Diese Beute, des bittersten Grams Erinn-
rung, verschlang er
Mit dem Blick, und entglüht zu der Rach', und
furchtbares Zorns voll:
In der Rüstung der meinen entrönnst du mir?
Pallas, dich opfert
Pallas durch diese Wunde, und rügt's mit dem
Blut des verruchten!
Sprach's, und feuriger grub er das Schwert in
die Brust ihm. Erkaltend
Löste sich Turnus Gebein, und seufzend floh, und
entrüstet
Zu den Schatten das Leben hinab.

III.

Uebersetzungen aus Ovid.

Metam. B. 11. V. 40 — 46.

Talia dicentem, nervosque ad verba moventem,
Exsangues flebant animae; nec Tantalus undam
Captavit refugam; stupuitque Ixionis orbis;
Nec carpsere jecur volucres; urnisque vacarunt
Belides; inque tuo sedisti, Sisyphe, saxo.
Tum primum lacrimis victarum carmine fama est
Eumenidum maduisse genas. . . . . . .

Also sagt' er, und schlug zum Gesang die Laute. Der Todten
Seelen beweineten ihn; die Wasser entflohn, und es lechzte
Tantalus nicht; das Rad Irions stutzt'; an der Leber
Zehrten die Geyer nicht mehr; die Urnen der täuschenden Bräute
Schöpften nicht; Sisyphus saß auf seinem Felsen: und damals
Ist, wie die Sag' erzählt, auf die Wange der Eumeniden,
Durch die Gewalt des Liedes, zuerst die Thräne geronnen.

(Gr. G. S. 268.)

Metam. B. 10. V. 247 — 263.

Interea niveum mira feliciter arte
Sculpsit ebur, formamque dedit, qua femina nasci
Nulla potest; operisque sui concepit amorem.
Virginis est verae facies, quam vivere credas,

Et, si non obstet reverentiae, velle moveri.
Ars adeo latet arte sua. Miratur et haurit
Pectore Pygmalion simulati corporis ignes.
Saepe manus operi tentantes admovet, an sit
Corpus, an illud ebur; nec ebur tamen esse fatetur;
Oscula dat, reddique putat, loquiturque, tenetque,
Et credit tactis digitos insidere membris;
Et metuit, pressos veniat ne livor in artus;
Et modo blanditias adhibet, modo grata puellis
Munera fert illi conchas teretesque capillos,
Et parvas volucres, et flores mille colorum,
Liliaque, pictasque pilas, et ab arbore lapsas
Heliadum lacrimas.

Damals schuf sein Meissel aus Paros Marmor mit hoher
Glücklicher Kunst, und gab ihm Gestalt, wie geboren kein Weib wird,
Und es ergriff ihn Neigung zu seinem Werke, zum wahren

Jüngferlichen Gesicht; sie schien zu leben, und wehrte
Dieses ihr die Blöde nur nicht, sich bewegen zu wollen,
So verbarg er die Kunst durch seine Kunst. Der Bewunderung
Voll, von der Liebe Feuer entflammt zum geähnlichten Leibe,
Fasset er oft sein Werk mit prüfender Hand, ob es Leib sey?
Oder ob Marmor? gesteht den Marmor nicht zu; und er küsset;
Glaubt er werde geküßt, und redet an, und umarmet;
Meint, daß er an der berührten die Spur des Fingers erblicke,
Fürchtet, es werd' ihr durch Bläue der Druck die Glieder entstellen.
Jetzt liebkoset er; bringt Geschenke, wie Mädchen sie lieben,
Jetzt ihr: Muscheln, geschliffenen Stein, dann Vögelchen, Blumen

Aller Farben, und Liljen, und bunte Bälle, der Thränen
Auch, wie vom Baume sie weint die Heliade.
(Gr. G. S. 265.)

Metam. B. 10. V. 273 — 276.

. . . cum munere functus ad aras
Constitit, et timide: Si, di, dare cuncta potestis:
Sit conjux, opto — non ausus, eburnea virgo,
Dicere Pygmalion, similis mea, dixit, eburneae.

. . . Er hatte geopfert, und stand jetzt
Bebend an dem Altar: Wenn alles in eurer Gewalt ist,
Götter, so sey mein Weib, zu bitten, das marmorne Mädchen!
Wagte nicht Pygmalion, bat, dem marmornen ähnlich.
(Gr. G. S. 266.)

Metam. B. 10. V. 280 — 294.

Ut rediit: simulacra suae petit ille puellae,
Incumbensque toro dedit oscula: visa tepere est.
Admovet os iterum, manibus quoque pectora tentat:
Tentatum mollescit ebur, positoque rigore
Subsidit digitis, ceditque: ut Hymettia sole
Cera remollescit, tractataque pollice multas
Flectitur in facies, ipsoque fit utilis usu.
Dum stupet et modice gaudet, fallique veretur:
Rursus amans rursusque manu sua vota retractat.
Corpus erat; saliunt tentatae pollice venae.
Tum vero Paphius plenissima concipit heros
Verba, quibus Veneris grates agat; oraque tandem
Ore suo non falsa premit; dataque oscula virgo
Sensit et erubuit, timidumque ad lumina lumen
Attollens, pariter cum coelo vidit amantem.

Da er heimkommt, eilet er hin zu dem Bilde
des Lieblings,
Wirft sich zu ihr auf den Teppich, und küßt sie;
meynet, sie werde
Warm, naht wieder dem Munde, berührt die
Brust mit den Händen:
Und der berührte Marmor wird weich, die Härte
verliert sich,
Biegt sich dem Finger, giebt nach, wie hymmetti-
sches Wachs an der Sonne
Länger nicht starrt, gedrückt von dem Daumen,
in alle Gestalten
Sich verwandelt, und brauchbarer immer durch
den Gebrauch wird.
Als er erstaunet, und bang sich freut, noch Täu-
schungen fürchtet,
Wieder umarmt, mit der Hand die Wünsche
wieder berühret;
Ist sie Leib, und es schlagen, gefühlt von dem
Daumen, die Adern!
Jetzo strömet der paphische Held in Fülle der
Wonn' aus,

Feiert durch jeden Preis die Göttin. Dann endlich vereint sich
Mit nicht täuschendem Munde sein Mund. Die gegebenen Küsse
Fühlt das Mädchen, wird roth. Sie schlägt nach der Pforte das Auge
Schüchtern auf, und erblickt mit dem Himmel den Liebenden.

(Gr. G. S. 267.)

Metam. B. 10. V. 588 — 596.

Quae quamquam Scythica non secius ire sagitta
Aonio visa est juveni: tamen ille decorem
Miratur magis; et cursus facit ipse decorem.
Aura refert oblate citis talaria plantis,
Tergaque iactantur crines per eburnea, quaeque
Poplitibus suberant picto genualia limbo;
Inque puellari corpus candore ruborem
Traxerat haud aliter, quam cum super atria velum
Candida purpureum simulatas inficit umbras.

Weniger schien nicht das Mädchen Aoniens Jüngling zu eilen,
Als der scythische Pfeil: doch mehr entzückt' ihn die Schönheit;
Selber der Lauf gab Schönheit. Die überlassenen Schleifen
Wehte die Luft an dem flüchtigen Fuß zurück, und das Haar flog
Ihr in dem Marmornacken, das Band, ein bemahltes Gewebe,
Und ihr unter das Knie gebunden, flatterte; Röthe
Ueberströmte den Leib des blonden Mädchens. Der Purpur
Vorhang wirft in dem weißen Saal' ihr ähnliche Schatten.

(Gr. G. S. 269.)

Metam. B. 10. V. 652 — 655.

Signa tubae dederant: cum carcere pronus uterque
Emicat, et summam celeri pede libat arenam.

Posse putes illo sicco freta radere passu,
Et segetis canae stantes percurrere aristas.

Da erscholl die Trompete; und beyd' entflogen den Schranken
Vorgebogen; ihr eilender Tritt berührte den Sand kaum.
Trockenes Fußes wären sie über die Welle geglitten,
Ueber die Aehre der reifenden Saat, nicht sinkend gelaufen.

(Gr. G. S. 270.)

Metam. B. 10. V. 659 — 667.

. . . . Dubium Megareïus heros
Gaudeat an virgo magis his Schoeneïa dictis.
O quoties, cum iam posset transire, morata est,
Spectatosque diu vultus invita reliquit!
Aridus e lasso veniebat anhelitus ore,
Metaque erat longe. Tum denique de tribus unum
Foetibus arboreis proles Neptunia misit.

Obstupuit virgo, nitidique cupidine pomi
Declinat cursus, aurumque volubile tollit.

Und die Schauenden zweifeln, ob mehr der megarische Held sich
Ueber ihr Rufen, ob mehr Schöneius Tochter sich freue.
O wie weilte sie oft, da es schon in ihrer Gewalt war,
Daß sie ihn übereilte, wie schwer verließ sie des Jünglings
Lang gesehnes Gesicht.
Heißeren Athem enthauchten sie schon dem lechzenden Munde,
Gleichwol war noch ferne das Ziel. Nun warf von des Baumes
Früchten die erste der Enkel Neptuns in die Bahn, und Schöneius
Tochter stutzte; doch voll der Begier nach dem schimmernden Apfel,
Wendete sie den Fuß, und hob das rollende Gold auf.

(Gr. G. ebend.)

Metam. B. 10. V. 672 — 680.

. . . Pars ultima cursus
Restabat: Nunc, inquit, ades, dea muneris
auctor:
Inque latus campi, quo tardius illa rediret,
Iecit ab obliquo nitidum iuveniliter aurum.
An peteret, virgo visa est dubitare: coëgi
Tollere, et adjeci sublato pondera malo,
Impediique oneris pariter gravitate moraque.
Neve meus sermo cursu sit tardior illo:
Praeterita est virgo; duxit sua praemia victor.

Sie waren dem Ziel nah.
O du, die das Kleinod mir gab, hilf jetzo mir,
Göttin!
Rief er, und ließ zur Seite das schimmernde
Gold ins Gefilde
Jugendlich fliegen, daß später sie wiederkehrte.
Das Mädchen
Zweifelte, ob dem weitern Wurf sie folgte. Ich
zwang sie
Aufzunehmen, gab mehr des Gewichts dem ge-
nommenen Apfel,

Hinderte durch die Schwere der Last, und durch die Verweilung.
Endlich (damit die Erzählung nicht langsamer sey, wie der Lauf war)
Blieb das Mädchen zurück; nnd der Sieger führte den Lohn heim.

(Gr. G. S. 271.)

Metam. B. 11. V. 51 — 54.

. . . Caput, Hebre, lyramque
Excipis, et (mirum) medio dum labitur amne:
Flebile nescio quid queritur lyra, flebile lingua
Murmurat exanimis, respondet flebile ripae.

Das Haupt, und die Leyer, o Hebrus,
Nahmest du auf, und Wunder! indem sie mitten im Strom fließt,
Klagt was, wie Wehmuth, die Leyer, wie Wehmuth, murmelt des Todten
Mund, antwortet der Wiederhall vom Gestade, wie Wehmuth.

(Gr. G. S. 269.)

VII.

Klopstocks Uebersetzungen

aus

den Griechischen Klassikern,

aus

Homer, Thucydides und Xenophon,

mit Parallelstellen

aus dem homerischen Originaltext und Stolberg.

Uebersetzungen aus Homers Iliade.

Il. I. V. 1 — 7.

Μηνιν ἀειδε θεα Πηληϊαδεω Ἀχιληος
Οὐλομενην ἡ μυρί Ἀχαιοις ἀλγέ ἐθηκε
Πολλας δ' ἰφθιμους ψυχας ἀϊδι προϊαψεν
Ἡρωων, ἀυτους δ' ἑλωρια τευχε κυνεσσιν,
Οἰωνοισι τε πασι· (Διος δ' ἐτελειετο βουλη·)
Ἐξ οὑ δη τα πρωτα διαστητην ἐρισαντε
Ἀτρειδης τε, ἀναξ ἀνδρων, και διος Ἀχιλλευς.

Göttin, sing den verderbenden Zorn des Pe-
liden Achilleus,
Der unendliches Weh den Achäern bracht', und
dem Ais
Viele tapfere Seelen der Helden sandt', und zum
Mahl gab

Hunden und Vögeln den Leib. So geschah Zevs Wille, seit Zwietracht
Trennete Atreus herrschenden Sohn und den edeln Achilleus.

Singe, Göttin, die Wuth des Peleiden Achilleus,
Welcher verderbend den Griechen so vielen Jammer bereitet,
Viele starke Seelen der Helden hinab zu den Schatten
Sandte, ihre Körper zur Beute den Hunden zurückließ
Und dem Gevögel: so ward der Wille Kronions erfüllet,
Von dem Tage, da sich durch zürnende Reden entzweiten
Agamemnon der König des Volks und der edle Achilleus.
Stolbergs Iliade.

Il. I. V. 43 — 47.

Ὡς ἐφατ' εὐχομενος· του δ' ἐκλυε Φοιβος Ἀπολλων·
Βη δε κατ' Ουλυμποιο καρηνων χωομενος κηρ,
Τοξ' ὠμοισιν ἐχων ἀμφηρεφεα τε φαρετρην·
Ἐκλαγξαν δ' ἀρ' ὀϊστοι ἐπ' ὠμων χωομενοιο,
Αὐτου κινηθεντος· ὁ δ' ἠϊε νυκτι ἐοικως.

Also sagt' er betend; es höret ihn Phöbos Apollon,
Stieg von der Höh' des Olympus, das Herz voll Zornes; der Bogen
Hing, und gefüllt der Köcher an seiner Schulter, die Pfeile
Töneten an der Schulter des Zürnenden, als er daherging,
Dunkel kam, wie die Nacht. . . . .
(Gr. G. S. 234.)

Also sprach er betend, ihn hörte Phöbos Apollon:
Zürnend stieg er herab von den Gipfeln des hohen Olympos;
Um die Schultern hing sein Geschoß und zierlicher Köcher.
Es erklangen die Pfeil' an der Schulter des zürnenden Gottes,
Als er einherging furchtbar und düster wie Schrecken der Nächte.
Stolberg.

Il. I. V. 101 — 104.

. . . . τοισι δ' ἀνεστη
Ἡρως Ἀτρειδης ἐυρυκρειων Ἀγαμεμνων

Ἀχνυμενος μενέος δε μεγα φρενες ἀμφιμελαιναι
Πιμπλαντ', ὀσσε δε οἱ πυρι λαμπετοωντι ἐϊκτην.

. . . . Agamemnon der Herrscher,
Atreus Sohn stand grimmiger auf; ganz wurd' ihm die finstre
Seele voll Wuth, und ihm glichen die Augen funkelndem Feuer.

. . . . Agamemnon,
Atreus Sohn, der weitbeherrschende Held, erhub sich
Zürnend, über sein Herz ergoß sich strömende Galle,
Seinen finstern Augen entsprühte zuckendes Feuer.
Stolberg.

Il. I. V. 188 — 192.

Ὡς φατο Πηλειωνι δ' ἀχος γενετ' ἐν δε οἱ ἠτορ
Στηθεσσιν λασιοισι διανδιχα μερμηριξεν,
Ἠ ὁγε φασγανον ὀξυ ἐρυσσαμενος παρα μηρου,
Τους μεν ἀναςησειεν, ὁ δ' Ἀτρειδην ἐναριξοι,
Ἠε χολον παυσειεν, ἐρητυσειε τε θυμον.

Sprach es; und Wuth ergreift den Peleionen; das Herz glüht

Unter der haarichten Brust dem Zweifelnden: ob von der Hüft' er
Reiße das schneidende Schwerdt, wegdränge, dann den Atreiden
Tödte, oder dämpfe den Zorn und über sich walte.

Also sprach er; Schmerz bemächtigte sich des Achilleus,
Zweifelnd schlug sein Herz in der Brust mit wankendem Vorsatz,
Ob er sein scharfes Schwerdt aus der Scheide zöge, die Griechen
Vor sich entfernte, den Sohn des Atreus schlüge zu Boden,
Oder stillte den Zorn und seine Seele beherrschte.
Stolberg.

Il. II. V. 305 — 329.

Ἡμεις δ' ἀμφι περι κρηνην, ἱερους κατα βωμους
Ἑρδομεν ἀθανατοισι τελησσας ἑκατομβας,
Καλῃ ὑπο πλατανιςῳ, ὁθεν ῥεεν ἀγλαον ὑδωρ·
Ἐνθ' ἐφανη μεγα σημα· δρακων ἐπι νωτα δαφοινος,
Σμερδαλεος, τον ῥ' ἀυτος Ὀλυμπιος ἡκε φοωσδε,

Βωμου ὑπαΐξας προς ῥα πλατανιςον ὀρουσεν·
Ἐνθα δ᾽ἐσαν ςρουθοιο νεοσσοι, νηπια τεκνα,
Ὀζῳ ἐπ᾽ ἀκροτατῳ, πεταλοις ὑποπεπτηωτες,
Ὀκτω· ἀταρ μητηρ ἐνατη ἠν, ἡ τεκε τεκνα.
Ἐνθ᾽ ὁγε τους ἐλεεινα κατησθιε τετριγωτας·
Μητηρ δ᾽ ἀμφεποτατο ὀδυρομενη φιλα τεκνα·
Την δ᾽ ἐλελιξαμενος πτερυγος λαβεν ἀμφιαχυιαν·
Αὐταρ ἐπει κατα τεκν᾽ ἐφαγε στρουθοιο, και αὐτην,
Τον μεν ἀριζηλον θηκεν θεος, ὁςπερ ἐφηνε·
Λααν γαρ μιν ἐθηκε Κρονου παις ἀγκυλομητεω·
Ἡμεις δ᾽ ἑσταοτες θαυμαζομεν, οἱον ἐτυχθη.
Ὡς οὐν δεινα πελωρα θεων εἰσηλθ᾽ ἑκατομβας.
Καλχας δ᾽ αὐτικ᾽ ἐπειτα θεοπροπεων ἀγορευε·
Τιπτ᾽ ἀνεῳ ἐγενεσθε, καρηκομοωντες Ἀχαιοι;
Ἡμιν μεν τοδ᾽ ἐφηνε τερας μεγα μητιετα Ζευς,
Ὀψιμον, ὀψιτελεστον, ὁου κλεος οὐποτ᾽ ὀλειται.
Ὡς οὑτος κατα τεκν᾽ ἐφαγε στρουθοιο και αὐτην,
Ὠκτω, ἀταρ μητηρ ἐνατη ἠν, ἡ τεκε τεκνα·
Ὡς ἡμεις τοσσαυτ᾽ ἐτεα πτολεμιξομεν αὐθι,
Τῳ δεκατῳ δε πολιν αἱρησομεν εὐρυαγυιαν.

Da wir brachten am Quell zu geweihten Altåren das große
Hundertopfer den Göttern, vom schönen Ahorn beschattet,
Wo der blinkende Quell herfloß, da erschien uns ein Zeichen.
Unter dem Altar hervor kam, eilte zum Ahorn ein grauser
Drache, den Rücken besprengt wie mit Blut; der Olympier sandt' ihn.
Dort ward in dem Wipfel des Baumes acht kleiner, nicht flügger
Sperlinge Nest, die im Laube sich schmiegten; die wärmende Mutter
War die neunte. Jene, die bang aufschrieen, verschlang der
Drache; die süßen Kinder umflog wehklagend die Mutter,
Bis er sich wandt' und die laut umjammernde faßt' an dem Flügel.
Als er die Kleinen verzehrt und sie selbst, da zeichnete furchtbar

Aus der sendende Gott, da schuf zum Stein ihn Kronion.
Aber wir standen und staunten an das Geschehne. Kaum ward uns
Dieses Götterzeichen voll Grauns bey dem Hundertopfer,
Redete Kalchas schon, weissagte: Ihr stehet verstummt da,
Hauptumlockte Achaier? der weise Zevs hat uns spätes,
Spät zu vollendendes, aber deß Ruhm nicht vergeht! durch das Wunder
Kund gethan. Wie jener acht der Vögelchen, sie dann
Selbst, die Mutter, verschlang: so viel der Jahre wird Krieg seyn
Um die thürmende Stadt; in dem zehnten ist sie erobert. (20)

An der Quelle opferten wir den unsterblichen Göttern
Heilige Hekatomben auf ihren geweihten Altären,
Wo der liebliche Born dem Schatten des Ahorns entsprudelt;
Da geschah ein Zeichen. Ein rothgesprenkelter Drache

Schrecklich zu schaun, den Zevs uns selber ans Tages=
licht sandte,
Sprang hinauf den Altar und wand sich dicht um den
Ahorn:
Auf dem Wipfel des Baumes, versteckt von schwankendem
Laube,
War ein Vöglein im Nest mit ungefiederten Kindern,
Acht an der Zahl, die Mutter die neunte; die Zwitschern=
den fraß er.
Aengstlich klagend umflatterte ihn die trauernde Mutter,
Bis er zuletzt die Schreyende auch beim Flügel erhaschte.
Aber, da er die Kinder gefressen, die Mutter gefressen,
Stellet' ihn der Gott, der zuerst ihn sandte, zum Zei=
chen,
Zevs, des listigen Kronos Sohn, versteinert den Dra=
chen.
Wir umstanden das Abentheuer, uns alle verwundernd,
Daß so schreckliche Zeichen die Hekatomben begleitet.
Aber gleich nachher weissagte Kalchas, der Seher:
Warum seyd ihr verstummt, ihr hauptumlockten Achaier?
Sehet, ein großes Zeichen hat uns die Vorsicht Kronions
Heute gesendet, spät zu erfüllen und nie zu vergessen.
Denn wie dieser Drache die Mutter und Kinder gefres=
sen,
Acht an der Zahl, die Mutter die neunte, welche sie
nährte,

Also werden wir hier so viele Jahre noch kriegen,
Und im zehnten die Stadt mit schönen Straßen gewinnen.

Stolberg. (24)

Il. II. V. 455 — 483.

Ἠΰτε πυρ ἀΐδηλον ἐπιφλεγει ἀσπετον ὑλην
Οὐρεος ἐν κορυφῃς· ἑκαθεν δε τε φαινεται αὐγη.
Ὡς των ἐρχομενων, ἀπο χαλκου θεσπεσιοιο
Αἰγλη παμφανοωσα δι᾽ αἰθερος οὐρανον ἱκε.
Των δ᾽, ὡστ᾽ ὀρνιθων πετεηνων ἐθνεα πολλα,
Χηνων, ἠ γερανων, ἠ κυκνων δουλιχοδειρων,
Ἀσιῳ ἐν λειμωνι, Καΰςριου ἀμφι ῥεεθρα,
Ἐνθα και ἐνθα ποτωνται ἀγαλλομεναι πτερυγεσσι,
Κλαγγηδον προκαθιζοντων, σμαραγει δε τε λειμων·
Ὡς των ἐθνεα πολλα νεων ἀπο και κλισιαων
Ἐς πεδιον προχεοντο Σκαμανδριον· αὐταρ ὑπο χθων
Σμερδαλεον κοναβιζε ποδων αὐτων τε και ἱππων.
Ἐσταν δ᾽ ἐν λειμωνι Σκαμανδριῳ ἀνθεμοεντι
Μυριοι, ὁσσα τε φυλλα και ἀνθεα γιγνεται ὡρῃ.

Ἠΰτε μυιαων ἀδιναων ἐθνεα πολλα,
Αἵτε κατα σταθμον ποιμνηϊον ἠλασκουσιν,
Ὡρῃ ἐν εἰαρινῃ, ὅτε τε γλαγος ἀγγεα δευει·
Τοσσοι ἐπι Τρωεσσι καρηκομοωντες Ἀχαιοι
Ἐν πεδιῳ ἱσταντο, διαῤῥαισαι μεμαωτες.
Τους δ', ὥστ' αἰπολια πλατε' αἰγων αἰπολοι ἀνδρες
Ῥεια διακρινεωσιν, ἐπει κε νομῳ μιγεωσιν·
Ὡς τους ἡγεμονες διεκοσμεον ἐνθα και ἐνθα
Ὑσμινηνδ' ἰεναι· μετα δε κρειων Ἀγαμεμνων,
Ὀμματα και κεφαλην ἰκελος Διϊ τερπικεραυνῳ,
Ἀρεϊ δε ζωνην, στερνον δε Ποσειδαωνι.
Ἠΰτε βους ἀγεληφι μεγ' ἐξοχος ἐπλετο παντων
Ταυρος· ὁ γαρ τε βοεσσι μεταπρεπει ἀγρομενῃσι·
Τοιον ἀρ' Ἀτρειδην θηκε Ζευς ἠματι κεινῳ,
Ἐκπρεπε' ἐν πολλοισι και ἐξοχον ἡρωεσσιν·

Wie verschüttete Gluth, nun Flamm', in unendlichem Bergwald
Fernhin strahlet, so hub der ringsum leuchtende Erzglanz
Von dem kommenden Heer durch die Luft sich empor zu dem Himmel.

Dies, wie schwebende Züge versammelter Vögel, der Gänse,
Kraniche, oder die hochhalsigen Schwän' am Kaystros
Ueber Asio's Au'n mit freudigem Flügelschlag sich
Schwingen, und tönend hinab in die hallenden Auen sich senken,
Also ergoß dies Heer aus den Schiffen und aus den Zelten
Sich ins Gefild des Scamandros, und unter der Kriegenden Füßen
Und der Rosse schol laut auf die Erde. Sie standen
In der blühenden Au' des Skamandros, zu Tausenden, als der
Blätter und Blumen der Lenz gebiert.
Und wie unzähliger Fliegen Gewimmel schwärmt bey des Hirten
Zaune die Frühlingstage, wenn Milch an dem Eimer herabthaut,
So unzählbar standen die hauptumlockten Achaier
Gegen die Troer im Feld', heißdurstend sie zu vertilgen.

Die, wie der Geishirt schnell die Heerden auf mischender Weide
Sondert, so stelleten die ringsum Heerführer zum Angriff.
Selbst Agamemnon ordnete, der an dem Aug' und dem Haupte
Zevs, dem Donnerer, glich, an dem Gürtel Ares, an der Brust dir,
Poseidaon.
Wie der Stier in der Heerde weit vor den andern hervorragt,
Ueber die ganze Hut der Begatteten, also erhub jetzt
Zevs den Atreiden, umgab vor der Helden Schaar ihn mit Würde. (23)

Wie verzehrendes Feuer im unermeßlichen Walde
Lodert auf Gipfeln des Bergs, daß fernher schimmert die Flamme;
So entstrahlte dem schimmernden Erze des gehenden Heeres
Wallender Glanz, erhellte die Luft und erreichte den Himmel.
Wie die zahllosen Heere von schwebenden Kindern der Lüfte,

Kraniche, Gänse, Schwäne mit lang gebogenen Hälsen,
Ueber Asio's Au', und über Kaystrische Fluthen
Flattern hin und her, mit schlagenden Fittigen rauschen,
Dann mit tönendem Fluge sich lagern am hallenden Ufer:
Also stürzen die Nationen von Zelten und Schiffen
In die Skamandrische Ebne zusammen; es tönte die Erde
Fürchterlich unter den Füßen der Streiter und Hufen der Rosse.
An dem blumenvollen Gestade des schönen Skamandros
Standen sie zahllos, wie Laub und Blüthen des duftenden Lenzes.

Wie die summenden Heere der Fliegen den Vorrath des Schäfers
Durstig umschwirren, wenn liebliche Milch die Butten erfüllet;
Also standen unzählbar die hauptumlockten Achaier
Gegen die Troer im weiten Gefilde mit blutigem Durste.

Wie gewandte Schäfer die großen Heerden der Ziegen
Leichtlich sondern, wofern sie sich auf der Wiese vermischten,
Also ordneten hier und dort die Führer des Heeres
Ihre Völker zum Treffen. Der göttliche Agamemnon
Hub sein hohes Haupt und rollte flammende Blicke,
Hehr, wie Zevs Kronion, der seines Donners sich freuet;
Rüstig ging er einher, wie Ares, zur Schlacht gegürtet,
Breit seine Brust, sein Ansehn fürchterlich, ähnlich Poseidon.

Wie sich in brüllenden Heerden der Stier vor den
Rindern hervorthut,
Denn er ist mächtig, mit furchtbarer Schöne vor allen
geschmücket;
Also rüstet Zevs Kronion mit Hoheit und Schrecken
Atreus Sohn vor allen Helden am Tage der Feldschlacht.

Stolberg. (30)

Il. III. V. 212 — 215.

Ἀλλ᾽ ὅτε δὴ μυθους και μηδεα πασιν ὑφαινον,
Ἠτοι μεν Μενελαος ἐπιτροχαδην ἀγορευε,
Παυρα μεν, ἀλλα μαλα λιγεως, ἐπει οὐ πολυ-
μυθος,
Οὐδ᾽ ἀφαμαρτοεπης, εἰ και γενει ὑςερος ἠεν.

Doch da sie alles mit Red' und mit Rath
uns umwebten, da sagte
Eilendes nur Menelaos und Weniges, aber mit
Scharfsinn,
Sparte die Worte, nicht weichend vom Pfad', und er
war doch der Jüngere.

Aber im weisen Gewebe der Reden, in Volkesver-
sammlung
Sprach mit gedrängten und wenigen Worten Menelaos;

Aber er sprach mit Nachdruck, die Menge der Worte verschmähend,
Unabirrend vom Zweck, wiewol er jünger als Jener.
Stolberg.

Il. V. V. 1 — 8.

Ἐνθ᾽ αὖ Τυδειδῃ Διομηδεϊ Παλλας Ἀθηνη
Δωκε μενος και θαρσος, ἱν᾽ ἐκδηλος μετα πασιν
Ἀργειοισι γενοιτο, ἰδε κλεος ἐσθλον ἀροιτο.
Δαιε οἱ ἐκ κορυθος τε και ἀσπιδος ἀκαματον πυρ,
Ἀστερ᾽ ὀπωρινῳ ἐναλιγκιον, ὁστε μαλιστα
Λαμπρον παμφαινησι λελουμενος Ὠκεανοιο·
Τοιον οἱ πυρ δαιεν ἀπο κρατος τε και ὠμων·
Ὡρσε δε μιν κατα μεσσον, ὁθι πλειστοι κλονεοντο.

Jetzt gab Pallas Athene dem Sohne Tydeus, Diomedes,
Stärk' und Kühnheit, daß vor den Argeiern allen er glänzte,
Hohen Ruhm sich erringend. Sie zündet' auf Helm und auf Schilde
Mächtiges Feuer ihm, gleich dem Erntegestirn, das am hellsten

Ringsum funkelt, gebadet im Meer. Solch' Feuer entflammte
Sie ihm am Haupt und der Schulter, und stürmt' in die Mitte der Schlacht ihn,
Wo der heißeste Kampf war.

Siehe! nun gab dem Sohne des Tydeus, Diomedes,
Pallas Athene Kraft und Muth; vor allen Argeiern
Sollt' er strahlen den Tag und ewigen Nachruhm erwerben.
Auf dem Helme des Königs und auf dem Schilde entzündet'
Sie ein regestrebendes Feuer, gleich dem Gestirne,
Welches zur Erntezeit, im Oceane gewaschen,
Strahlet; so strahlete Feuer von seinen Schultern und Haupte.
Mitten ins Treffen, tief ins Getümmel trieb ihn die Göttin.

Stolberg.

Il. VI. V. 146 — 149.

Οἵη περ φυλλων γενεη, τοιηδε και ἀνδρων.
Φυλλα τα μεν τ᾽ ἀνεμος χαμαδις χεει, ἀλλα δε θ᾽ ὑλη
. . . .

Τηλεθοωσα φυει, ἐαρος δ᾽ ἐπιγιγνεται ὡρη·
Ὡς ἀνδρων γενεη, ἡ μεν φυει, ἡ δ᾽ ἀπολῃγει.

Wie der Blätter Geschlecht, so ist der Menschen. Der Wind weht
'ß Blatt in den Staub; doch treibet der sprossende Wald und gebieret
Wieder im Lenz: so der Menschen Geschlecht; es blüht und verwelket.

Siehe! wie Blätter des Waldes, so sind der Menschen Geschlechte,
Diese schüttelt herunter der Wind, und wieder entsprossen
Andre grünenden Zweigen in lieblichen Tagen des Lenzes;
So die Menschen, dieser entstehet, jener geht unter.

Stolberg.

Il. VI. V. 200 — 202.

[*[Ἀλλ᾽ ὁδε δη και κεινος ἀπηχθετο ασπι θεοισιν,]*
Ἠτοι ὁ καππεδιον το Ἀληϊον οἰος ἀλατο,
Ὁν θυμον κατεδων, πατον ἀνθρωπων ἀλεεινων·

Irrt' er in Ale's Oed' umher mit verschmachtendem Herzen,
Meidend der Menschen Spur. . . . . . .

[Aber da den Olympiern Bellerofontes verhaßt ward,]
Irret' er einsam hin und her im Aleischen Lande;
Kummer nagte sein Herz, er mied die Pfade der Menschen.

Stolberg.

Il. VI. V. 466 — 474.

Ὡς εἰπων, οὑ παιδος ὀρεξατο φαιδιμος Ἑκτωρ·
Ἀψ δ' ὁ παῒς προς κολπον ἐϋζωνοιο τιθηνης
Ἐκλινθη ἰαχων, πατρος φιλου ὀψιν ἀτυχθεις,
Ταρβησας χαλκον τε, ἰδε λοφον ἱππιοχαιτην,
Δεινον ἀπ' ἀκροτατης κορυθος νευοντα νοησας·
Ἐκ δ' ἐγελασσε πατηρ τε φιλος και ποτνια μητηρ.
Αὐτικ' ἀπο κρατος κορυθ' εἱλετο φαιδιμος Ἑκτωρ,
Και την μεν κατεθηκεν ἐπι χθονι παμφανοωσαν.
Αὐταρ ὁγ' ὁν φιλον υἱον ἐπει κυσε, πηλε τε χερσιν,

Jetzo streckt zu dem Knaben der glänzende Hektor die Arm' aus.
Aber der Knabe warf an der schön gegürteten Amme

Brust sich und schrie, geschreckt von dem Anblick des liebenden Vaters:
Bang vor dem Erzt' und dem Mähnenbusch, den er droh'nd von dem hohen
Helme sich neigen sah. Der liebende Vater, die edle
Mutter lächelten. Schnell nimmt nun der glänzende Hektor
Von dem Haupte den Helm, und legt, wie er schimmert, ihn nieder,
Küßt das geliebte Kind, und wiegt 's auf den Händen.

Also Hektor, der Edle, und wollte das Knäblein umarmen;
Aber das Knäblein beugte zur schön gegürteten Amme
Busen sich, schreyend, erschrocken beim Anblick des liebenden Vaters:
Ihn erschreckte das Erz und der niederwallende Roßschweif,
Welcher fürchterlich wehte vom Gipfel des Helmes herunter.
Hektor lächelt, der Edle, es lächelt die liebende Mutter;
Und er nimmt den strahlenden Helm vom Haupte herunter,

Setzet ihn nieder zur Erden und küsset das Knäblein und
wiegt es
In den Armen . . . . .

Stolberg.

Il. VI. V. 506 — 511.

Ὡς δ᾽ ὅτε τις στατος ἱππος, ἀκοστησας ἐπι φατνῃ,
Δεσμον ἀποῤῥηξας θειῃ πεδιοιο κροαινων,
Εἰωθως λουεσθαι ἐϋῤῥειος ποταμοιο,
Κυδιοων· ὑψου δε καρη ἐχει, ἀμφι δε χαιται
Ὠμοις ἀϊσσονται· ὁ δ᾽ ἀγλαϊηφι πεποιθως,
Ῥιμφα ἑ γουνα φερει μετα τ᾽ ἠθεα και νομον
ἱππων·

Wie wenn ein Roß, an der Krippe genährt,
von der Fessel sich losriß,
Mit dem tönenden Huf in das Feld es enteilt
zur gewohnten
Schwemme des schönen Stroms. Muthwiehernd
trägt es den Kopf hoch;
Um die Schulter flattert die Mähne, und stolz
auf den Wuchs fliegt

Leichterer Schenkel es hin zur gekannten Weide
der Stuten.

Wie ein Roß, das lang an seiner Krippe geruhet,
Seine Banden zerreißt und stampfend die Fluren durch-
eilet
Zum gewohnten Bade des lauterwallenden Stromes;
Freudig und stolz erhebt es das Haupt, ihm wallen die
Mähnen
Ueber die Schulter, es trotzet auf seine Schönheit, die
Kniee
Tragen es leicht zur vorigen Weide, zur Weide der
Stuten.

Stolberg.

Il. IX. V. 642 — 644.

*Ἀλλα μοι οἰδανεται κραδιη χολῳ, ὁπποτ᾽ ἐκει-
νου
Μνησομαι, ὁς μ᾽ ἀσυφηλον ἐν Ἀργειοισιν ἐρεξεν
Ἀτρειδης . . . . .*

Aber mir schwillt von Zorne das Herz; gedenk'
ich, wie er mich
Vor den Argivern erniedrigt hat . . . .

Aber die Galle schwillt in meinem Herzen, so oft ich
Jenes Mannes gedenke, der vor den Griechen mich schmähte,
Atreus Sohn. . . . . .

Stolberg.

Il. XIV. V. 214 — 217.

Ἠ, και ἀπο στηθεσφιν ἐλυσατο κεστον ἱμαντα,
Ποικιλον· ἐνθα δε οἱ θελκτηρια παντα τετυκτο·
Ἐνθ' ἐνι μεν φιλοτης, ἐν δ' ἱμερος, ἐν δ' ὀαριστυς,
Παρφασις, ἡτ' ἐκλεψε νοον πυκα περ φρονεοντων·

Sprach's und entlöste der Brust den gestickten künstlichen Gürtel.
Alle Reize hatte sie dort gebildet, die Liebe
Dort, und die Sehnsucht, dort ihr schmeichelndes Kosen, das selber
Weise bethört. . . . . .

Sprach's und löste den bunten Gürtel vom Busen.
Alle Zauber waren in diesem Gürtel gesammelt.
Liebe, schmachtende Sehnsucht, und freundliche süße Gespräche,

Bitten, welche sogar das Herz des Weisen beschleichen.

Stolberg.

Il. XVII. V. 263 — 265.

Ὡς δ᾽ ὅτ᾽ ἐπι προχοῃσι διϊπετεος ποταμοιο
Βεβρυχεν μεγα κυμα ποτι ῥοον, ἀμφι δε τ᾽ ἀκραι
Ἠϊονες βοοωσιν, ἐρευγομενης ἁλος ἐξω·

Wie wenn gegen den Götterstrom an der Mündung die hohe
Wog' herbraust, fern hin das Gestade vom brandenden Meer brüllt.

Wie wenn in der Mündung des himmelabstürzenden Flusses
Meereswogen begegnen dem Strom; es brüllen die hohen
Ufer umher, es schäumen und sprützen die salzigen Fluthen.

Stolberg.

Il. XVII. 645 — 647.

Ζευ πατερ, ἀλλα συ ῥυσαι ὑπ᾽ ἠερος υἱας Ἀχαιων,

Ποιησον δ' αἰθρην, δος δ' ὀφθαλμοισιν ἰδεσθαι·
'Εν δε φαει και ὀλεσσον·

Vater Zevs, befrey' der Achaier Söhne von dieser
Nacht! laß Heitre kommen, gewähr' dem Auge den Anblick
Und am Tage den Tod! . . . .
(Gr. G. S. 169.)

Vater Zevs, entreiß der Nacht die Söhne der Griechen,
Laß uns nur das Licht mit unsern Augen erblicken,
Und verdirb uns bei Tage . . . . .
Stolberg.

Il. XVIII. V. 15 — 21.

'Εως ὁ ταυθ' ὡρμαινε κατα φρενα και κατα θυμον,
Τοφρα οἱ ἐγγυθεν ἠλθεν ἀγαυου Νεστορος υἱος,
Δακρυα θερμα χεων, φατο δ' ἀγγελιην ἀλεγεινην·
'Ω μοι, Πηλεος υἱε δαϊφρονος, ἠ μαλα λυγρης
Πευσεαι ἀγγελιης, ἡ μη ὠφελλε γενεσθαι·

Κειται Πατροκλος· νεκυος δε δη ἀμφιμαχονται
Γυμνου· ἀταρ ταγε τευχε᾽ ἐχει κορυθαιολος Ἑκτωρ.

Als er im Geist' und im Herzen so sann, kam nah' ihm des edlen
Nestors Sohn heiß weinend, und brachte die traurige Botschaft:
Weh mir! des weisen Peleus Sohn, zu bittere Botschaft
Hörst du, o wär's nicht geschehn! Patroklos liegt! um den nackten
Todten ist Kampf; denn die Wehr hat der helmerschütternde Hektor.

Als er in der Tiefe des Herzens solches erwägte,
Kam indessen der Sohn des edlen Nestor ihm näher,
Heiße Thränen vergießend, mit dieser traurigen Botschaft:
Wehe mir! Sohn des krieg'rischen Peleus, traurige Botschaft
Wirst du hören: o wär' es nicht geschehen! Patroklos
Liegt, sie kämpfen nun um die nackte Leiche des Helden;
Denn es raubte die Waffen Hektor mit wehendem Helmbusch.

Stolberg.

Il. XIX. V. 334 — 337.

Ἠδη γαρ Πηληα γ' ὀϊομαι ἠ κατα παμπαν
Τεθναμεν, ἠ που τυτθον ἐτι ζωοντ' ἀκαχησθαι,
Γηραϊ τε στυγερῳ, και ἐμην ποτιδεγμενον αἰει
Λυγρην ἀγγελιην, ὁτ' ἀποφθιμενοιο πυθοιτο.

Schon ist, ahndet mich, Peleus todt; doch es kann auch der Greis wohl
Halb noch leben, verkümmert, voll Grams, stets wartend der bittern
Botschaft vom Tode des Sohns.

Denn ich vermuthe, Peleus sey schon lange gestorben,
Oder er lebt vielleicht noch ein Kleines, betrübt und von schweren
Jahren gedrückt, und immer von mir die traurige Botschaft
Bang' erwartend, ich sey vor Troja's Mauern gefallen.
Stolberg.

Il. XIX. V. 420 — 423.

Ξανθε, τι μοι θανατον μαντευεαι; οὐδε τι σε χρη.

Εὐ νυ τοι οἰδα και ἀυτος, ὁ μοι μορος ἐνθαδ' ὀλεσθαι,
Νοσφι φιλου πατρος και μητερος· ἀλλα και ἐμπης
Οὐ ληξω, πριν Τρωας ἀδην ἐλασαι πολεμοιο.

Xanthos, und du verkündest, wie dir nicht ziemte, den Tod mir?
Weiß ich nicht selbst, es sey mein Schicksal hier zu erliegen,
Fern von dem theuren Vater, der Mutter? Aber ich lasse
Gleichwol nicht ab, bis der Troer des Krieges vollen Genuß hat.

(Gr. G. S. 168.)

Was weissagest du mir den Tod, o Xanthos? Dir ziemet
Solches nicht. Ich weiß mein Schicksal; hier soll ich fallen,
Fern von meinem Vater und Mutter; aber ich werde
Doch nicht rasten, ich werde die Troer immer verfolgen.

Stolberg.

Il. XX. V. 56 — 65.

Δεινον δ' ἐβροντησε πατηρ ἀνδρων τε θεων τε
Ὑψοθεν· αὐταρ ἐνερθε Ποσειδαων ἐτιναξε
Γαιαν ἀπειρεσιην, ὀρεων τ' αἰπεινα καρηνα.
Παντες δ' ἐσσειοντο ποδες πολυπιδακου Ἰδης,
Και κορυφαι, Τρωων τε πολις, και νηες Ἀχαιων.
Ἐδδεισεν δ' ὑπενερθεν ἀναξ ἐνερων, Ἀϊδωνευς,
Δεισας δ' ἐκ θρονου ἀλτο, και ἰαχε· μη οἱ ὑπερθε
Γαιαν ἀναῤῥηξειε Ποσειδαιων ἐνοσιχθων,
Οἰκια δε θνητοισι και ἀθανατοισι φανειη
Σμερδαλέ, ἐυρωεντα, τα τε στυγεουσι θεοι περ.

Furchtbar donnert herab der Vater der Menschen und Götter
Aus der Wolke; Poseidon erschütterte unten den Erdkreis
Weit umher, bis empor zu der Berg' erhabenen Häuptern.
Alle Füße wankten des quellenrauschenden Ida,
Alle Gipfel, und Ilions Burg, und der Griechen Geschwader
In der Tief' erschrack. Der Todten Herrscher Aidoneus

Sprang mit Entsetzen vom Thron, rief laut, daß
von oben den Abgrund
Ihm nicht Poseidaon der Erderschütterer aufthu',
Und der Sterbliche nicht, noch Unsterbliche schaue
die bange
Stäte, die unbegränzte, die selbst den Göttern
ein Graun ist.

(Gr. G. S. 169.)

Fürchterlich donnerte Zeus, der Vater der Götter
und Menschen
Oben herab; von unten erschütterte Poseidaon
Die unendliche Erde bis zu den Häuptern der Berge;
Alle Füße wankten des quellenströmenden Ida
Bis zu den Gipfeln; es wankte die Stadt und die Schiffe
der Griechen.
Da erschrak in der Tiefe der Schattenherrscher Aidoneus,
Bebend entspang er dem Thron, laut rufend, daß nicht
von oben
Poseidon, der Gestaderschütt'rer, die Erde zerreiße,
Daß nicht erscheine den Menschen, daß nicht den Göttern,
erscheine
Seine düstre Behausung, für die auch Olympier grauet.

Stolberg.

Il. XXII. V. 41 — 45.

Σχετλιος, αἰθε θεοισι φιλος τοσσονδε γενοιτο,
'Οσσον ἐμοι· ταχα κεν ἑ κυνες και γυπες ἐδονται
Κειμενον· ἠ κε μοι αἰνον ἀπο πραπιδων ἀχος ἐλθοι·
'Ος μ' υἱων πολλων τε και ἐσθλων εὐνιν ἐθηκε
Κτεινων, και περνας νησων ἐπι τηλεδαπαων.

Liebten den Schrecklichen doch, wie ich ihn liebe, die Götter;
O dann zehrten am liegenden bald die Hund' und die Geyer!
Wiche mein bitterer Gram! Wie viel' und wie tapfere Söhne
Raubt' er mir, tödtend und sendend für Gold zum entlegenen Eiland. (4)

O des Wüthenden! Würd' er so von den Göttern geliebet
Als von mir so fräßen ihn bald die Hund' und die Geyer,
Und es wäre mein Herz des schweren Kummers entladen!

Vieler Kinder hat er mich und tapfrer beraubet,
Diese mordend, jen' in ferne Inseln verkaufend.
Stolberg. (5)

Il. XXII. V. 71—76.

. . . . νεω δε τε παντ' ἐπεοικεν
'Αρηϊ κταμενω, δεδαϊγμενω ὀξεϊ χαλκῳ,
Κεισθαι· παντα δε καλα θανοντι περ, ὁ, ττι φανειη·
'Αλλ' ὁτε δη πολιον τε καρη, πολιον τε γενειον,
Αἰδω τ' αἰσχυνωσι κυνες κταμενοιο γεροντος,
Τουτο δη οἰκτιστον πελεται δειλοισι βροτοισιν.

. . . . Nichts entstellt den erschlagenen Jüngling,
Wenn er vom schneidenden Erzte zerfleischt daliegt; was gesehn wird
An dem Todten, ist alles schön: doch schänden dem Greise
Hund' im Tode das grauende Haupt und die grauende Wange,
Und die Scham, dem Jammer gleicht kein Jammer der Menschen! (5)

. . . . . Dem schwertermordeten Jüngling
Stehet es wohl, mit scharfem Erze zerrissen zu liegen,
Auf den Bodeu gestreckt, und alle Glieder zu zeigen;
Aber wenn die Hunde die graue Scheitel, den grauen
Bart des Greisen zerreißen, und seine Lenden entblößen,
Ach, das ist den elenden Menschen der schrecklichste Anblick! (6)

Stolberg.

Il. XXII. V. 126 — 128.

Οὐ μεν πως νυν ἐστιν ἀπο δρυος οὐδ᾽ ἀπο πετρης
Τῳ ὀαριζεμεναι, ἁτε παρθενος ἠΐθεος τε,
Παρθενος ἠΐθεος τ᾽, ὀαριζετον ἀλληλοισιν.

Nein, jetzt kann ich mit ihm von dem Felsen nicht, oder der Eiche
Kosen, wie Mädchen und Jüngling, das Mädchen kost mit dem Jüngling.
(Gr. G. S. 235).

. . . . . Wie Jüngling und Jungfrau,
Kann man nicht vom Felsen mit ihm, von der Eiche nicht schwatzen,

Wie in süßem Gespräch sich Jüngling und Jungfrau ergötzen.

Stolberg.

Il. XXII. V. 209—213.

Και τοτε δη χρυσεια πατηρ ἐτιταινε ταλαντα·
Ἐν δ᾽ ἐτιθει δυο κηρε τανηλεγεος θανατοιο,
Την μεν, Ἀχιλλησς, την δ᾽, Ἑκτορος ἱπποδαμοιο·
Ἑλκε δε μεσσα λαβων· ῥεπε δ᾽ Ἑκτορος αἰσιμον ἠμαρ.
Ὠχετο δ᾽ εἰς ἀϊδαο· λιπεν δε ἑ Φοιβος Ἀπολλων.

Damals nahm Kronion die goldene Wag' auseinander,
Legte zwey Loose darauf des niederstürzenden Todes,
Eins für den Peleionen, und eins für den reisigen Hektor,
Faßte sie mitten und wog: da sank hinunter zum Abgrund
Hektors Schicksalstag, und Apollo verließ ihn. . . .
(Gr. G. S. 236.)

Siehe da hielt der Vater empor die goldene Wage,
Legte hinein zwey Loose des schlummergebenden Todes,
Eins Achilleus; eins des rossetummlenden Hektors;
Faßte dann bei der Mitte die Wage: des Priamiden
Todesloos sank bis zum Aides; Foibos verließ ihn.

Stolberg.

Il. XXII. V. 338 — 343.

Λισσομ᾽ ὑπερ ψυχης, και γουνων, σων τε τοκηων,
Μη με ἐα παρα νηυσι κυνας καταδαψαι Ἀχαιων·
Ἀλλα συ μεν χαλκον τε ἁλις χρυσον τε δεδεξο,
Δωρα, τα τοι δωσουσι πατηρ και ποτνια μητηρ·
Σωμα δε οἰκαδ᾽ ἐμον δομεναι παλιν, ὀφρα πυρος με
Τρωες και Τρωων ἀλοχοι λελαχωσι θανοντα. (6)

Bei dem Leben fleh' ich, dem Knie, das ich halte, bei deinen
Eltern: Wirf mich den Hunden nicht hin an das Meer, und empfange
Erztes vollauf und Goldes. Mein Vater, die göttliche Mutter

Reichen es. Sende die Leiche dann heim, daß unter den Troern
Und der Troer Weibern des Feuers werde dem Todten. (5)

(Gr. G. S. 232.)

Ich beschwöre bei deiner Seele, bei deinen Knieen,
Ich beschwöre dich bei deinen Eltern, Achilleus!
Gieb mich nicht bei den Schiffen den Hunden der Griechen zur Speise.
Wollest nehmen des Erzes und die Gaben des Goldes,
Welche mein Vater dir und die edle Mutter wird bieten.
Sende meine Leiche zurück, auf daß mir die Troer
Und die Troerinnen die Ehre des Feuers erweisen. (7)

Stolberg.

Il. XXII. V. 356 — 360.

Ἠ σ᾽ εὐ γινωσκων προτιοσσομαι, οὐδ᾽ ἀῤ ἐμελλον
Πεισειν· ἠ γαρ σοι γε σιδηρεος ἐνδοθι θυμος·
Φραζεο νυν, μητοι τι θεων μηνιμα γενωμαι
Ἠματι τῳ, ὁτε κεν σε Παρις και Φοιβος Ἀπολλων,
Ἐσθλον ἐοντ᾽, ὀλεσωσιν ἐνι Σκαιῃσι πυλῃσιν.

Wie ich dich kannte, so seh' ich dich nun. Ich sollte vergebens
Flehen! denn dein Herz ist eisern! Allein bedenke noch: Könnt' ich
Dir zum Zorne der Götter den Tag nicht werden, wenn Paris
Tödtet den tapfern im skaiischen Thor, und Phöbos Apollon. (4)

(Gr. G. S. 233.)

Sieh ich kenne dich, und ich ahndete selber, ich würde
Nicht dich erweichen; denn dein Herz im Busen ist eisern.
Sinn' ihm nach, wenn meinetwegen die Götter dir zürnen,
Jenes Tages, da Paris dich tödtet und Foibos Apollon!
Fallen wirst du, wie tapfer du bist, am skaiischen Thore.

Stolberg. (5)

Il. XXII. V. 385—390.

Ἀλλα τιη μοι ταυτα φιλος διελεξατο θυμος;
Κειται παρ νηεσσι νεκυς ἀκλαυστος, ἀθαπτος,
Πατροκλος· του δ' οὐκ ἐπιλησομαι, ὀφρ' ἀν ἐγωγε
Ζωοισιν μετεω, και μοι φιλα γουνατ' ὀρωρη.

Εἰ δε θανοντων περ καταληθοντ' εἰν ἀΐδαο,
Αὐταρ ἐγω κἀκειθι φιλου μεμνησομ' ἑταιρου. (6)

Aber was sinnet diesem mein Geist nach? Lieget Patroklos
Bei den Schiffen nicht todt, unbeweint, unbegraben? Ich werde
Sein nicht vergessen, so lang ich hier mit den Lebenden wandle!
Wenn der Gestorbnen sie denn in der Tiefe vergessen; so werd' ich
Gleichwol auch dort mich erinnern des theuren Freundes . . (4¾)

Aber wie kann ich solches in meinem Herzen erwägen?
Liegt nicht unbeweint und unbegraben Patroklos
Bei den Schiffen? Ich werde nicht sein vergessen, so lang' ich
Unter den Lebenden bin, und meine Kniee sich regen.
Ob auch im Aides die Todten der Todten vergäßen,
Dennoch würd' ich mich dort des geliebten Freundes erinnern!

Stolberg.

Il. XXII. V. 431 — 436.

Τεκνον, ἐγω δειλη τι νυ βειομαι, αἰνα παθουσα,
Σευ ἀποτεθνειωτος; ὁ μοι νυκτας τε και ἠμαρ
Εὐχωλη κατα ἀστυ πελεσκεο, πασι τ᾽ ὀνειαρ
Τρωσι τε και Τρωῃσι κατα πτολιν, οἱ σε, θεον ὡς,
Δειδεχατ᾽· ἠ γαρ κε σφι μαλα μεγα κυδος ἐησθα,
Ζωος ἐων· νυν αὐ θανατος και μοιρα κιχανει.

Sohn! ich Arme lebe noch, ich Jammerbeladne,
Und du starbest, der Wonne mir war die Tag' und die Nächte,
Unser aller, des Troers, der Troerin, Ilions Schutz war!
Kamst du; so kam ein Gott, du ihr Stolz, da du lebtest! nun hat dich
Tod und Schicksal erreicht. . . . . (5)
(Gr. G. S. 236.)

Kind! was soll ich ferner, ich Unglückselige, leben,
Da du todt bist, du, für den ich des Nachts und des Tages

Flehte zu den Göttern! Du warst die Stütze von allen
Troern und Troerinnen der Stadt! Wie einen der Götter
Ehrten sie dich! und lebtest du nur, du würdest mit Ehre
Sie noch krönen. Nun hat dich der Tod und das Schicksal ergriffen. (6)

Stolberg.

Il. XXIV. V. 527 — 533.

Δοιοι γαρ τε πιθοι κατακειαται ἐν Διος οὐδει
Δωρων, οἱα διδωσι, κακων· ἑτερος δε, ἐαων·
Ὡ̣ μεν καμμιξας δῳη Ζευς τερπικεραυνος,
Ἀλλοτε μεν τε κακῳ ὁγε κυρεται, ἀλλοτε δ᾽ ἐσθλῳ·
Ὡ̣ δε κε των λυγρων δῳη, λωβητον ἐθηκε·
Και ἑ κακη βουβρωστις ἐπι χθονα διαν ἐλαυνει,
Φοιτᾳ δ᾽ οὐτε θεοισι τετιμενος, οὐτε βροτοισιν. (7)

Zwo der Urnen stehn an Kronions Schwelle, des Schicksals
Voll, das er sendet, der Freud', und die andre des Leides. Wenn einem
Wechselnd der Donnerer giebt, dem wird nun Schlimmes, dann Gutes;

Aber wem des Elends allein, den stellt er der Schmach hin.
Bitterer Jammer verfolgt auf der heiligen Erd' ihn, er irret
Göttern und Menschen verhaßt umher. . . . (5½)

Denn es stehn zwo Urnen vor der Schwelle Kronions,
Voll von Gaben: von bösen die eine, die andre von guten.
Wen der Donnerergötzte aus beiden Urnen beschenket,
Dem wird wechselsweise begegnen Unglück und Freude;
Wen er nur aus der bösen beschenkt, dem folget Verachtung,
Und auf der heiligen Erde verfolgt ihn nagender Jammer,
Daß er umherirrt, weder von Menschen geehrt, noch von Göttern.

Stolberg.

Il. XXIV. V. 629 — 634.

Ἠτοι Δαρδανιδης Πριαμος θαυμαζ' Ἀχιληα.
Ὁσσος ἐην, οἱος τε· θεοισι γαρ ἀντα ἐῳκει.
Αὐταρ Δαρδανιδην Πριαμον θαυμαζεν Ἀχιλλευς,

Εἰσορόων ὄψιν τ' ἀγαθὴν, και μυθον ἀκουων.
Αὐταρ ἐπει ταρπησαν ἐς ἀλληλους ὁρoωντες,
Τον προτερος προσεειπε γερων Πριαμος θεοειδης·

Da bewundert der Dardanid', Achilleus, wie hoch er
Sey, und wie schön! denn Unsterblichen glich er. Achilleus bewundert
Dardanos Sohn, anschauend das gute Gesicht, und die Rede
Hörend. Nach dem Genusse des Anblicks, sagte der greise
Göttliche Mann. . . . . .

. . . .
Schaute der Dardanide Priam Achilleus den edlen
Staunend an; es glich den unsterblichen Göttern Achilleus.
So auch schaute der Peleione dem göttlichen Priam
Staunend ins edle Gesicht, und horchte der Rede des Greisen.
Als sie beide sich hatten beschaut nach Herzensgelüsten,
Redte Priam zuerst, der götterähnliche Alte.

Stolberg.

B. Odyssee.

Odyss. IV. V. 456.

Ἀλλ' ἤτοι πρωτιςα λεων γενετ' ἠΰγενειος

. . . .

Γινετο δ' ὑγρον ὑδωρ, και δενδρεον ὑψιπετηλον.

Erstlich ward er ein Leu mit fürchterlichwallender Mähne,
Floß dann als Wasser dahin und rauscht' als Baum in den Wolken.

(Gr. G. S. 159.)

Odyss. XI. V. 592—599.

Και μην Σισυφον εἰσειδον, κρατερ' ἀλγε' ἐχοντα,
Λααν βασταζοντα πελωριον ἀμφοτερησιν·
Ἠτοι ὁ μεν, σκηριπτομενος χερσιν τε ποσιν τε,
Λααν ἀνω ὠθεσκε ποτι λοφον· ἀλλ' ὁτε μελλοι
Ἀκραν ὑπερβαλεειν, τοτ' ἀποστρεψασκε κραταιΐς·
Αὐθις ἐπειτα πεδονδε κυλινδετο λαας ἀναιδης.
Αὐταρ ὁγ' ἀψ ὠσασκε τιταινομενος· κατα δ' ἱδρως
Ἐῤῥεεν ἐκ μελεων, κονιη δ' ἐκ κρατος ὀρωρει.

Mitten im schrecklichen Mühsal sah ich auch Sisyphos einen
Ungeheuren Stein aufheben mit beiden Armen.
Und hinstrebend mit Hand und mit Fuße, wälzt' er den Stein fort
Nach der Höh: doch nahend ihr wandte die mächtige Last sich;
Wieder hinunter zum Anger entrollete schamlos der Stein dann.
Angestrengt entwälzt' er von neuem; es troffen ihm alle
Glieder von Schweiß, und ihm dampfte das Haupt.

Odyss. XII. V. 184—191.

Δευρ' ἀγ' ἰων, πολυαιν' Ὀδυσευ, μεγα κυδος Ἀχαιων,
Νηα καταστησον, ἱνα νωιτερην ὀπ' ἀκουσης.
Οὐ γαρ πω τις τηδε παρηλασε νηϊ μελαινη,
Πριν γ' ἡμεων μελιγηρυν ἀπο στοματων ὀπ' ἀκουσαι·
Ἀλλ' ὁγε τερψαμενος νειται, και πλειονα εἰδως·

Ἰδμεν γαρ τοι πανθ᾽ ὁσ᾽ ἐνι Τροιῃ εὐρειῃ
Ἀργειοι, Τρωες τε, θεων ἰοτητι μογησαν·
Ἰδμεν δ᾽ ὁσσα γενηται ἐπι χθονι πουλυβοτειρῃ.

Stolz der Achaier, du weitgepriesner Odysseus, o wende
Nach dem Gestade dein Schiff, daß unsere Stimme du hörest.
Keinen noch bracht' hierher sein dunkles Schiff, der von unsern
Lippen die süße Stimme nicht hört', entzückt nicht, und weiser
Heimfuhr. Alles wissen wir, was in den weiten Gefilden
Ilions duldeten, nach der Unsterblichen Rath, die Argeier
Und die Troer! Was auf der allernährenden Erde
Jemals geschah, das wissen wir! . . . .

Odyss. XIX. V. 204 — 208.

Της δ᾽ ἀρ᾽ ἀκουουσης ῥεε δακρυα, τηκετο δε χρως·

῾Ως δε χιων κατατηκετ᾽ ἐν ἀκροπολοισιν ὀρεσσιν,
῞Ην τ᾽ Εὐρος κατετηξεν, ἐπην Ζεφυρος καταχευοι·
Τηκομενης δ᾽ ἀρα της ποταμοι πληθουσι ῥεοντες·
῾Ως της τηκετο καλα παρηϊα δακρυχεουσης.

Aber die Hörerin zerfloß in Thränen. Der Schnee schmilzt
Also, welchen der West ausgießt auf die Höhen der Berge,
Und der Ost aufthaut; der zerrinnende schwellet die Ströme.
Also floß von den Thränen der Weinenden liebliche Wange.

Odyss. XX. V. 345 — 357.

῾Ως φατο Τηλεμαχος· μνηστηρσι δε Παλλας ᾽Αθηνη
᾽Ασβεστον γελον ὦρσε, παρεπλαγξεν δε νοημα.
Οἱ δ᾽ ἠδη γναθμοισι γελῳων ἀλλοτριοισιν·
Αἱμοφορυκτα δε δη κρεα ἠσθιον· ὀσσε δ᾽ ἀρα σφεων
Δακρυοφιν πιμπλαντο· γοον δ᾽ ὠϊετο θυμος.
Τοισι δε και μετεειπε Θεοκλυμενος θεοειδης·

Ἀ δειλοι, τι κακον τοδε πασχετε; νυκτι μεν ὑμεων
Εἰλυαται κεφαλαι τε, προσωπα τε, νερθε τε γουνα.
Οἰμωγη δε δεδηε, δεδακρυνται δε παρειαι·
Αἱματι δ' ἐῤῥαδαται τοιχοι καλαι τε μεσοδμαι·
Εἰδωλων δε πλεον προθυρον, πλειη δε και αὐλη,
Ἱεμενων Ἐρεβοσδε ὑπο ζοφον· ἠελιος δε
Οὐρανου ἐξαπολωλε, κακη δ' ἐπιδεδρομεν ἀχλυς.

Telemach endet. Izt brachte zu Angstgelächter die Freyer
Pallas Athene; ihr Geist ward irr', verzuckt von der grausen
Lach' ihr Gesicht; da verschlangen sie blutiges Fleisch; aus dem Auge
Stürzten Thränen; das Herz weissagte sich Jammer. Izt redet
Theoklümenos: Ach ihr unglückseligen Männer,
Welches Elend traf euch! das Haupt, das Antlitz, den Leib hüllt
Nacht euch ein, Wehklag' ertönt, bethränt ist die Wange,

Wand, und das schöne Gesäul trieft Blut! Die Flur und der Vorhof
Füllen Erscheinungen, wandeln hinab zu den Todten. Die Sonne
Ist am Himmel erloschen, ereilt hat euch schreckliches Dunkel.

(Gr. G. S. 240.)

Odyss. XXI. V. 411.

[πειρησατο νευρης]
Η δ' ὑπο καλον ἀεισε, χελιδονι εἰκελη αὐδην.

Lieblich tönte die Senn' und hell wie die Stimme der Schwalbe.

(Gr. G. S. 170.)

Odyss. XXIV. V. 314 — 319.

῾Ως φατο· τον δ' ἀχεος νεφελη ἐκαλυψε μελαινα·
᾿Αμφοτερῃσι δε χερσιν ἑλων κονιν αἰθαλοεσσαν
Χευατο κακκεφαλης πολιης, ἀδινον στεναχιζων.

Του δ᾽ ὠρινετο θυμος, ἀνα ῥινας δε οἱ ἠδη
Δριμυ μενος προὐτυψε, φιλον πατερ᾽ εἰσοροωντι,
Κυσσε δε μιν περιφυς, ἐπιαλμενος, ἠδε προσ-
ηυδα.

Sprach so: jenen umwölkte des Schmerzes
Nacht, und in beide
Hände nahm er schwärzlichen Staub, und streut'
ihn aufs greise
Haupt dumpfseufzend. Dem Sohn ward erschüt-
tert die Seele,
Und er athmete laut in der heftigen Wehmuth, den
theuren
Vater schauend, sprang hin und umarmt' ihn, und
küsset' ihn, sprach dann.

II.

Uebersetzung aus Thucydides.

Die Reden des Archidamos, Königs von Lazedämon und des Ephoren Stenelaidas.

Aus dem ersten Buche.

Von: *Και αὐτος πολλων δη πολεμων ἐμπειρος ἐιμι, ὠ Λακεδαιμονιοι* bis *ἐπιωμεν ἐπι τους ἀδικουντας.*

„Ich selbst habe Kriegserfahrung, Lazedämonier, und so sehe ich euch meines Alters. Keiner verlangt wohl, außer den Leidenschaftlichen, aus Unerfahrenheit nach diesem Geschäft, oder hält es für gut und sicher. Der Krieg, über welchen ihr jetzt rathschlagt, wird dem genaueren Untersucher nicht klein vorkommen. Gegen die

Peloponneser und die Stadtnachbaren ist unsere Macht von ungefähr gleich; auch können wir bald bei ihnen seyn. Aber wider die, welche weiter hin wohnen, das Meer kennen, mit Allem versehen sind, mit gemeinem Reichthume und eigenem; mit Schiffen, Pferden, Waffen, und einer Volksmenge, wie sonst in keiner griechischen Gegend bei einander ist; auch haben sie nicht wenig zinsbare Mitstreiter: wie können wir wider die Krieg führen, und wodurch unterstützt ohne Zubereitung damit eilen? Sind wir jenes etwa durch Schiffe? Wir haben weniger. Gute Gegenrüstungen erfordern Zeit. Durch Geld? Da ist unser Mangel noch größer; es fehlt uns am gemeinen, und am eigenen. Wir haben (dieß macht etwan einige kühn) mehr Waffen und Krieger, mit denen man ihnen ins Land fallen kann. Aber beherrschen sie denn nicht noch viel anderes Land? und bekommen sie die Bedürfnisse nicht über das Meer? Unternehmen wir's, ihre Mitstreiter für uns zu gewinnen: so müssen wir diesen mit Schiffen beistehen; denn die meisten sind Eiländer. Was wird also

dieser Krieg für uns seyn? Sind wir nicht mächtiger zur See; und nehmen wir ihnen die Abgaben, diesen Unterhalt ihrer Flotte nicht: so unterliegen wir. Und dann ist Trennung unedel, besonders wenn wir Urheber des Zwiespaltes zu seyn scheinen. Die Hoffnung täusche uns nicht, wir werden ihnen ins Land fallend, den Krieg schnell endigen. Ich fürchte vielmehr, wir hinterlassen ihn unseren Nachkommen. Die Athener sind so stolz, daß sie weder die Wegnahme des Landes zu der Unterwerfung, noch der Krieg als unerfahrne aus der Fassung bringt. Gleichwohl will ich auf keine Weise, daß die Mitstreiter unterdrückt, und die Hinterlistigen nicht aufgedeckt werden. Aber ergreift die Waffen jetzt noch nicht; sondern sendet, und fordert Rechenschaft; kündigt dabei den Krieg nicht an, allein auch keine Nachsicht. Unterdeß rüsten wir uns, suchen neue Mitstreiter, Griechen und Ausländer, und Vergrößerung unserer Macht durch Schiffe, und Geld. Wir retten uns, da uns die Athener hintergehn, ohne Vorwurf, nicht nur durch Griechen, sondern auch durch Auslän-

der; zugleich bieten wir unsere ganze Macht auf. Hören sie unsre Gesendeten, desto besser; wenn nicht: so brechen wir, gefällt es uns, nach zwey drey Jahren gerüsteter gegen sie auf. Sehen sie dann unsere Zubereitung, so sagen ihnen unsere Worte eben das; so vergleichen sie sich wohl eher, weil sie noch im Besitze ihres unverwüsteten Landes sind. Betrachtet dies als euer Unterpfand, und das desto mehr, je besser es angebaut ist. Schonet es, so lang' ihr könnt, und macht euch durch ihre Verzweiflung den Sieg nicht schwer. Verwüsten wir's, hingerissen durch die Beschuldigung der Mitstreiter; so sehet zu, daß ihr nicht Nachtheil und Schande über den Peloponnes bringt. Werden Städte oder Einzelne beschuldigt; so kann man es widerlegen: aber Krieg, der von Allen wegen eigener übernommen, und dessen Ausgang nicht voraus gesehen wird, endiget man nicht mit Anstande. Man nenne es nicht unmännlich, wenn viele nicht gleich wider Eine Stadt anrücken. Sie haben nicht wenige, und zinsbare Mitstreiter. Krieg wird nicht so wohl mit Waffen als mit Gelde

geführt, welches die Waffen erst brauchbar macht, besonders der Meerfernen gegen die Eiländer. Mit diesem versehn wir uns also erst; und fangen auf das Zureden der Mitstreiter nicht an. Wir bekommen gewiß in beyderley Hergängen am meisten zu thun; wir müssen auch für etwas davon in Ruh sorgen. Lasset es euch nicht kümmern, daß man euch besonders Aufschub und Zögerung vorwirft. Eilend höret ihr später auf, weil ihr unbereitet unternehmt. Unsere Stadt war stets frei und berühmt; und jenes kann sehr überdachte Mäßigung seyn. Wir allein überheben uns eben deswegen des Glückes nicht; und wir weichen dem Unglücke weniger als andere. Lob locket uns, wider unsere Einsicht, durch sein Angenehmes nicht in Gefahr: und will man uns durch Tadel reizen; so wirket auch dieser Schmerz nicht auf uns. Das Ziemende macht uns kriegerisch, und behutsam: das erste, weil die Scham viel Mäßigung hat, und der Muthige nicht schamlos ist; behutsam, weil man uns zur Verachtung der Gesetze zu einfach erzieht, und selbst

mit Strenge zu mäßig zum Ungehorsame gegen sie." .....*)

„Wir rüsten uns zu der Bekriegung der Feinde, als gut berathner. Wir rechnen nicht auf ihre Fehler; sondern auf unsere Vorhersehung des Sicheren. Nicht der Mensch hat vor dem Menschen, allein der durch Gefahrvolles gebildete hat Vorzüge. Lasset uns bei diesen uns stets nützlich gewesenen Gesinnungen der Vorfahren bleiben, und, über so vieler Leben, und Eigenthum, und Städte, und Ehre, in wenigen Stunden nichts entschließen; sondern bei Muße. Wir können dieß wegen unserer Macht eher als andere thun. Sendet zu den Athenern wegen Potidäa; sendet auch wegen der beleidigten Mitstreiter. Jene weigern sich der Untersuchung nicht. So gesinnte dürfen wir nicht als Beleidiger angreifen. Rüstet euch zugleich zu

*) Hier fehlt in der Uebersetzung Einiges aus dem Text von και μη τα ἀχρεια κ. τ. λ. bis διαιρετας — ungefähr der Gedanke: Wir thun nicht so überklug, uns die Macht der Feinde gering vorzustellen...

dem Kriege. Dieser Entschluß wird der beste, und für den Feind der furchtbarste seyn."

Dieß sagte Archidamos. Zuletzt trat Sthenelaidas hervor, einer der Ephoren, und redete so:

„Ich verstehe die langen Reden der Athener nicht. Selbstrühmer, und Beleidiger unserer Mitstreiter und Peloponneses, lehnten sie das letzte nicht ab. Wenn sie einst wider die Meder gut handelten, und jetzt wider uns schlecht: so verdienen sie zwiefachen Tadel, daß sie aus guten zu schlechten geworden sind. Wir waren uns damals, und sind uns jetzo gleich. Wir lassen, wenn weise, die Mitstreiter nicht beleidigen, und schieben den Beistand nicht auf; man schiebt es ja nicht auf sie zu peinigen. Jene haben Schiffe, Pferde, Geld: wir haben gute Mitstreiter, aber den Athenern nicht zu verrathende. Es kommt hier nicht auf Unterhandlungen und Worte an; sie selbst leiden nicht durch Worte: sondern auf schnellen und mächtigen Beistand. Keiner belehre uns, wozu wir uns, wenn beeinträchtiget, entschließen sollen: aber wer Beeinträch-

tigung vorhat, der rathschlage lang.*) Lazedämonier! beschließt Krieg, Sparta's würdig. Die Athener dürfen nicht größer, und die Mitstreiter nicht verrathen werden. Lasset uns mit den Göttern auf die Bundbrüchigen losgehen."

---

*) *Πολυν χρονον.* Im Manuscript der Uebersetzung steht Land, auf jeden Fall Schreibfehler.

§ W 7/ Cerny.

III.

Uebersetzungen aus Xenophon.

(Ἀναβασις Κυρου B. 2. Cap. 1. §. 8—16).

(Von Ἐνθα δε ἀπεκρινατο Κλεανωρ, ὁ Ἀρκας bis Ὁ, τι δε ποιησοι οὐ διεσημανε).

Kleanor, der Aerkadier, antwortete, als der Aelteste: Sie stürben lieber, als daß sie die Waffen auslieferten. Ob der König, sagte Proxenos der Thebaner, die Waffen wohl als Ueberwinder, oder als Freund, und zum Geschenke verlangt? Wenn als Ueberwinder, warum bittet er, und kommt nicht, und nimmt? Will er sie aber durch Ueberredung erlangen, so sage er, was dem Soldaten dafür wird, wenn er ihm

willfahrt? Diesem sagte Phalin: Der König glaubt Sieger zu seyn, weil er Cyrus erlegt hat. Denn wer stritte nun noch mit ihm um die Obergewalt? Auch hält er dafür, daß ihr ihm angehört, die er mitten in seinem Lande und zwischen undurchgänglichen Strömen hat, und daß er euch mehr Völker zusenden kann, als ihr, erlaubte er es, tödten könntet. Hierauf sagte Xenophon, der Athener: Du siehest, Phalin, daß uns Nichts übrig ist als Waffen und Muth. Bewaffnet helfen wir uns noch wohl durch unsern Muth; aber um die Entwaffneten ist es geschehn. Denke also nur nicht, wir geben das einzige Gute weg, das wir haben; wir wollen damit vielmehr um das kämpfen, das ihr habt. Als Phalin dies hörte, lachte er und erwiederte: Du scheinest mir ein Philosoph zu seyn, Jüngling, und sprichst nicht unangenehm. Aber wisse, daß du ein Thor bist, wenn du dir euren Muth über der Macht des Königes denkst. Einige, erzählt man, redeten geschmeidiger. Sie hätten Cyrus treu gedient, sie könnten auch dem Könige nützlich werden, wenn er

ihr Freund seyn wollte: sie würden ihm überall folgen, wo er sie brauchte, auch gegen die Aegypter. Ueber diesem kam Klearch zurück und fragte, ob sie schon geantwortet hätten. Phalin nahm das Wort: Von diesen, Klearch, meint der Eine dies und der Andere das. Sage du uns, was du meinst. Dieser erwiederte: Du warest mir gleich willkommen, Phalin, und, wie ich denke, auch diesen Allen. Denn du bist ein Grieche, und das sind wir auch, so viel du hier siehest. In diesem unsern Zustande rathschlagen wir mit dir, was bei dem zu thun sey, wovon du sprichst. Rathe uns also, bei den Göttern, was dir scheint das Edelste und das Beste zu seyn, auch das Ehrenvollste für dich unter den Nachkommen. Phalin, gesandt von dem Könige, verlangte einst von den Griechen Auslieferung der Waffen, und da rieth er ihnen diesen Rath. Du weißt, man wird in Griechenland von dem reden, was du etwa rathen möchtest. Klearch setzte dieses in der Absicht hinzu, daß selbst der Abgesendete des Königs die Uebergebung der Waffen abriethe und so die Griechen zu desto mehr Hoffnung auf-

munterte. Phalin wendete sich seitwärts und sagte wider Vermuthen: Habt ihr, gegen den König fechtend, auch nur die geringste Hoffnung, daß ihr euch rettet, so rathe ich, übergebt die Waffen nicht: habt ihr aber ohne den König gar keine, so rathe ich, rettet euch, wie ihr könnt. Hierauf Klearch: Das also wäre dein Rath? Berichte von uns, daß wir glauben, wenn wir Freunde des Königs seyn sollen, nützlichere Freunde mit behaltenen als nach übergebenen Waffen zu seyn; und wenn Krieger, besser mit behaltenen Waffen zu kriegen als nach übergebenen. Phalin sagte: Das werde ich also berichten. Aber der König trug mir an euch noch auf, daß, wenn ihr bleibt, Bündniß ist; allein, wenn ihr aufbrecht und fortzieht, Krieg. So sagt mir denn, ob ihr bleiben und im Bunde seyn wollt, oder ob ich vom Kriege berichten soll? Klearch sagte: Berichte hiervon, daß wir wollen, was der König will. Was ist aber dies? versetzte Phalin. Klearch antwortete: Wenn wir bleiben, Bund; aber mit den Aufbrechenden und Fortziehenden Krieg. Jener sagte wieder:

Soll ich Bund, oder Krieg berichten? Klearch wiederholt: Bund mit den Bleibenden, mit den Aufbrechenden und Fortziehenden Krieg. Er erklärte sich nicht, was er thun würde.

Gr. Gespr. S. 243.

Aus

Xenophons Anabasis.

B. VII. Cap. 13. §. 10 — 16.

Von Ἐπει δε εἰσηλθον ἐπι το δειπνον . . . . bis εἰσῄεσαν δε και γελωτοποιοι.

Die vornehmsten der Thrazier, welche eben da waren, die Heerführer und die Obersten der Griechen und die Gesandtschaften, die aus dieser und jener Stadt da waren, gingen hierauf zum Mahle. Dieses nahmen sie im Kreise sitzend ein. Jedem ward ein Dreifuß gebracht. Dieser waren von ungefähr zwanzig, alle voll von zerlegtem Fleische und von großen gesäuerten Broden, die am Fleische steckten. Den

Fremden wurde auch Nachtisch aufgetragen. Dies war der Gebrauch. Seuthes that zuerst Folgendes: Er nahm die ihm vorgelegten Brode, zerbrach sie in kleine Stücke und warf diese, wie er Lust hatte, dem oder dem zu, eben so das Fleisch, so daß er für sich nicht mehr nachbehielt, als er zum Kosten brauchte. Auf gleiche Art machten es die, welche Nachtisch bekommen hatten. Ein Arkadier, mit Namen Arist, ein schrecklicher Esser, dankte vielmals für das Umherwerfen, nahm ein dreipfündiges Brod in die Hand, setzte das Fleisch auf den Schooß und schmauste. Man trug Hörner mit Weine umher, und Alle nahmen sie an. Als der Mundschenke das Horn Aristen brachte, und dieser sah, daß Xenophon nicht mehr aß, so sagte er: Gib's dem da! Denn er hat schon Zeit; ich aber noch nicht. Seuthes hörte ihn sprechen und fragte den Mundschenken, was er vorbrächte. Dieser sagte es. Denn er konnte Griechisch. Da entstand ein Gelächter.

Während daß man forttrank, kam ein Thrazier mit einem weißen Pferde herein. Er nahm

ein volles Horn und sagte: Ich trink' es dir zu, o Seuthes, und schenke dir dies Pferd, auf dem du beim Verfolgen, wen du willst, einholen, und beim Umkehren keinen Feind fürchten wirst. Ein Anderer brachte einen Sclaven und schenkte ihn eben so im Zutrinken, ein Andrer Kleider für die Gemahlin. Timasion trank und schenkte eine silberne Schale und einen Teppich, der zehn Minen werth war.

Gnäsipp, ein Athenienser, stand auf und sagte es wäre ein alter sehr guter Gebrauch, daß die, welche Etwas hätten, dem Könige verehrten, denen aber, die Nichts hätten, der König gäbe. So könnt' ich denn, setzte er hinzu, Etwas zum Geschenke bekommen und es dir verehren. Xenophon war ungewiß, was er thun sollte. Er saß als Einer, den man ehren wollte, auf dem nächsten Stuhle bei Seuthes. Heraklides befahl dem Mundschenken, ihm das Horn zu reichen. Xenophon (er war schon etwas warm vom Weine) stand mit Zuversicht auf, nahm das Horn und sagte: Ich gebe dir, o Seuthes, mich selbst und diese meine Gefährten als treue Freunde, und keinen

wider seinen Willen, sondern alle noch geneigter, als ich es selbst bin, deine Freunde zu seyn. Hier sind sie und bitten dich um Nichts, sondern wünschen vielmehr, sich für dich in alle Gefahren des Krieges zu wagen. Durch sie, wenn es die Götter wollen, wirst du dein väterliches Land wieder einnehmen und fremdes dazu bekommen, wirst du viel Pferde, viele Männer und schöne Weiber bekommen und nicht nöthig haben, sie zu rauben, sondern sie werden von selbst vor dir erscheinen und dir Geschenke bringen.

Seuthes stand auf, trank mit ihm, und goß sein Horn auf seine Nachbaren vollends aus. Hierauf traten Kerasunthaier herein, die mit Pfeifen und Trompeten aus Ochsenhäuten in der Weise der Magas zur Schlacht blasen. Selbst Seuthes stand auf, schrie etwas Kriegerisches her und sprang mit großer Behendigkeit, als ob er den Pfeil vermiede. Zuletzt kamen auch Hofnarren herein.

VIII.

Schlußwort des Herausgebers
über die
vorhergehenden
Klopstockischen Uebersetzungen,
und
Dichterübersetzungen überhaupt.

Es leidet wohl keinen Zweifel, daß die Zusammenstellung dessen, was Klopstock aus den Alten in dem Versmaße ihrer Dichter mit dem Streben nach möglichster Bündigkeit und Deutschheit übersetzt hat, die hauptsächlichste und vollständigste Gabe gegenwärtiger Sammlung sey. Denn was die Freundesbriefe an ihn und über ihn betrifft, so haben wir um so strengere Auswahl gehalten, weil die an ihnen Interesse findenden Leser schon aus andern nicht unlautern Quellen, z. B. aus Gleim's Nachlaß, u. s. w. gar reichlich damit versehen worden. Und von den grammatischen Ideen, die Klopstock besonders für den zweiten nicht erschienenen Theil seiner grammatischen Gespräche niedergeschrieben hat, ließ sich hier vorläufig nur eine kurze Probe geben, weil überall in den einzelnen Heften die

Vollendung mangelt und mithin eine völlige Zusammenschmelzung des ersten gedruckten Theils der Gespräche mit diesen schriftlichen Zurüstungen zum zweiten nöthig wäre, wenn das Ganze sich als ein solches darstellen sollte. Die fragmentarischen Uebersetzungen aus den Klassikern hingegen, wovon ein Theil schon, gleichsam als die Blüthe jener Sprachuntersuchungen, dem ersten Theile eingewebt war, machen mit den weit bedeutenderen noch ungedruckten ein Ganzes für sich aus und müssen dem Philologen, wie jedem deutschen Leser, um so merkwürdiger seyn, weil sie, wie sich bei Klopstocks genialem Schönheitsgefühl auch von selbst voraussetzen ließ, eine wahre Blumenlese der herrlichsten Stellen aus den Alten bilden, und es nur zu bedauern ist, daß Klopstock Pindar, oder die andern seinem Styl so verwandten Lyriker sammt den Tragikern vorbeiging, um sich mehr an die Epiker, Horaz und die Historiker zu halten. Darum war es auch offenbar Klopstocks letzter Wille, dem deutschen Leser den Rest seiner Uebersetzungen im Manuscript nicht vorzuenthalten, und er hatte angefangen die bereits

gedruckten sowohl als die noch ungedruckten Fragmente in besondere Hefte, nach den Nahmen der Originaldichter zusammentragen zu lassen, wobei freilich manche Unordnung, auch durch Versetzung mancher Stelle aus einem Heft in die andern sich eingeschlichen hat, die Stellen gar nicht vollständig nach ihrer Folge zusammengestellt worden, und nirgends die Angabe zu finden war, an welchem Orte in dem Klassiker man die Originalstellen zu suchen habe. Der nicht wenig mühsamen Arbeit, dies Letztere zu errathen, die Stellen auseinanderzuwirren, nach ihrer ursprünglichen Folge vollständig aus den grammatischen Gesprächen und den Manuscripten zu ordnen, hiernächst zur Vergleichung zumal für den ungelehrten Leser außer dem Original an den meisten Orten, wo es thunlich war, Uebersetzungen Anderer beizufügen, hat sich Unterzeichneter um so williger unterzogen, je mehr er dies als eine Vollstreckung des letzten Willens von Klopstock, zu der er noch dazu von der verehrungswürdigen, jetzt auch hingeschiednen Wittwe des Dichters, besonders aufgefordert ward, ansehen konnte, und

je werther ihm selbst die Erinnerung an so viele Winterabende in frühern Jahren war, wo ihm Klopstock jede eben fertig gewordene Uebersetzung vorlas und sich mit ihm darüber auch wohl bei Verschiedenheit der Ansichten freundlich unterhielt.

Damit nun aber bei der Absicht, zu den unsterblichen Denkmälern, welche Klopstock lebend sich selbst für alle Zeiten deutscher Literatur gestiftet hat, noch ein kleines Denkmal aus seinen nachgelassenen Papieren hinzuzufügen, nicht Gelegenheit zu manchem ungleichen, oder wohl gar ungünstigen Urtheile gegeben werde, zumal zu einer Zeit, wo im Fluge der Tageblätter rasche, einseitige literarische Urtheile an der Tagesordnung sind, ist es durchaus nöthig, den Leser, der nun die ganze Sammlung der übersetzten Bruchstücke vor Augen liegen hat, mit Beziehung auf dieselbige noch einmal auf den Hauptstandpunct zu stellen, von welchem aus er sie zu betrachten hat.

Keine dieser Uebersetzungen, wenn sie auch scheinbar ein Ganzes, z. B. eine Ode aus Horaz

ganz wiedergibt, soll ein vollkommnes Ganzes, eine vollkommne Uebersetzung in aller Form vorstellen, und darf also auch nicht nach diesem Maßstabe gemessen werden.

Für Alle, welche Klopstocks grammatische Gespräche, und ihren, wiewohl etwas weituasgesponnenen scherzhaften Ton, der auch bei der Art kleiner aber nicht gering fügiger oder uninteressanter Gegenstände zur Vermeidung der Pedanterie sehr wohlthuend ist, näher kennen, wäre das unnöthig zu erinnern. In unserer Sammlung aber erscheinen diese Uebersetzungen gleichsam selbstständig für sich, unabhängig von dem Scherz, den die grammatischen Personen in den Klopstockschen Gesprächen treiben. Daher muß der Leser, der die grammatischen Gespräche nicht kennt, oder nicht Lust hat, sie sich wieder ins Gedächtniß zu bringen, allerdings an die ursprüngliche Bedeutung und Stellung jener Uebersetzungsversuche erinnert werden.

Daß Klopstock nirgends an vollkommne Uebersetzung in aller Form gedacht habe, leuchtet von selbst ein. Er würde wahrhaftig nicht mit-

ten in Versen einzelner Odenstrophen aufgehört, — (z. B. S. 94, 99) oder am Schlusse einer Ode oft vor vollendeter großer Hälfte der Schlußstrophe (S. 85, 140) abgebrochen haben, wenn er nicht weit andere Absichten gehabt hätte, als irgendwo eine in der Form vollendete Uebersetzung zu liefern. Ja er hat auch wohl zuweilen um jener Nebenabsichten willen, die sich immer auf das hervorzuhebende Ganze des ächtdeutschen Ausdrucks beziehen, den poetisch metrischen Accent im Einzelnen vernachlässigt, den er doch in seinen eigenen Werken überall gar wohl zu beobachten weiß, und ist hierin mit Bewußtseyn, vielleicht um die Unmöglichkeit aller auf Vollkommenheit Anspruch machenden Uebersetzungen, zumal im Versmaße des Originals, zu zeigen, hinter seinem Originale zurückgeblieben. Aus vielen nur einige Beispiele, wie sie in die Hand kommen.

Das Erwachen der Statüe des Pygmalion zum Leben ist im Ovid wunderschön, besonders in den Versen (Metamorphos. X. 293, 94) ausgedrückt:

dataque oscula virgo
Sensit et erubuit, timidumque ad limina lumen . . . .
Attollens pariter cum coelo vidit amantem — .

und in dem Schlußwort amantem, das gerade so meisterhaft dahin gesetzt ist, wo im Hexameter der größte Accent, die größte Ruhe liegt, thut sich ein ganzer ruhig seliger Himmel der Liebe auf. — Klopstock übersetzt:

die gegebenen Küsse
Fühlt das Mädchen, wird roth. Sie schlägt nach der Pforte das Auge
Schüchtern auf, und erblickt mit dem Himmel den Liebenden . . .

Dieser Schluß neckt uns. Der deutsche Uebersetzer, ganz folgerecht nach dem System seiner Bündigkeit endet, denn er ist fertig. Ein Anderer würde vielleicht die zwei Worte vor sich noch hinzugesetzt haben, um uns metrisch die ersehnte Ruhe zu geben. Hatte doch Klopstock selbst in Schilderung einer ähnlichen Scene seines Messias gesagt:

Seraph Eloah sah auf einmal den Ewigen
vor sich . . . . .
. . . . und sank verlohren in
Gottes Anblick.

Er, der dort die Accente des Hexameters so ganz kannte, der hier im Ovid das Uebrige so meisterhaft übersetzt, sollte er die Unruhe nicht selbst gefühlt haben, welche hier gerade aus den mangelnden zwei Sylben entsteht, und daraus, daß das Wort: der Liebende nicht auch auf dem Schlusse des Verses gehört wird? — Aber es war hier um einen Triumpf der deutschen Sprache, sey es auch nur prangend mit der Beute von zwei langen Sylben, weniger zu thun, die bei funfzehn ganz vortrefflich übersetzten Hexametern im Deutschen gewonnen werden können, nebenher vielleicht auch um den Wink, daß bei alledem . . . kein Dichter ganz und vollkommen zu übersetzen ist . . .

So gewinnen wir in der berühmten horazischen Ode vom Regulus (S. 135) gar sieben Verse, die Ramler, der andere Uebersetzer, eben so nöthig hat wie das Original. Aber dieser

Gewinnst wird uns freilich auf Unkosten der schönen Ruhe am Schluß, mit der Horaz in dem

Aut Lacedaemonium Tarentum

durch den trochäischen metrischen Accent, die Erholungen des Regulus nach vollbrachten Arbeiten der Hauptstadt, in der Provinz schildert.

So haben wir in der Uebersetzung der Stelle des Virgil Aeneid. VI. 850 u. s. f. zwei Lesarten von Klopstock selbst, eine handschriftliche, spätere, wo es ihm gelungen ist, um drei Sylben, die einen Bacchius füllen würden, kürzer zu seyn, als das Original, und eine frühere in den grammatischen Gesprächen S. 253 abgedruckte mit dem Original metrisch von gleicher Länge. Die spätere, kürzere heißt so:

Dein sey, Römer, daß du die Völker beherrschest (der Künstler
Sey du hier!) des Friedens Gesetz gebietest, und den schonst,
Welcher gehorcht, mit dem Stolzen es siegend endest. ⏑ — —

die frühere, aber weit kräftigere, wo nichts an metrischer Kürze gewonnen war:

Dein sey Römer, daß du die Nazionen be-
herrschest,
Hier sey du der Künstler, des Friedens
Sitte gebietest,
Dessen schonst, der gehorcht, mit dem Stol-
zen siegend es endest.

Jederman wird dies Stolze beim Virgil in Einem Hexameter zusammengedrängte

parcere subiectis et debellare superbos

in der zuletzt angeführten aber frühern, überhaupt durchaus leichtern Uebersetzungsweise am vollkommensten ausgedrückt finden, und Klopstock hat gewiß dies eben so gut gefühlt. — Es war ihm also in der Aenderung, oder vielmehr Variation, nur um Kürze zu thun, nur um die Beweise der deutschen Bündigkeit zu vermehren, die in den grammatischen Gesprächen geführt worden.

Wir wollen hier den Wettkampf der Sprachen in der Kürze, den Klopstock im Sinne hatte, und den Triumph der deutschen nicht mit dem Einwande unterbrechen, daß wenigstens das Streben nach solchen kleinen Gewinnsten von

ein Paar Sylben uns den metrischen Accent und den hexametrischen Periodenbau nicht verderben sollte, weil in einem Sylbenmaße, wo man dreisylbige für zweisylbige Worte setzen darf, streng genommen durch so einen kleinen Unterschied noch nicht einmal der Beweis vollständig geführt werden kann, bis man nicht zugleich Sylben und Buchstaben zusammenzählt. Auch hat Klopstock selbst nicht überall diesen Vorzug der Kürze gesucht, wo ihn das Gefühl übermeisterte, einen solchen Accent, der sich darbot, zu benutzen, (wie er denn überhaupt bei dem Lateinischen, nach den grammatischen Gesprächen S. 248, die Erlaubniß sich vorbehielt, auch wohl etwas länger seyn zu dürfen). Die Uebersetzung von Ovid Met. X. 40 (s. S. 233 dieser Sammlung) ist um einen halben Vers länger; aber um wie viel schöner und sanfter ist das:

Ist, wie die Sag' erzählt, auf die Wange der Eumeniden,
Durch die Gewalt des Liedes zuerst die Thräne geronnen —

als das Ovidische Kürzere:

Tum primum lacrimis victarum carmine
fama est
Eumenidum maduisse genas.

Zuweilen war in der Uebersetzung weder gleiche Kürze, noch auch völlig gleich schöner metrischer Accent zu erreichen, wenigstens ein anderer, an sich kräftiger, hier aber schwerlich gleichbedeutender Accent an die Stelle zu setzen. Z. B. S. 230. Im Verse der Aeneide XII. 894, wo Virgil sich selber übertroffen hat:

non me tua feruida terrent
Dicta, ferox, di me terrent, et Jupiter
hostis. —

— — — — — — — — — — — Nicht deine flammenden Worte
Schrecken, Wüthender, mich, mich schrecken — die Götter und der mir
Zürnet, Jupiter.

Bei alledem ist die Bemühung Klopstocks im Ganzen, zu zeigen, um wie viel bündiger, kräftiger in der Regel, der poetische Ausdruck des deutschen Genius seyn könne, an sich ein so merkwürdiges Unternehmen, daß dabei nichts

darauf ankommt, einzelne Schönheiten anderer Art, welche in der Uebersetzung die Treue nachahmen würde, aufzuopfern, oder zu vernachlässigen.

Wollte man aber hieraus gegen uns folgern, daß solche zu besondern Zwecken unternommene Uebersetzungen zwar in jede Abhandlung über diesen Gegenstand passen möchten, doch kein selbstständiges Interesse in einer Sammlung, blos mit dem Originale verglichen, gewinnen könnten, so würde man dabei eine unrichtige, wiewohl noch sehr gewöhnliche Ansicht von dem, was poetische Uebersetzungen leisten können und sollen, verrathen, wie ich denn überhaupt fürchte, wir guten Deutschen mit dem treufleißigen Eifer, der unsere Uebersetzungsliteratur beseelt, machen Ansprüche von Vollkommenheit an Dichterübersetzung, in Inhalt und Form, wie sie nie erfüllt werden können. Und gerade um diesen Stolz, diese, wenn man will, allzu gewissenhafte Pedanterie vieler unserer neuesten Dichterübersetzer, nach dem Unmöglichen von Vollkommenheit, oder Aehnlichkeit zu streben,

ein wenig stutzig zu machen; sind solche freie unvollkommene, fragmentarische, aber geniale Uebersetzungsversuche unsers im lyrischen Ausdruck unbezweifelt größten originellsten und der deutschen Sprache, nach Luther, mächtigsten Dichters, in einer Zusammenstellung, wie die gegenwärtige, äußerst lehrreich. Ja ich möchte behaupten, diese kühne, rhapsodische, unvollendete Art ist die einzige, wie ein deutscher Genius, von dem man nicht genug eigene Ideen haben kann, die schönsten Gedanken eines fremden wiedergeben sollte. Man kann sie als Studien ansehn, wie sie etwa ein Raphael in streng richtiger, aber nicht ängstlich kopirender, sondern mit freiem, eigenthümlichem Schwunge sich darstellender Zeichnung nach der Antike hinwerfen würde. Man darf sie nicht als eigentliche Uebersetzungsversuche betrachten, sondern nur als praktische Winke, wie überhaupt der oder jener Schriftsteller übersetzt werden soll!

Wir müssen das in allen Ehren halten, wenn ein Uebersetzer irgend eines Meisterwerks ausländischer Dichtkunst das Ziel der Vollstän-

digkeit und treuen Aehnlichkeit in Inhalt und Form, hier, wo auf die Form oft das meiste ankommt, gewissenhaft und scharf ins Auge fassend, seinen Anlauf nimmt und uns den fremden Dichter, oder sein Hauptwerk von Anfang bis zu Ende deutsch gibt. Hat er tiefere Kenntniß vom Wesen und Unterschiede der beyden Sprachen, ist er noch dazu selbst Dichter, wie ein Voß, ein Ramler; wir sind ihm den größten Dank schuldig, selbst an den unzähligen Orten, wo er natürlich hinter seinem Originale zurückbleiben muß. Es wird ihm nach und nach indem er sich, bey diesem regelmäßigen und ausgedehnten Unternehmen in sein Original hineinarbeitet, gelingen, den deutschen Leser an die Formen ganz fremdartiger Poesie zu gewöhnen, ihn wie ein Grieche, Römer, Engländer, Spanier, Italiener, u. s. w. die poetische Wortstellung und Cadenz ihrer Sprachen empfinden zu lehren, und somit wird unvermerkt, wie die Erfahrung bewiesen hat, die deutsche so biegsame und vielseitige Sprache sich reicher an Wendungen finden, von denen sie selbst sich zuvor nicht hatte

träumen lassen, sollte sie auch viele ihr gewaltsam zugemuthete ausländische Geberden und Tänze, im Gefühl ihrer eigenthümlichen angeborenen Grazie, sich auf immer verbitten müssen. Der Geschmack der Lesewelt, und die deutsche Originalpoesie wird also bei solchen ausgedehnten Uebersetzungsversuchen offenbar gewinnen. Denn wahre und zugleich gelehrte Dichter, welche die Fessel ihrer altäglichen Sprache nothwendig noch weit mehr fühlen als die Unzulänglichkeit menschlicher Sprache überhaupt, haben wie Dante, Tasso, Corneille, Klopstock und Andere, trotz des Widerspruchs, ja wohl gar Spottes ihrer unverständigen Landsleute, ihre poetische Sprache immer etwas fremdartig, besonders nach den Alten ausgebildet, und werden also hierinnen von den treuen Uebersetzern großer, ausländischer Werke gar sehr unterstützt, da diese gleichsam Vermittler zwischen dem wortschöpferischen, fremdartigen Dichter und seiner Lesewelt machen. Dieses alles gern zugegeben, so ist es doch rein unmöglich, daß ein Einziger Uebersetzer, der sich bei dieser ausgedehnten und

systematischen Arbeit schwer in die Urbegeisterung des Originals hineinarbeiten kann, uns allen Genuß verschaffe, welcher sich aus der Verdeutschung eines fremden Dichters in einzelnen Stellen ziehen läßt. Daher wird es immer mehrere glückliche Uebersetzungen für einzelne Hauptstellen der ausländischen Dichter geben, wo die einen in einem, die andern in einem andern Punkte glücklicher genannt werden dürften. Auch kann man nicht für möglich annehmen, daß Ein Uebersetzer, der im Ganzen arbeitet, alle die gelungensten Stellen seiner Vorgänger benutze und aufnehme. Eben weil er im Ganzen und aus Einem Stücke arbeitet, wird sein Werk einen gewissen eigenthümlichen, zuweilen einseitigen Styl annehmen, der nur für die Hauptansicht des Uebersetzers, für sein Individuum paßt, und er würde buntscheckig werden, wollte er die glücklichen Wendungen Anderer gebrauchen, da gerade diese in besondern Stellen eben dadurch glücklich seyn möchten, weil hier eine andere Hauptansicht der Uebersetzungsweise zum Grunde gelegt ward, als unser Uebersetzer, von

dem die Rede ist, eben hat. Denn es ist eine ganz falsche Meinung, als sollte eine dichterische Verdeutschung reine Empfänglichkeit, ein Spiegel des Originals werden. Das hieße den Dichtergeist überhaupt in einen Mechanismus verwandeln. Jeder Verdeutscher soll weder die Eigenthümlichkeit der deutschen Dichtersprache, noch seine eigene dichterische Eigenthümlichkeit ganz verleugnen. Nur hierdurch wird eine Verdeutschung zum wahren eigenen Kunstwerk. Freilich aber, dieses kann man billig verlangen, daß der Uebersetzer seine Individualität so weit verleugne, nicht Dissonanzen mit dem Originale zu bewirken, und das Original, in wässerigen Paraphrasen oder modernen Floskeln, Ansichten und Empfindungen, herabzuziehn. Im übrigen aber folge er getrost seinem Genius. Klopstock z. B., wie aus seinen grammatischen Gesprächen deutlich erhellt, kennt genau den verschiedenen Dichtergenius der Sprachen. Er weiß auch den Charakter seiner Originalstellen genau zu unterscheiden. Er weiß es z. B., nach seinen grammatischen Gesprächen S. 265, gar wohl, daß

Ovid ein ganz anderer Mann ist, als Horaz und Virgil, daß er der lateinischen Sprache eine ganz andere Wendung gegeben hat, als jene. Er hat, wie allein das obige Beispiel (Metamorph. X. 40.) zeigt, dem Ovid oft mehr Weichheit und Sanftmuth gegeben, als er in einzelnen Stellen selbst hat. Dennoch spricht in eben diesen Klopstockischen Uebersetzungen Homer, Horaz, Ovid, Virgil nicht nur eigenthümlich deutsch, sondern sie theilen auch alle einen Anklang von dem Feierlichen, welches Klopstocks Siona vor allen Musen auszeichnet. Und sollten wir hierbei verloren haben? Ich denke nicht. Das Hauptproblem war ja hier nur: Wie würden jene alten Unsterblichen ihren Gedanken als Deutsche ausgesprochen haben, und unter einer feierlichen, mit der ihrigen nicht dissonirenden Form, welche ein großer deutscher Dichter nach dem wahren, oft verkannten Ideale seines Volks angenommen hat? Und dieses Problem ist glücklich gelöst.

Laßt uns daher diese Mehrheit von Uebersetzungen, besonders in einzelnen Hauptstellen,

als einen wahren Reichthum unserer Literatur verehren. Laßt uns, ist vom Horaz die Rede, über einen Ramler nicht Voß und Klopstock, in Ansehung Homers über den sprachgewaltigen Voß nicht den trefflichen genialen Bürger, den edeln Stolberg, das Pathos von Klopstock vergessen.

Bürger sagte über die Homerische Verdeutschung, die zweite hexametrische, die er herausgeben wollte, vortrefflich: „Es möchte scheinen, als wollte ich damit alle Werke meiner Vorgänger, und sogar der bessern unter ihnen, ganz niedergearbeitet haben. Wer mir aber diesen Dünkel beimißt, der beurtheilt mich ganz falsch. Ich leugne zwar nicht, daß ich es möchte, wenn ich könnte. Allein sowohl die Stolbergische Uebersetzung, als die neue Leipziger des Ungenannten haben viel eigenthümliche angeborne Schönheit und Stärke u. s. w." S. Bürgers Schriften von Reichard III. Th. S. 191.

Wir guten Deutschen haben uns über die einzig möglichen Systeme alle Lust zur Philosophie, über die einzig großen Dichter und einzig richtige Dichtart, welche unsre mo-

derne, süßliche, vornehme Aesthetik verehrt, alle Liebe zur Poesie verdorben. Und jetzt sind wir drauf und dran, uns mit der abgeschmackten Frage: welche Verdeutschung eines ausländischen großen Dichters ist die einzig beste? uns auch alles Uebersetzungswesen auf immer zu verleiden.

Der Trieb, zu übersetzen, liegt in der menschlichen Natur. Das Beste, Höchste, Schönste, was ein Mensch fühlen kann, fühlt er am besten, höchsten, schönsten doch nur in seiner Volkssprache. Selbst in Angelegenheiten der Religion und des Glaubens klingt die lutherische Bibel doch am kräftigsten ins deutsche Gemüth, selbst den Urtext hierinnen übertreffend und die Fortsetzung der lebendigen Offenbarung für alle Zeiten und Sprachen hierdurch im Beyspiele beurkundend. Und was die alten Klassiker betrifft, so kann man fragen, wer unter uns auf Schulen angefangen haben mag, sie mit Interesse zu lesen, der nicht unwillkührlich darauf gerathen sey, sie sich in Verdeutschungen, oder deutschen Nachahmungen darzustellen? Solche Verdeutschungen werden auch natürlich am besten gelin-

gen, wenn die augenblickliche Begeisterung für die Originalstelle uns antreibt, und das Uebersetzen noch nicht planmäßig unternommen wird, weil in letzterm Falle die Begeisterung, die durch eine bloße Hingabe an den Urgeist des Originals bewirkt wird, schwerlich so lange aushalten, oder immer bei der Hand seyn kann, wie sie es in dem Feuer eigener Schöpfungen wenigstens soll. Wir müssen es also, nach dieser Ansicht, für eine merkwürdige Erscheinung in der Geschichte unserer Sprache ansehen, wenn ein großer Dichter, wenn ein Klopstock, der schon in früher Jugend für unsere Sprache (jenes wilde Mädchen, das Luther als zwölfjährigen Fündling zuerst aus der Wildniß in sein Haus nahm, um ihr bald Trauben, benetzt von Himmelsthau, zu geben, bald der eigenwilligen den Kopf zurechtzusetzen,) von der wechselnden Blässe und Röthe der Liebe ergriffen ward, (s. die Parabel in Klopstocks Fragmenten für Sprache und Dichtkunst S. 279.) wenn ein Klopstock, dem unsere Sprache späterhin in Thuiskons Hain am Quelle der Barden in aller Majestät einer Göt-

tin erschien (s. d. Ode „unsere Sprache". Oden Theil 1. S. 270) diese Sprache auffordert, sey es auch nur in Bruchstücken, große Gedanken eines alten Classikers auf ihre Art zu wiederholen und auszudrücken. Denn hier liegt allemal eine doppelte Liebe zum Grunde, erstlich die feurige Liebe zu Thuiskons Tochter, der Wunsch, ihr in Bündigkeit, Kraft, lyrischem Schwunge des Ausdrucks einen Vorzug zu verschaffen; zweytens die Liebe zu den herrlichsten Gedanken der Alten, die einer Verdeutschung vorzüglich würdig erschienen. Eine solche doppelte Liebe muß wahre Begeisterung bewirken, kann unmöglich in Künsteley oder Uebersetzungsfabrik ausarten, und selten etwas ganz Mißgeglücktes hervorbringen. Und wer überhaupt kann sich an Kühnheit des Schwunges, lyrischer Kraft, gefühlvoller Bündigkeit, im dichterischen Ausdruck, an einer mit natürlicher Einfachheit zusammengedrängten Bildersprache den größten Dichtern der Alten ohne Erröthen so an die Seite stellen, wie Klopstock? Möchte man ihm zuweilen auch bey minderbedeutenden Gegenständen seiner Oden Künsteley

und Dunkelheit nicht ohne Grund vorwerfen können, so schüttelt der Schwan, wenn er die Flügel hebt, um in die höchsten Regionen des Geistes zu steigen, wo man ihm ohne Religion nicht nachfolgen kann, doch allen diesen irdischen Staub von seinen Schwingen, und seine religiösen und patriotischen Dithyramben, gerade im ungebundensten Sylbenmaße, sind zugleich, indem sie das Höchste aussprechen, der Triumph der Grazie für den Ausdruck der Rede. Mit solchen einzigen Gaben eines Uebersetzers, der noch dazu, ohne sich binden zu wollen, gleichsam vom genialen Instincte der Biene getrieben, nur den süßesten Blumennektar auf dem Felde alter Poesie aussuchte, konnte ein verdeutschter Gedanke nicht anders, als gewinnen! Und in der That, welcher Kenner wird es leugnen, daß sich die übersetzten Dichter, besonders Horaz und die übrigen Römer,..... denn Homer bleibt nun freilich Homer, d. h. meistentheils unerreichbar, immer unverbesserlich .... unter Klopstocks pflegender Hand in diesen Bruchstücken oft auf eine natürliche Weise wahrhaft verschönert haben?

Und dieses häufig mit einer Leichtigkeit der Rede, die den Originalen, ja Klopstock in seinen eigenen Werken sonst nicht so geläufig ist. Man würde dem Ansehn der Alten ein wenig zu viel einräumen, wenn man S. 84 das

Ach es reisset dich, Schiff, wieder die Wog
ins Meer!
Was beginnest du? Wirf haltende Anker
aus u. s. w.

mit dem Meisten, was folgt, nicht im Ernst und unparteyisch für kräftiger und leichter gesagt finden sollte, als das

O nauis referent in mare te novi
fluctus. O quid agis? fortiter occupa etc.

oder S. 94. das

Schlügst die Laute du auch sanfter, als
Thraziens
Orpheus, welchem der Hain horchte, so röthete
Doch die Schattengestalt Blut nicht, die
Maja's Sohn . . . .

dem lateinischen

Quid si Threicio blandius Orpheo
Auditam moderere arboribus fidem
Non vanae redeat sanguis imagini.....

nicht sogar vorziehn wollte! Die lebendigen Schilderungen des Bürgerkriegs S. 103 und 104, die lyrischen Landschaftsgemälde S. 106., die elegischen Todesgedanken S. 106 und 107 geben wenigstens dem Originale durchaus Nichts nach. Die Bündigkeit und gewonnene Kürze selbst muß oft zur Leichtigkeit helfen. S. 147.

Es beherrscht sich selbst,
Ist froh, wer: heute hab' ich gelebt, sich sagt;
Schwarz wölkend walt' am Himmel morgen
Jupiter oder bey heller Sonne!

wo Horaz, ungeachtet sein licet dixisse freylich etwas mehr, hier nicht Ausgedrücktes, sagt, mit dem sole puro in die folgende Strophe hinüber muß. — Einige der glänzendsten unnachahmlichsten Stellen des römischen Lyrikers, — Si fractus illabatur orbis — Spirat adhuc amor — Districtus ensis — Non usitata — Vitamque sub dio et trepidis — haben durch Klopstocks:

Und wenn der Himmel krachend einstürzt,
Schmettert die Trümmer den Ungeschreck-
ten, S. 120

und seine Uebersetzung der übrigen angeführten Stellen S. 160. 112. 108. 115. ihre volle poetische Kraft durchaus behalten, ungeachtet dabey einzelne kleine Anstöße (z. B. das Schmettert) gegeben, einige Nebenschönheiten verloren gegangen seyn mögen. Man vergleiche in diesen Stellen Ramler. Er gibt jene kleinen Anstöße vielleicht nicht, er sammelt treulich die Nebenschönheiten des Originals auf, die Klopstock etwa liegen ließ. Aber in Ramlers Uebersetzung ist doch kein ursprüngliches Feuer noch Leben, keine poetische organisirende Kraft, die das Zerstreute zusammenfaßte. Wie matt klingt in Vergleichung mit dem Obigen Klopstocks das Ramlersche:

Ja bräch' und stürzte dieser Weltbau,
Schreckenlos träfen sein Haupt die Trüm-
mer S. 124.

dieser prosaische Conjunctiv, der sich nicht getraut, das Ganze anders als wie eine Hypo-

thesis zu sagen, da doch Horaz in dem futuro ferient wenigstens positive spricht! . . .

Ramler übersetzt S. 161.

Das Saitenspiel der Lesbischen Sängerin
Bekennet die geheimen Flammen
Immer noch, athmet noch immer Liebe —

und drückt allerdings die commissos calores aus, welche Klopstock weglies. Aber welcher unglückliche Einfall, wie prosaisch, das heißt: poetisch alltäglich das Saitenspiel Liebe athmen zu lassen, statt, daß Horaz die Liebe selbst lebendig und lebhaft im Nominativ athmen läßt, der vielen J im letzten Verse nicht einmal zu gedenken. Wie viel anders Klopstock S. 160:

Athmet die Liebe nicht,
Glüht nicht ihr Feuer noch, gesungen
Zu des Aeolischen Mädchens Laute?

Ungeachtet Horaz eigentlich ohne Frage wohl kräftiger sagt:

Es athmet die Liebe noch,
Glüht noch das anvertraute Feuer
In des Aeolischen Mädchens Laute.

Der Fons Blandusiae ist eins von des Römers Meisterstücken; die Klopstocksche Uebersetzung S. 139 hat hier nur die deutsche Gedrängtheit vor Augen. Der Uebersetzer zeigt, daß er in diesem Sylbenmaß eher fertig werden würde, als der Römer, eigentlich also, daß ein Deutscher hier anderes Sylbenmaß wählen mußte. Nebenzüge gehn freylich verloren. Das rubro sanguine hätte ohne Unkosten beybehalten werden können, da Klopstock statt: trüben mit Blute — röthen mit Blute hätte setzen können. Mehr will das inficiet nicht bedeuten. Aber um das lyrischmalerische Epitheton pecori vago ist es Schade, und noch mehr um den metrischen Accent Te flagrantis atrox hora caniculae, wo die Ruhe im kühlen Schatten besser ausgedrückt ist, als in dem flüchtigen:

Kommt des brennenden Sternes
Böse Zeit; sie berührt dich nicht.

Ramler hat alle diese Züge S. 140. gesammelt, aber weder das bepurpern noch das schwärmende Wollenvieh, noch das: dich

trifft Sirius nicht; dürfte dem Klopstockischen vorzuziehn seyn.

Es würde Mißtrauen gegen den Leser verrathen, wenn wir die Vergleichungen fortsetzen, zumal bey Virgil und Ovid zeigen wollten, wie oft Beyde in Grazie, Sanftmuth, ja selbst Weichheit von der Klopstockischen Uebersetzung erreicht, ja wohl übertroffen werden, besonders in der Geschichte des Orpheus und des Pygmalion. Allein etwas auf diese Vorzüge hinzudeuten, war Pflicht, da Klopstock auch manche dem gewöhnlichen Ohr sogar mißfällige Eigenheiten in diesen Uebersetzungen nicht verbirgt. Dergleichen pflegen die oberflächlichen, parteyischen Kunstrichter, wenn sie nur nach Tadelnswürdigem blättern, allein aufzusuchen, herauszuheben und dem Leser so das Ganze häufig zu verleiden.

Wer aber so, wie wir angefangen haben, zu vergleichen fortfährt, ohne sich an einzelnes Ungewöhnliche zu stoßen, wird im Ganzen immer finden, daß Klopstocks Dichterübersetzungen ein ursprüngliches Feuer der Begeisterung ath-

men, daß er in Bruchstücken uns zeigt, wie noch ganz anders übersetzt werden könne, als manche Uebersetzer ex professo und selbst Dichter zu übersetzen pflegen. Zwar waren die Uebersetzungen Erheiterungen seines Alters. Doch ist er hierin nicht mit so manchem unserer trefflichen Schriftsteller zu vergleichen, die anfingen zu übersetzen, weil sie das Jugendfeuer eigener Productionen in sich erstorben fühlten. Denn daß dieses bey ihm nicht der Fall war, daß die Begeisterung bis zu seinem letzten Odemzuge bey ihm aushielt, hat er durch manche herrliche Ode im Alter gezeigt, die denen seines Jünglingsalters Nichts nachgibt.

Das Klopstock also mit Begeisterung nicht nur für sein Original, sondern auch für den poetischen Charakter der deutschen Sprache, welche ihre Kraft an den erhabensten Gedanken der Alten erproben sollte, übersetzt habe, erhellt hinlänglich aus dieser Auswahl der schönsten Stellen classischer Poesie, die er getroffen hat. Denn man wird hier wenige von den Lieblingsstellen vermissen, die uns aus den von ihm

übersetzten Dichtern im Gedächtnisse zu bleiben pflegen. Allein daß Klopstock auch dabey einer Theorie der Uebersetzungskunst mächtig gewesen sey, läßt sich aus seinen grammatischen Gesprächen S. 235 darthun, wo er ein Princip für das Uebersetzen überhaupt aufstellt, mit welchem der freye eben sowohl als der treue Uebersetzer zufrieden seyn könnte. Uebersetzen heißt ihm dort, in einem beiläufig gegebenen Winke „Nichts verschweigen von dem, wovon das Original redet, und dasselbe übrigens nicht belügen, wie z. E. der Afterredner Pope, durch Dinge, von denen es auch nicht den leisesten Laut hören ließ.“ Hiermit ist weder der selbsteignen, willkührlichen, blumigen Umschreibung, wie sie Franzosen und Engländer lieben, noch einer sclavisch nachbildenden Wortkünstelung auf Kosten des deutschen Sprachcharakters, wie sie bei uns Deutschen, besonders durch Mißverständniß einiger von berühmten Uebersetzern eingeführten Theorien, Sitte werden will, das Wort geredet; sondern der Mittelweg angegeben,

den man allein gehen kann, um dem ausländischen Originale eben so wenig als dem vaterländischen Nationalcharakter Etwas zu vergeben. — Nichts verschweigen von dem, wovon das Original redet, heißt also nach Klopstock, Nichts von dem dichterischen Inhalte verschweigen, in wie fern selbiger dargestellt werden kann. Damit wird aber nicht gesagt, der Uebersetzer solle just so reden, wie das Original; das kann er nicht. Denn er redet in einer andern Sprache, und die einen ganz andern Dichtergeist hat, als das Original. Geht dieses zuweilen an, so wollen wir das mit Dank erkennen, wenn es geschieht; und hat man eine biegsame Sprache, wie wir Deutsche, so wird das oft gehn und öfter, als man denkt. Aber man muß nun, wie unsre Uebersetzer leider oft thun, diese biegsame Willfährigkeit der Sprache nicht mißbrauchen wollen. Sunt certi denique fines. Das echte Gefühl wird immer eine gewisse Linie ziehn, wo die Biegsamkeit aufhört, wo der gewaltsame Mißbrauch angehn würde. So wenig z. B. man aus fremder Sprache genau die Wortspiele immer

übertragen kann, so wenig soll man auch eine Sprache, die dazu etwa zu züchtig ist, an zu viele Wortspiele gewöhnen; und andere dergleichen bei Uebertragung eines Originals an die Stelle setzen, wo es noch dazu nicht natürlich herauskommt, heißt immer, wie Klopstock sagt, das Original belügen, indem man es allzutreu nachbilden will.

Klopstock hat also, wie es scheint, durch sein Princip ein richtiges Mittel zwischen Nachahmung oder Umschreibung, die sich für Uebersetzung ausgeben will, und peinlich treuer Uebersetzung angegeben. Die Erstern mögen erlaubt seyn, wenn sie nur sich nicht für Copie des Originals geben wollen. Die Letztere halte ich für völlig unmöglich, wiewohl ich zugebe, daß man mit einer biegsamen Sprache, wie unsre berühmtesten deutschen Uebersetzer gezeigt haben, einer großen Treue ziemlich nahe kommen könne. Aber peinliche Treue darf nicht einmal zum Ideal gemacht werden, weil sie den übertragenden Sprachcharakter verdirbt, und so dürfte denn doch eine gewisse ketze-

rische Behauptung nicht unwahr seyn, daß von den größten Dichtern, die sich schon ihre feste Sprache bildeten, nur freie Nachbildung, durchaus keine Uebersetzung im genauern Sinne möglich sey, weil eben bei ihnen es nicht blos auf das, wovon sie reden, sondern auch, was und nach welcher Wortstellung sie reden, ankommt.

Unterzeichneter hat, diese Behauptung anschaulich zu machen, anderwärts, in seiner Poetik, wo er von der classisch unveränderlichen, poetisch nothwendigen, der Empfindung gemäßen Wortfolge jeder Sprache sprechen mußte, kein ergreifenderes Beispiel anzuführen gewußt, als die Botschaft vom Tode des Patroklus, die dem Achill in der Iliade gebracht wird; und da sich unter den gegenwärtigen Klopstockischen Uebersetzungen aus Homer diese Stelle ebenfalls nachgebildet findet, so dürfte es hier wohl an seinem Platz seyn, die classische, für den Griechen unveränderliche Wortstellung jener Homerischen Verse zu zergliedern, woraus sich von selbst die bedenkliche Frage ergeben wird, ob ein solcher classischer

Dichter, wie Homer, gerade in den ergreifendsten Stellen eigentlich übersetzt werden könne, oder ob nicht vielmehr freiere Nachbildung nach dem Geiste der neuern Sprachen vorgezogen werden müsse, d. h. ein solche, die wegläßt, wo sie im treuern Uebersetzen Alles verschlechtern würde. Unter strengerer Nachbildung verstehe ich aber nicht etwa wortreiche, verwässernde Umschreibung, nach französischer Art, sondern jede dichterische Behandlung der Ideen des Originals nach der bestmöglichsten poetischen Redeart der andern Sprache, die eben gebraucht wird. Diese Untersuchung wird uns lehren, daß Klopstock im Ganzen genommen gewiß Grund hatte, dem Homer eine ganz andere, gedrängtere Redeart in den Mund zu geben, als er ursprünglich hat, und daß diese ganzen Klopstockischen Uebersetzungen durch ihre fragmentarische Unvollkommenheit den Zweck haben mögen, zu zeigen, eigentliche Dichterübersetzungen in derselben metrischen Wortstellung seyen bei dem verschiedenen Genius der Sprachen eigentlich unmöglich, so verdienstlich dergleichen versuchte Kunststücke

auch gewiß wegen ihrer Mühe und in andern Beziehungen sind.

Nestors Sohn kommt eilig und unter Thränen mit der Trauerbotschaft zu Achill herangestürzt. Er will den Achill mit theilnehmender Liebe vorbereiten. Er will aber dann auch Alles in der Eile gedrängt und auf einmal aussprechen, das Traurige, daß Tröstliche, was noch dabei seyn mag, und das Erschütternde, Niederschmetternde zusammenfassen.

> Ὠι μοι, Πηλεος ὑιε δαιφρονος, ἦ μαλα λυγρης
> Πευσεαι ἀγγελιης, ἣ μη ωφελλε γενεθσαι.
> Κειται Πατροκλος· νεκυος δε δη ἀμφι μαχονται
> Γυμνοῦ, ἀταρ τα γε τευχἑ ἔχει κορυθαιολος Ἑκτωρ.

Den möchte ich sehen, der hier Ein Wort, Eine Sylbe für überflüssig erklären, der Ein Wort im Griechischen anders setzen könnte. Die ersten zwei Wörtchen kündigen schon das freundschaftlich mitgefühlte, ganze Wehe an. Die Anrede Achills, als des Sohns eines geliebten Va-

ters ist liebend, schmeichelnd, ehrenvoll, ganz im griechischen Sinn. Das Uebrige der beiden ersten Hexameter enthält die Vorbereitung. Das ἤ, das ἀγγελιης mit steigendem Rhythmus steht unverbesserlich im metrischen Hauptaccent. Der sanfte Wunsch, es möchte das Unglück nicht geschehn seyn, erhält eine gewisse Ruhe, wie sie die sanftere Klage bedarf, durch den Schluß des zweiten Hexameters. Man hört gleichsam den Nestoriden dazwischen athmen, sich Kraft zu sammeln. Nun aber kommt die Botschaft selbst in Einem Worte, das Alles sagt, und darum auch metrischen Hauptaccent hat im Anfang des dritten Hexameters: *Κειται*. Denn der Eilige hat nur die Hauptidee im Kopf: Er liegt. Achill würde wohl Alles verstanden haben, wenn Patroklus Name auch nicht dabei stände. Darum kommt der Name, der hier gleichsam untergeordnete, erklärende Nebenidee ist, nach. Wonach jeder Grieche und Freund des Patroklus nun zuerst fragt, ist der Leichnam, der nicht beschimpft, der begraben werden muß. So folgt denn gleich, ohne allen Artikel, nach

griechischer glücklicher Wortverbindung νεκυος. Dieses Wort hat übrigens noch Eine Schönheit. Es spricht den Tod des Patroklus noch bestimmter aus, da das κειται, zwar ihn schon andeutete, aber doch noch eine Art vorbereitender Euphemismus war. So steigt die Bothschaft zu immer klarerer Darstellung. Die zwei Wörtchen δε δη geben Gegensatz und Versicherung. Sie sind zugleich tröstend, gleichsam ein: „dem Himmel sey Dank!" Um den Todten aber noch allerdings kämpfen sie. Dieser Trost wird nun durch einen neuen Donnerschlag verschlungen, mit einem Wort, das eben darum zu Anfang des letzten Hexameters steht in großem metrischen Accent γυμνοῦ. Das Dritte, wonach jeder heroische Grieche fragt, wenn er vom Tod und Leichnam gehört hat, sind die Waffen. Der Leichnam ist nackt. Das ist schon genug gesagt, — wenn auch noch nicht alles, also die Waffen sind fort. Aber Achill soll noch mehr hören, das für seinen Stolz, für seinen Haß gegen den Hektor unerträglich ist. Darum nimmt die Rede im letzten Hexameter alle Kraft des

steigenden Rhythmus zusammen, vorbereitend durch das den ordentlichen Gang der Füße in einer Cäsur zerreißende ἀταρ τα γε. Die Hauptidee, die Waffen τευχε' kommen dadurch in die Erwartung erregende Hauptcäsur des Hexameters, noch dazu in eine weibliche zu stehn. — Nun stürzt der Schluß des Hexameters heraus, der für Achill das Entsetzlichste zu den Entsetzlichem fügt, wo denn Hektor mit einem siegverkünden Beiwort im metrischen Hauptaccente, als Inhaber der Waffen, das Schlußwort macht.

Ist es ein Wunder, nach so einer Rede, daß es dem Achill schwarz vor den Augen wird, und er sich vor Schmerz in den Staub wirft?

Klopstock ist in seiner Verdeutschung dieser Homerischen Stelle, die ein wahres non imitabile fulmen des Genies ist, um einen ganzen Hexameter kürzer, und hat hier zu diesem Zweck als deutscher Dichter außerordentliches geleistet, und wenigstens in der Kürze, Gedrängtheit der Bothschaft, den Homer übertroffen.

Weh mir! Des weisen Peleus Sohn, zu bittere Bothschaft
Hörst du. O wärs nicht geschehn! Patroklus liegt, um den nackten
Todten ist Kampf. Denn die Wehr hat der helmerschütternde Hektor.

Das: Zu bittere entspricht dem ἡ μαλα λυγρης, das: denn die Wehr u. s. w. dem ἀταρ τα γε τευχἐ u. s. w. Auch leugnen wir nicht, der Deutsche wird, wie sich Klopstock zumal den Volkscharakter idealisirte, kürzer seyn. Er wird: hörst du sagen könne, statt: wirst du hören: „O wärs nicht geschehn!" mit einem minder sanften, klagenden metrischen Accent sprechen. Aber ist bei dieser mehr lyrischen, als epischen Kürze eben so viel schonende Vorbereitung, so viel theilnehmende Liebe, wie im Griechischen? Wo ist die natürlich schön bemerkte Stufenfolge der Ideen: κειται vor dem Patroklus, das νεκυος vor dem γυμνου?

Mit vier Versen in gleicher Zahl mit dem Originale wär vielleicht viel noch zu erreichen, z. B.

Weh mir, Peleus Sohn, des Verständigen, bitterer Trauer
Bothschaft wirst du vernehmen, o daß es nimmer geschehn wär!
Todt liegt Patroklos, die Leich umkämpft noch im Schlachtfeld
Nackt, denn das Waffengeschmeid hat der helmbuschschüttelnde Hektor!

Allein wie viel geht auch hier von den oben entwickelten Feinheiten der Wortstellung, von der Nüansirung der kleinen Partikeln δε δη ἀταρ γε u. s. w. verloren! Das Epitheton Todt kann beim: liegt, im deutschen Hexameter, vorn nicht fehlen. Man müßte denn, wie Bürger früher wollte, den Homer in Jamben übersetzen:

Es liegt Patroklos, um den Todten
Noch kämpfen sie in dem Gefild, den nackten,
Allein die Waffen hat der Helmerschüttrer Hektor!

Wie wenig aber von der oben angedeuteten Homerischen, so natürlichen und der Empfindung gemäßen Wortfolge, und von dem wichtigen

metrischen Accent erreicht hier erst Stolberg, ungeachtet er eben so gut vier Verse hat, wie das Original.

Wehe mir Sohn des kriegrischen Peleus, traurige Bothschaft
Wirst du hören — o wär es nicht geschehen. Patroklus
Liegt. Sie kämpfen nun um die nackte Leiche des Helden.
Denn es raubte die Waffen Hektor mit wehendem Helmbusch —

Auf die platte Unmöglichkeit, die Homerischen Epitheten, wie hier das κορυθαιολος in kurzen Worten so auszudrücken, daß alle von Homer dabei berührten Nebenideen erweckt werden, wollen wir hier nicht einmal Rücksicht nehmen. — Herder sagte einmal, er würde nicht gern Poesie und Hexameter bei Homerischer Verdeutschung vermissen; nämlich Hexameter und Poesie im Griechischen Geschmack! Sollte es auch uns Gelegenheit geben, uns immer aufmerksam zu machen, wie weit unsere Sprache und Poesie dahinten bliebe. —

Das wollte nun wohl Klopstock, bei seiner Verdeutschung herrlicher Homerischer Stellen nicht. Die deutsche Sprache sollte nicht zurückbleiben, wie sie mit Beibehaltung des Griechischen Geschmacks in Metrum und Worten immer müßte. Darum sollte sie nicht mit der Griechischen gerade ganz ebendenselben Schritt halten, auf eine Weise, wie ihr es unnatürlich seyn würde, selbst auch in gleichem Sylbenmaße. Die deutsche Muse, meinte Klopstock, müßte mit weniger Schritten und schneller zum Ziele kommen auf eben der Bahn. Aber freilich gab er nun hiermit den Anspruch auf das eigentliche Uebersetzen auf, selbst in dem Sinne, wie er selbst in seinen grammatischen Gesprächen es vom Umschreiben unterschieden hatte. Denn es heißt gleicherweise umschreiben, ob ich wichtige Schattirungen der Rede, für Gefühl und Einbildungskraft hinweglasse, verändere, nach der Charakterverschiedenheit einer Sprache, oder ob ich, in Popes Manier, nach Belieben hinzulüge, was nicht im Original steht.

Dem sey, wie ihm wolle, hatte Klopstock

einmal die Ueberzeugung, wie er den poetischen Genius seiner Sprache zu kennen glaubte, der höchste poetische Abdruck des Homerischen Gedankens, müsse im Deutschen meistentheils weit kürzer seyn, als im Griechischen, so war für so einen Dichtergeist wohl keine Frage, daß die Verkürzung nun als theoretische Regel bei ihm feststand, man möchte sie nun für vollkommne Uebersetzung gelten lassen, oder nur für Umschreibung. Dawider läßt sich gewiß nichts einwenden. Denn etwas anders ist Dichterübersetzung zur Kenntniß, zum Verständnisse des Originals, etwas anders dichterische Uebertragung der Gedanken eines Dichters. Die erste hat immer die Regel der Treue, sie kann die Aehnlichkeit, bis zum Sylbenmaße erstrecken, wie oft Ramlers Horaz, ohne doch, hochpoetisch zu seyn. Die dichterische Uebertragung hat das Ideal der höchsten Poesie, so gut wie das Original, aber nur nach der Art jener Sprache, die übertragen soll. Freilich kömmt darauf an, ob alle Kenner der deutschen Sprache Klopstock den Satz zugeben werden, sie sey im besten

Ausdruck dichterischer Gedanken nothwendig kürzer als die Griechische. Vieles hängt hier doch wohl von dem Hauptpunkte ab, ob vom Epischen oder Lyrischen die Rede ist, und bekanntlich nahm Klopstock im Messias seine Sprache oft mehr lyrisch, als episch. —

Damit es übrigens gleich in die Augen falle, wo Klopstock über Homer, an Kürze, einen, sey es auch nur scheinbaren Sieg davon getragen, ist das Original sowohl, als Klopstocks Uebersetzung, und Stolbergs Parallelstelle in solchen Fällen mit der Zahl der Hexameter am Schluß zur Vergleichung versehn worden. So hat z. B. S. 257. Homer 29 Verse, Klopstock als Uebersetzer kaum 23, Stolberg aber 30. Ein andermal hat Homer 25 Verse nöthig, Klopstock (S. 254) thut dasselbe in 20 ab, und Stolberg, der unbefangen, ohne Theorie, als deutscher Dilettant übersetzte, gewinnt hier einen Vers (S. 256) über Homer, d. h. hat nur 24. — Ein Umstand, welcher für Klopstocks Ansicht allerdings spricht.

Weil hier, nach obigem durchaus von keinem Wettkampfe vollkommener Uebersetzungen die

Rede war, schien es am passendsten, wie bei Horaz, Ramler, so bei Homer Stolberg zur Parallele beizufügen, besonders für die Leser, die sich mit Vergleichung des Originals selbst nicht befassen können oder mögen. Stolberg und Ramler stehn wohl hier so ziemlich auf Einer Stufe; wir messen hier nicht nach Fleiß oder Genie — aber überhaupt nach dichterischem Verdienst und nach ihrer Ansicht von dichterischer Verdeutschung. Das heißt, sie haben beide wohl kein so ganz eigenthümliches Verdeutschungsprinzip im Auge, wie etwa Klopstock, Bürger, Voß, u. s. w., sie folgen dem Ideale der möglichsten Verähnlichung, ohne das ganze Original in der Form wiedergeben, oder es zu meistern, oder auch unsrer guten deutschen Sprache, wo sie bei ihrer Uebersetzungsarbeit eigenwillig und verwöhnt seyn mag, erst schöpferisch den Kopf zurecht setzen zu wollen. Daher paßten Ramler und Stolberg, bei dieser schonenden Unbefangenheit, mit der sie sowohl das Original, als den Sprachgebrauch im Deutschen behandeln, als Vertreter des Originals, vorzüglich hier zur

Vergleichung mit Klopstock, der größtentheils sein Prinzip der **Verkürzung** ausschließlich durchzuführen bestrebt ist; und wohl besser, als andre Uebersetzer, die ebenfalls ihr eigenthümliches besondres Verdeutschungsprinzip haben, mithin auf eine ganz andere Seite hinaus wollen, bei deren Vergleichung die Aufmerksamkeit völlig zerstreut werden würde.

Um aber die Lieblingsidee Klopstocks, die beim Uebersetzen geltend zu machende **poetische Kürze** der deutschen Sprache recht hervorzuheben, war es auch zweckmäßig, zur Vergleichung, bei **Horaz** und **Virgil**, durch Klopstock verdeutscht, ein paarmal Uebersetzungen von Wieland, Schiller und Delille daneben in Parallele zu stellen, die so schön sie sind, sich doch ins breitere verliehren, der erste vermöge seiner ihm eigenthümlichen Manier, der zweite weniger durch seine Natur, als durch die von ihm gewählte italienische Stanze, (nach Klopstocks grammatischen Gesprächen S. 238, die Mutter der Weitschweifigkeit) der dritte, wegen des Nazionalcharakters seiner Sprache.

Horazens Feld und Stadtmaus (S. 161. u. f.) Hier in Wielands leichten Jamben, dort in Klopstocks gedrängten Hexametern dargestellt, geben in unserer kleinen Sammlung von Uebersetzungsgemälden ein paar interessante pendans! Wieland, ohnedies als Erzähler einzig, kann den höchsten Grad fließender Leichtigkeit hier nicht anders, als mit einiger Geschwätzigkeit, so wie Klopstock den größten Grad von Präzision nicht anders als mit einiger, doch nur stellenweise merklichen Schwerfälligkeit erkaufen, wobei Klopstock als Uebersetzer doch immer das Feld behält, ich meine für den Kenner, nicht für den Leser. Denn einer verwöhnten Lesewelt, die durchaus nicht angestrengt seyn, nicht aus dem alltäglichen Sprachgebrauche heraus will, und häufig den für ihren größten Schriftsteller erklärt, der ihr Ein allerliebstes Nichts in zwei glatten Schüsseln darstellt, einer solchen geht ja glatte Zunge über Alles! Aber der Kenner wird eingestehn, daß Horazens Satyre im Original selbst den körnigen, sentenziösen, gedrängten Styl hat, der des Dichters Selbstgeständniß: operosa poe-

mata fingo gar sehr mit Beispielen belegt, und dem Klopstocks Hexameter besser, als Wielands Jamben entsprechen.

Schillers auch schon nachgeahmte originelle Idee, den Virgil in Stanzen wieder zu geben, kann von der Kritik nicht geradezu abgelehnt werden, da sich Virgils Aeneis schon in Etwas der sentimentalen Romantik nähert. Freilich bekommen wir hier in der Geschichte Laocons von Schiller S. 199. u. s. f. 40, wiewohl kürzere, Verse zu hören, während Klopstock, sich an das Versmaaß des Originals haltend, 26 Hexameter nur nöthig hat, einen und ein Drittel weniger, als sein Original.

Am interessantesten würde, um nach Klopstock der deutschen Sprache den Sieg über andere moderne Sprachen zuzuerkennen, eine Vergleichung mit Delille seyn. Um des Platzes zu schonen, konnten wir nun eine kürzere Stelle anführen S. 261, wo Delille's Alexandriner 5 an der Zahl mehr sind, als Klopstocks und Virgils Hexameter. Hier darf man aber nur die Ausgabe von Delille ansehn, wo Virgil daneben gedruckt ist,

und bei den Absätzen große Lücken gelassen sind, die von selbst zeigen, wie viele Schritte die französische Sprache mehr nöthig hat zum Ziele als das römische Original. So hat denn das sechste Buch der Aeneis ursprünglich 901 Verse, Delille 1242, das siebente bei Virgil 817, bei Delille 1176. Der Unterschied der Verszahl geht also in beiden Fällen in die vierthalbhundert!

Unsere andern berühmten Uebersetzer in Betracht auf das Prinzip deutscher Kürze hier mit Klopstock zu vergleichen, und die Frage damit zu beantworten: ob die Verkürzung immer poetischer sey, als das Gegentheil, welche, wie wir oben zeigten, freilich nicht unbedingt bejaht werden kann, bleibt aus Mangel des Platzes eben so wohl, wie aus billig zu erwartender Bescheidenheit, die dem Urtheile der Leser nicht vorgreifen darf, diesem Leser selbst überlassen. Allein ein Wort müssen wir noch, in Absicht auf die Verdeutschung Homers, von den Ansichten und den schon oben erwähnten Bemühungen Bürgers sagen, weil

diese in den nächsten und unmittelbarsten Beziehungen, früherhin gar in schnurgeradem Gegensatze, mit denen im Verdeutschen des Homers hier von Klopstock befolgten Ansichten standen. Wie sehr Bürger diese Berührung mit Klopstock, dem Einführer und Vertheidiger des Homerischen Sylbenmaßes im Deutschen selbst gefühlt habe, erhellt aus einer Zueignungsschrift, welche sich unter Bürgers Nachlaß gefunden hat, und welche, laut Bericht Herrn Reinhards, des Herausgebers der Bürgerschen Schriften, wahrscheinlich an der Spitze von Bürgers Ilias erschienen seyn würde, wenn wir so glücklich gewesen wären, diese, vorhandenen Proben nach, so treffliche Verdeutschung, ganz zu besitzen. Jene Zueignungsschrift

An Klopstock den Dichter
und
Lessing den Kunstrichter;

ist uns im dritten Bande von Bürgers sämmtlichen Schriften S. IX. der Reinhardischen Ausgabe mitgetheilt und lautet, wie folgt:

Mich wärmte der Gedank an Fürsten, die
Nichts, als geborne Fürsten sind, noch nie,
Doch dacht' ich Euch, ihr Edeln, dann entschwoll
Mein Herz, des süßen Vaterlandes voll.
Drum weiht' ich euch — weg kalter Fürstendank! —
Des Mäoniden ewigen Gesang.

Hat diese Zueignung, wie uns dies Herr Reinhard versichert, wirklich vor die Jambisirte Ilias Bürgers, nicht etwa vor seine spätere, in Hexametern unternommene, kommen sollen, so ist die Sache noch merkwürdiger. Denn Bürger hatte damals, als er den Homer in Jamben übersetzte, noch die Ansicht, die deutsche epische Sprache eigne sich durchaus nicht für den Hexameter, dieses Versmaß sey ihrer originellen poetischen Darstellungsweise ganz entgegen, und griff hierinnen Klopstock, den man wohl den Erfinder des deutschen Hexameters nennen kann, weil er zuerst gezeigt hatte, die Ideen eines originellen Dichtergenies könnten sich in dieser gewählten fremdartigen Fessel ungezwungen bewegen, frei-

lich gar sehr ans Herz. Klopstock begegnete allen, gegen den deutschen Hexameter von vielen Kritikern gemachten und auch von Bürger nicht verschwiegnen Einwürfen, in seinen Fragmenten für Sprache und Dichtkunst, mit den triftigsten Gründen, und feierte den Triumph, daß Bürger am Ende die Jambische Verdeutschung seine erste Jugendidee nannte, daß er gestand, er habe die Hartnäckigkeit so weit getrieben, auch den eignen bessern Einsichten des Mannes nicht nachgeben wollen, daß er nun sein Jambisiren der Ilias für eine Vorbereitungsarbeit erklärte, (s. a. D. S. 190.) und selbst zu einer Uebersetzung in dem einzig für Homer passenden Sylbenmaße des Originals schritt, die gewiß zum mindesten eben so kräftig, so volksthümlich deutsch, so ungezwungen in den dargelegten Proben erschien, als die erste Jambische. Wer sollte nicht wünschen, Bürger, welcher mit so vieler Liebe und Kraft an seine Homerverdeutschung ging, welcher seiner vaterländischen Sprache selbst so mächtig war, und dabei so viel theoretisch erwog, so viel praktisch versuchte, hätte eben so

glücklich vollendet, als Voß und Stolberg? Vielleicht wäre er auch in spätern Jahren seines Lebens auf diese seine Lieblingsidee, die er schon im ersten Jugendfeuer gefaßt hatte, zurückgekommen, hätte er nicht zu früh für Deutschland seiner angegriffnen Gesundheit, und dem Verdrusse wohl auch über literarische Ungerechtigkeiten seiner Zeit unterlegen. Was wir nun von Bürgers deutschem Homer haben, ist von der Art, daß es uns wohl zu der Aeußerung verleiten möchte, der verdienstvolle Herausgeber des Bürgerischen Nachlasses sey fast allzugewissenhaft gewesen, daß er uns das Uebrige, von Bürger noch nicht zur Herausgabe durchgesehene, vorenthielt. Wie lehrreich würde es uns zur Vergleichung wenigstens gewesen seyn!

Was die Bürgerische jambisirte Ilias insbesondere betrifft, so wollen wir uns nicht bei ihren glücklichen, oder minderglücklichen wenigstens unhomerischen Eigenheiten, z. B. wenn Minerva „mein Diomed" spricht, nicht bei ihrem altdeutschen, oft gemeinen Ritterton, bei den kühnen Versuchen, die Homerischen Epitheten deutsch zu

geben, bei der Göttin Schwanenarm, und dem Apollo Güldenschwert aufhalten, sondern allein bei dem, was uns hier hauptsächlich im Gesicht bleiben muß, bei ihrer mindern Kürze. Homer wird hier sichtbarlich und über die Gebühr verlängert, verliert also oft an Kraft und Pathos. Wir wollen kein weiteres Gewicht darauf legen, daß Bürger im fünften Gesange seiner jambisirten Ilias 681 Verse hat, während in Homer nur 529 gezählt werden. Denn wir bemerkten schon früher, daß wenn man einen Wettstreit in der Kürze anstellen wolle, man eigentlich Sylben und Buchstaben zählen müßte, nicht Verse, und die zehnsylbigen Jamben sind allerdings auch eine kürzere Versart, als ein Hexameter, der 17 Sylben fassen kann. Allein klar ist es doch, daß z. B. zu dem kurzen Homerischen

ἤριπε δ' ἐξ ὀχεων, ἀραβησε τε τευχε' ἐπ' ἀυτῳ

Bürger zwei Verse und einen Zusatz: (die schöne Strahlenrüstung) nöthig hat:

Er fiel vom Wagen und umher erklang,
Die schöne Strahlenrüstung über ihm.

So verführt ihn der jambische Gang zur Breite, weil hier leicht ein Vers schließt und ausgefüllt werden mußte. —

Und so braucht Bürger zu Anfang des fünften Gesangs 8 Verse, gerade wie das Original, wo Klopstock um anderthalb Hexameter kürzer ist. (s. oben S. 263. 262.) Gleichwohl bestätigt Bürger doch damit Klopstocks Theorie von der Kürze des Deutschen, weil er nur 8 zehnsylbige Jamben braucht, wo Homer 8 weit sylbenreichere Hexameter nöthig hat.

Nun gab Minerva Diomeden Kraft
Und Heldenmuth, daß er vor allem Volk
Den höchsten Ruhm errang und facht' auf Helm
Und Schild ein immer reges Feuer an.
Dem Herbstgestirn, wenn sichs im Ozean
Gebadet, und am hellsten flimmert, glich
Die Lohe, so von Haupt und Schulter flog.
So trieb sie ihn in's tiefste Schlachtgewühl.

Freilich läßt aber Bürger den Vaternamen des Diomedes weg, der hier zu Anfang eines Gesanges, wo er der Hauptheld werden soll, al-

lerdings bedeutend ist, und zieht das: κατα μεσσον, ὁθι πλειστοι κλονεοντο ziemlich glücklich zu Einem ins tiefste Schlachtgewühl zusammen. — Klopstock hingegen hat „den Sohn Tydeus Diomedes, die Mitte der Schlacht, wo der heißeste Kampf ist, und Alles, was Homer hat, und ist doch um anderthalb Hexameter kürzer. Das ist ein wahrer Triumph:

Itzt gab Pallas Athene dem Sohn Tydeus Diomedes
Stärk und Kühnheit, daß vor den Argeiern allen er glänzte,
Hohen Ruhm sich erringend. Sie zündet' auf Helm und auf Schilde
Mächtiges Feuer ihm, gleich dem Erntegestirn, das am hellsten
Ringsum funkelt gebadet im Meer: Solch Feuer entflammte
Sie ihm, am Haupt und der Schulter und stürmt' in die Mitte der Schlacht ihn,
Wo der heißeste Kampf war....

Und macht diese Gedrängtheit im geringsten die Rede schwerer, bei Klopstock als bei Bürger?

Auch in der hexametrischen Uebersetzung kommt Bürger an Gedrängtheit Klopstock nicht bei. Dies wollen wir aus zwei Beispielen erläutern, mit einem aus dem Fache der Beschreibung, und einem aus dem Fache der empfindungsvollen Rede, welches die beiden Hauptpole der Homerübersetzung seyn dürften. Wir setzen die zwei Bürgerschen Stellen her zur Vergleichung der Klopstockschen aus Iliade II. V. 455—83. und XXII. 337. oben übersetzten. Wo Klopstock S. 259 nur 23 Hexameter nöthig hat, da hat Bürger 29, gerade so viele Hexameter, wie das Original; aber sie sind auch ausgezeichnet schön:

Wie wenn gierige Flammen des unermeßlichen Bergwalds
Oberste Wipfel verzehren, und weit in die Ferne der Glanz strahlt:
Also entstrahlt' auch jetzt dem prangenden Erze des Heerzugs
Lufterhellender Glanz und strahlt empor an den Himmel.

Wie wenn viele Geschlechte von Land-
durchziehenden Vögeln
Kraniche, Gänse und Schwäne, mit hoch-
aufragenden Hälsen,
Ueber die Asischen Auen und ringsum Kay-
stria's Fluthen
Hin und her frohlockend auf regen Fittigen
flattern,
Rauschend senken sie sich und erfüllen die
Au mit Getöse:
Also strömte die Menge der Völker
aus Zelten und Schiffen
Auf der Skamandrischen Ebne zusammen.
Der Boden der Erde
Donnerte fürchterlich unter den Tritten der
Menschen und Rosse.
Und nun standen sie auf Skamandros blu-
miger Aue
Tausend bei Tausenden da, wie Blätter
und Blüthen des Frühlings.
Wie, wenn Schaaren bei Schaaren dicht
wimmelnde Fliegen im Sommer

Durch die ländliche Hütte des Schäfers irren und schwirren,
Wann die Milch umher von allen Gefäßen herabtrieft:
So unzählbar standen die hauptumlockten Achaier
Gegen die Troer zu Felde, voll Gier nach ihrer Vertilgung.
Gleichwie große Herden von Ziegen die Hirten der Ziegen
Leicht von einander sondern, sobald sie auf Weiden sich mischen;
Also ordneten hier und dort die Obersten ihre
Haufen zum Gang in die Schlacht. Agamemnon unter den Fürsten
Glich an Augen und Stirn dem donnerfrohen Kronion,
Ares um den Gurt, und um den Busen Poseidon.
Wie vor Allen der Stier hervorprangt unter der Herde,
Er der Gatte der Herd', auch vor den übrigen Stieren:

So verherrlichte Zevs an diesem Tag Agamemnon,
Daß er vor allem Volk und allen Helden hervorschien.

In dieser ganzen herrlichen Beschreibung aus Bürgers Ilias dürfte man wohl keinem Wörtchen eine andere Stellung, keins hinwegwünschen, und in der That scheint hier Klopstock durch seine zusammendrängende Uebersetzungsweise S. 259 nicht eben gewonnen zu haben. Ueberhaupt schadet der epischen Beschreibung etwas Breite keinesweges, eher das Gegentheil.

Anders verhält es sich in den Fällen der empfindungsvollen, tragischen, heroischen Rede. Vergleicht man hierin die obigen Klopstockischen Uebersetzungen, insbesondere aus Homers Ilias XXII. mit dem Original und Bürgers, so findet man, daß Homer sogar gewinnt, wenn er etwa bei Klopstock einen Hexameter verliert. Hier ist die Kürze, Gedrängtheit meist an ihrem Platz, und so zeigt sich auch Klopstock, als großer Dichter, mit weit kräftigerer lyrischer Wortstellung, als Bürger.

Letzterer hat XXII. V. 338. sechs Hexameter nöthig, gerade wie das Original:

Ach nun fleh' ich dir bei deinem Leben, bei deinen
Knieen und deinen Aeltern, du wollest nicht an den Schiffen
Mich zu zerreißen geben den Hunden der Griechen. Empfange
Lieber Erz und Gold, deß Vater und Mutter genug dir
Reichen werden, und gib die Leiche zurück, daß die Troer
Und die Troerinnen der Todtenflamme mich weihen.

Wie unendlich kräftiger ist hier Klopstock in seiner lyrischen zu fünf Hexametern zusammengedrängten Wortstellung. Das Abgebrochne, Unperiodische darin ist zwar dem Original nicht ganz gemäß; aber wie paßt es ganz für die Rede eines schwer Verwundeten und Sterbenden!

Bei dem Leben fleh' ich, dem Knie, das ich halte, bei deinen

Aeltern! Wirf mich den Hunden nicht hin an das Meer und empfange
Erzes vollauf und Goldes. Mein Vater, die göttliche Mutter
Reichen es. Sende die Leiche denn heim, daß unter den Troern
Und der Troer Weibern des Feuers werde dem Todten!

Es gibt also gewiß unzählige Fälle, wo Klopstock seinen Hauptgedanken, die verkürzende Verdeutschung sey die mehr poetische, triumphiren lassen würde, wenn man in andern Fällen ihm gleich nicht beipflichten möchte. Auch muß man sich überhaupt nicht vorstellen, als habe Klopstock die unbedingte Kürze der deutschen Sprache gegen alle andre Sprachen jemals behaupten, oder die Verkürzung bei allen Uebersetzungen unbedingt empfehlen wollen.

Er selbst macht in seinen grammatischen Gesprächen S. 248 gar großen Unterschied zwischen der griechischen und lateinischen Sprache, welche letztere die Zuwörtchen und das Bestim-

mungswort nicht hat, und folglich von der deutschen schon deswegen schwerlich an Kürze übertroffen werden kann. Wir haben daher auch schon oben gesehn, daß sich Klopstock sogar Ovid gegenüber in der Uebersetzung länger zu seyn erlaubte. Eben so urtheilt Klopstock am angeführtem Orte vom Tacitus, „daß er zwar oft kürzer verdeutscht werden könne, als er selbst sey, oft aber auch verdeutscht länger ausfallen werde, als im Original. Gewöhnlich würde sich Deutsch und Latein an Kürze gleich bleiben ꝛc.“

Das Letzte möchte ich wagen in Zweifel zu ziehn. Ich zweifle zwar nicht, daß Klopstock, dessen Prosa überhaupt vielleicht noch mehr von Tacitus Gedrängtheit hat, als Johannes von Müller, sich mit Tacitus auf diese Weise würde haben messen können. Nur kann ich mich nicht überzeugen, daß eine solche etwas gezwungene Kürze dem Genius der deutschen Sprache ganz gemäß sey. Die Regensburger Heiligenrömischenreichdeutschernationsperioden mit ihrem Bärentanze (Grammatische Gespräche

S. 107) wollen wir nicht in Schutz nehmen. Gleichwohl ist es eine große Undeutschheit, wenn man jetzt einen Schriftsteller als besten Stylisten deswegen ausschreit, blos weil er kurze, fließende Perioden hat. Eben weil der Deutsche gern Alles zusammengedrängt übersieht, wird er oft in Einer größern Periode mehr sagen, als andere in zehn auseinandergezogenen. Ueberdies liebt er Ruhe, Würde und eine gewisse Ungezwungenheit. Weder zu viel noch zu wenig. Um auf Tacitus zurückzukommen, so läßt sich hier ein Beispiel geben, das sattsam einleuchtend ist, in welchem Inhalt und Styl zum Erweise meiner obigen Bemerkung gleich viel beitragen.

Tacitus sagt in seiner Germania von den Deutschen: Gens non astuta nec callida aperit adhuc secreta pectoris.

Jacob Mycillus, dessen Verdeutschung des Tacitus vom Jahr 1535 zu Mainz in Fol. noch in Klosterbibliotheken ist, (s. Schummels Uebersetzerbibliothek S. 262) übersetzt die obigen Worte folgendermaßen:

„Und wie es auch eyn unbetrogen und eynfeltig offen Volk ist, schütt' es alle seines Herzensheimlichkeyten heraussер."

Mycillus hat sehr charakteristisch die körnige Sentenz des Tacitus auseinandergezogen, so wie seine Uebersetzung überhaupt eine gewisse Breite mit deutscher Kraft glücklich verbindet.

Eben weil hier das deutsche Volk, dem Charakter nach, aufrichtig geschildert wird, kann es ihm nicht natürlich seyn in Aposiopesen, hofmännisch politisch, in zurückhaltenden, Alles zwischen den Zähnen abbeißenden, künstlichen Sentenzen zu sprechen. Sondern es redet heraus, wie ihm der Mund gewachsen ist, zumal in Stunden, wenn das Herz zu allen Gedanken frei und offen sich findet. — Sollte wirklich der Deutsche also immer so lakonisch seyn, als er uns z. B. häufig in Hermanns Schlacht geschildert wird? Mendelssohns Psalmen sind in kurzen Sentenzen, und doch gegen Luthers breitere Uebersetzung gehalten, klingen sie für ein deutsches Ohr wie gar Nichts.

Klopstocks obige prosaische Uebersetzungen aus

Xenophon und Thucydides dienen selbst zum Beweise, daß der Lakonismus zwar von der deutschen Sprache recht gut angenommen werden könne, daß er ihr aber gerade nicht im geringsten natürlicher sey, als jede andere Form. Mit wahrer Grazie und Natur bewegt sich Klopstocks Verdeutschung aus Xenophon, eben weil Xenophon die richtige Mittellinie zwischen zu viel und zu wenig hält! Wir haben die Originale der prosaischen Uebersetzungen nicht beidrucken lassen, weil es hier weniger auf das einzelne Wort ankommt, und das Buch sonst übermäßig angeschwollen seyn würde. Wer aber daran geht, Xenophons Text mit Klopstocks Uebersetzung zu vergleichen, wird Beiden gebührende Bewunderung nicht versagen können. Allerdings hat Klopstock auch hier gezeigt, wie der Deutsche oft ohne Zwang kürzer und gediegener seyn könne, als der Grieche — allein im Ganzen genommen scheint Klopstock doch hier die Gelegenheit dazu nicht so gesucht zu haben, als in den poetischen Uebersetzungen. Einige gelegentliche Fälle, brauchbar als glückliche Beispiele, boten sich hier Klop-

stock ganz von selbst dar, und er hat sie bestens benutzt. Der Grieche Xenophon braucht z. B. drei Worte *διδοναι τιμης ἑνεκα*, wo der deutsche Klopstock mit dem Wörtchen: verehren (im Sinne des Schenkens) auskommt. Das Wort *θαυμαζω* kostet dem Verdeutscher nur das Fragwörtchen: Ob? — *ὁτι προσθεν ἀν ἀποθανοιεν, ἠ τα ὁπλα παραδοιεν* — sie stürben lieber, als sie die Waffen auslieferten, ist kürzer und gewiß eben so natürlich.

Den merkwürdigsten Wettkampf hat Klopstock im Namen der deutschen Bündigkeit allerdings mit Thucydides eingegangen, weil nicht allein in der deutschen Uebersetzung Thucydides, sondern sogar ein lakonischer spartanischer Redner zuweilen noch verkürzt dasteht. Die Aufgabe ist glücklich gelöst, ob sich gleich der Kenner des Griechischen nicht daran stoßen darf, daß im Thucydides wie im Xenophon zuweilen einem Worte anderer nur ähnlicher, auch wohl minder kräftiger Sinn untergelegt wird, und es kleine Auslassungen oder Dunkelheiten, wie z. B. Meerfernen für Epiroten gibt.

Die eben so unpedantische, als kenntnißreiche Liebe zu den alten Classikern, die Klopstock bei allen diesen Uebersetzungsversuchen an den Tag gelegt hat, kann wohl zu einem neuen Glückwunsch, gerichtet an jene ausgezeichnete Lehranstalt, welcher Klopstock so Manches schuldig zu seyn dankbar erkannte, veranlassen. So mag sich denn Schulpforte von nun an nicht blos rühmen, die Wiege für die Messiade gewesen zu seyn, welches an sich für sie ein zufälliger Ruhm wäre, sondern auch, die Liebe zu den alten griechischen und römischen Vorbildern, in dem Sänger des Messias genährt, und ihn mit der dazu nöthigen Sprachfertigkeit ausgestattet zu haben.

C. A. H. Clodius.

Der Verleger dieses Werks macht die Leser auf die nachstehenden gleichfalls in seinem Verlag erschienenen Werke, die in allen Buchhandlungen zu erhalten sind, aufmerksam!

Arnoldi (J. von), historische Denkwürdigkeiten. gr. 8. 1817. 2 Thlr. 12 Gr.

Blätter, sibyllinische, des Magus in Norden (Johann Georg Hamann's). Nebst mehreren Beilagen herausgegeben von Dr. Friedrich Cramer. Mit Hamann's Bildniß. 8. 1819. 2 Thlr.

Bülow, des Grafen von, Kön. Pr. Staats- und Handelsministers, Leben. gr. 8. 1821. 14 Gr.

Fleury de Chaboulon Mémoires pour servir à l'histoire de la vie privée, du retour, et du règne de Napoléon en 1815. 2 vols. in gr. 8. 1820. 4 Thlr.

Förster (Dr. Friedrich), der Feldmarschall Fürst Blücher von Wahlstatt und seine Umgebungen. Mit Kupfern. gr. 8. 1821. ord. Druckp. 2 Thlr. 6 Gr.; fein Papier 3 Thlr.

Friedländer (Dr. Hermann), Ansichten von Italien während einer Reise in deu Jahren 1815 und 1816. 2 Theile. 8. 1818—1820. 3 Thlr. 12 Gr.

Furchau (Friedrich), Hans Sachs. In 2 Abtheilungen: Die Wanderschaft. Der Ehestand. gr. 8. 1820. 3 Thlr. 16 Gr.

Gemälde aus dem Zeitalter der Kreuzzüge. In 2 Theilen. Erster Theil: Tancred. Balduin III. gr. 8. 1821. 3 Thlr.

Körte (Dr. W.), das Leben L. N. M. Carnot's. Mit ungedruckten Poesien Carnot's. 8. 2 Thlr. 6 Gr.

Raumer (Friedrich von), Vorlesungen über die alte Geschichte. 2 Theile. gr. 8. 1821. 6 Thlr.

Sand, Carl Ludwig, Acten-Auszüge aus dem Untersuchungsprozeß über; nebst andern Materialien zur Beurtheilung desselben und Augusts von Kotzebue. Mit einem Titelkupfer. gr. 8. 1821. 1 Thlr. 16 Gr.

Schöll's, Friedrich, (Königl. Preuß. geheimen Ober-Regierungsraths) Biographie. gr. 8. 1821. 20 Gr.

Schopenhauer (Johanna), Ausflucht an den Rhein und dessen nächste Umgebungen im Sommer des ersten friedlichen Jahres. kl. 8. 1818. 1 Thlr. 16 Gr.

— — Reise durch England und Schottland. Zweite verbesserte und vermehrte Auflage. In 2 Bänden. 8. 1818. 4 Thlr.

Sinnbilder der Christen, erklärt von Arthur vom Nordstern. Mit 21 Holzstichen (von Nesbit, Branston, Clennel und Hole in London). gr. 4. 9 Thlr.

Staël-Holstein (Madame la Baronne), de l'Allemagne. Nouvelle édition 1815. 4 vols in 12. 3 Thlr. Auf geglättetem Velinpap. 5 Thlr. 8 Gr.

— — mémoires et considérations sur les principaux événemens de la révolution française. Avec le portrait de Mde. de Staël. 3 tomes. 12. 1819. 3 Thlr. Auf Velinpap. 4 Thlr. 12 Gr.

Vaux's (Hardy), eines zweimal nach Botany Bay Verbannten, Denkwürdigkeiten seines Lebens. In 2 Theilen. Aus dem Englischen. 8. 1821. 3 Thlr.

Weitzel (J.), das Merkwürdigste aus meinem Leben und aus meiner Zeit. 1r Theil. 8. 1821. 2 Thlr.

Bayerische Staatsbibliothek München

Köthe (D. F. A.), Schutzschrift für die evangelische Kirche, mit besonderer Rücksicht auf die Weimarschen Landtagsverhandlungen. 8. 1820. 1 Thlr. 8 Gr.

— — Für häusliche Erbauung. 1r Band. gr. 8. 1821. Auf gutem weißen Papiere 2 Thlr. 8 Gr. Auf besserm Papiere 2 Thlr. 16 Gr. Auf ganz feinem franz. Papiere 3 Thlr.

Rosenmüller (D. J. G.), Handbuch eines allgemein faßlichen Unterrichts in der christlichen Glaubens- und Sittenlehre, nach seinem christlichen Lehrbuche für die Jugend. In 2 Bänden. gr. 8. 1818—1819. 3 Thlr. 12 Gr. (1ster Band: christliche Glaubenslehre. 1 Thlr. 12 Gr. 2ter Band: christliche Sittenlehre. 2 Thlr.)

Steffens (Henrich), Caricaturen des Heiligsten. In 2 Theilen. gr. 8. 1819 — 21. 6 Thlr. 12 Gr. (I. 2 Thlr. 12 Gr. II. 4 Thlr.)

Wochenblatt, literarisches, von August von Kotzebue. Erster bis fünfter Band. (Aus dem Verlage der Hoffmann'schen Buchhandlung in Weimar angekauft.) 4. 1818 — 1820. 20 Thlr.

— — von August von Kotzebue gegründet. 6ter Band oder zweites Halbjahr von 1820. Redigirt von F. A. Brockhaus. 4. 1820. 5 Thlr.

(Vom 1sten Nov. an erhielt dasselbe mit modificirter Tendenz den Titel:

Literarisches Conversationsblatt.)

(Herabgesetzter Preis dieser 6 Bände zusammen 12 Thlr. Einzeln der Band 4 Thlr.)

Die Fortsetzung also:

Conversations-Blatt, literarisches, für 1821. gr. 4. Der Jahrgang 10 Thlr.

Bayerische StaatsBibliothek
Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Klopstock, Friedrich Gottlieb,

Auswahl aus Klopstocks nachgelassenen Briefwechsel und übrigen Papieren
ein Denkmal für seine Verehrer

Bd.: 2

Leipzig (1821)

Epist. 382 a-2
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10403123-5